

CinEscultura

Spanisches Film- und Kulturfestival 2015



vueling
AIRLINES



WO DIE SONNE SCHEINT,
UND SCHEINT...
**FLIEGEN SIE
JETZT NACH
BARCELONA,
MALAGA ODER
MALLORCA.**



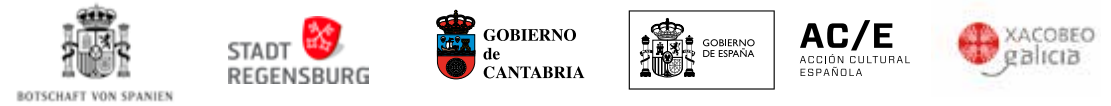
NONSTOP VON MÜNCHEN IN DIE SONNE.
ENTDECKEN SIE WEITERE REISEZIELE AUF UNSERER WEBSEITE.

► **JETZT BUCHEN AUF VUELING.COM**

Mehr Informationen erhalten Sie auf unserer Webseite www.vueling.com, über unsere Handy-App oder in Ihrem Reisebüro.

Danke! ¡Gracias!

FÖRDERER



HAUPTSPONSOR



SPONSOREN



PARTNER



*Eurostars Hotels, los lugares donde el lujo es accesible
Eurostars Hotels, Orte wo Luxus erreichbar ist*



ALICANTE, BARCELONA, BERLÍN, BRUSELAS, BUDAPEST, BUENOS AIRES, CIUDAD DE MÉXICO, CÓRDOBA,
HUELVA, LA CORUÑA, LAS PALMAS, LEÓN, LISBOA, LLEIDA, LUCCA, MADRID, MÁLAGA, MÉRIDA, MÜNICH,
NUEVAYORK, OPORTO, ORENSE, PALENCIA, PARÍS, PRAGA, REGENSBURG, ROMA, SANTIAGO DE COMPOSTELA,
SEGOVIA, SEVILLA, TOLEDO, VALENCIA, VENEZIA, VIENAY ZARAGOZA.

www.eurostarshotels.com



Maximilianstrasse, 28 - Tel. 0941 56 850 - www.eurostarsparkmaximilian.com

Wir freuen uns, ... Nos alegra ...

DE die achte Ausgabe von **cinEScultura** mit einem reichhaltigen Kino- und Kulturprogramm aus der nordspanischen Region **Kantabrien** und aus **Kolumbien** präsentieren zu können.

Einige der interessantesten jungen Regisseure Spaniens werden ihre Werke in Regensburg persönlich vorstellen und dem Publikum Gelegenheit zum Dialog geben: **Elías León Siminiani** und **Nacho Vigalondo**, zwei sehr unterschiedliche Filmemacher, die international bereits zahlreiche Erfolge feiern konnten, aber in Deutschland von einem breiten Publikum noch zu entdecken sind. Aus unserem zweiten Gastland begrüßen wir den wohl renommiertesten Regisseur Kolumbiens: **Sergio Cabrera**, dessen vielseitiges Werk acht Spielfilme, etliche Dokumentationen und Fernsehserien sowie Hunderte von Werbefilmen umfasst. Er wird in Regensburg u.a. seinen neusten Spielfilm „Todos se van“ als Deutschlandpremiere vorstellen.

Die Programmsparte **cinEStreno**, die wir letztes Jahr aus der Taufe gehoben haben, wird fortgesetzt mit drei preisgekrönten spanischen Produktionen, die hier **Deutschlandpremiere** feiern und dazu von Studierenden und Mitarbeitern der hiesigen Universität eigens mit deutschen Untertiteln versehen worden sind. Die jungen Regisseure dieser erstaunlichen Filme werden anwesend sein.

Auch aus den Bereichen Musik, Performance und bildende Kunst hat **cinEScultura** wieder ein Programm zusammengestellt, das in Deutschland einzigartig ist: Szenekultur aus Madrid mit Mikrogedichten und Live-Musik von **Ajo** und **Nacho Mastretta**, **Hendrik Röver** und **los Míticos**, die wohl beste spanische Rockband; **Seresta** bringt uns traditionelle kolumbianische Musik näher, ebenso wie **Angiemar** auf dem Eröffnungsfest, das Duo **Sortilegio** wird uns verzaubern...

Außerdem werden Werke von folgenden vielfach ausgezeichneten kantabrischen Künstlern ausgestellt: die des Illustrators **José Ramón Sánchez**, Fotografien von **Miguel Ángel de Arriba** sowie Arbeiten von sechs weiteren Künstlern in der Ausstellung „**Invisible Lines**“.

Ganz besonders freut es uns, dass unsere langjährige Zusammenarbeit mit dem Donau-Einkaufszentrum mit einem neuen spannenden Projekt fortgesetzt wird: Die lateinamerikanischen Wochen „**DEZeARTE**“ werden im Juli 2015 erstmals als gemeinsame Initiative des DEZ, der **PanAmericanArte-Galerie** und unseres Festivals durchgeführt. Die beiden Inhaber der **PanAmericanArte-Galerie** haben 28 Monate lang in einem Wohnmobil Nord- und Südamerika bereist, immer entlang der legendären **Panamericana** und mit dem erklärten Ziel, den interkulturellen Dialog zwischen Amerika und Europa zu fördern.

Herzlichsten Dank all jenen, die durch ihre Mitarbeit und Unterstützung dieses Festival wieder möglich gemacht haben!

ES poder presentar la **octava edición** de **cinEScultura** con un rico programa cinematográfico y cultural de la comunidad autónoma de **Cantabria** y de **Colombia**.

En ambos casos acercamos a Ratisbona películas recientes de jóvenes directores reconocidos internacionalmente pero aún por descubrir en Alemania por un público más amplio. Los espectadores tendrán la ocasión de conocer de cerca su obra y, en el caso de **Elías León Siminiani** -esperamos que también en el de **Nacho Vigalondo**-, de dialogar directamente con estos dos directores tan diferentes como reconocidos internacionalmente. De Colombia nos viene a visitar el director más prolífico de su país, **Sergio Cabrera**, quien presentará una selección de su obra y estrenará en Alemania su película más reciente: “Todos se van”.

La sección **cinEStreno**, creada en 2014, ofrece más primicias en Alemania: tres producciones premiadas de jóvenes directores que el Centro de Estudios Hispánicos y el departamento de Filología Románica han subtitulado al alemán en un proyecto académico pionero, que los propios directores presentarán al público.

Pero también en otras disciplinas **cinEScultura** ofrece propuestas únicas en Alemania. **Ajo** y **Nacho Mastretta** nos traen microperfoesía de alta intensidad directamente desde Madrid; **Hendrik Röver** y **los Míticos**, el mejor rock en español en su forma más pura; **Seresta** nos acerca la música tradicional colombiana, al igual que **Angiemar** en la fiesta de inauguración; y el dúo **Sortilegio** nos hechizará con sus melodías.

En artes plásticas contaremos con exposiciones de artistas de la talla de **José Ramón Sánchez**, **Miguel Ángel de Arriba** o de los seis extraordinarios artistas cántabros que componen la exposición “**Invisible Lines**”.

Nos alegramos especialmente de que nuestra colaboración de los últimos años con el Donau Einkaufszentrum continúe este año con la semanas latinoamericanas **DEZeARTE**, organizadas por primera vez como una iniciativa común del DEZ, la **galería PanAmericanArte** y **cinEScultura**. Los dos propietarios de la galería recorrieron en 28 meses en un coche-caravana el continente americano de norte a sur a lo largo de la legendaria **Panamericana** con el objetivo de tender puentes interculturales entre América y Europa.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a todos aquellos que por su colaboración y apoyo han hecho posible este festival.



Das CinEScultura-Team 2015



www.caminolebaniego.com



CINESCULTURA 2015

Grußworte / Saludos 9

CINESTRENO 15

Kurzfilmpreis CinEscultura 23

KANTABRIEN

Landeskunde Kantabrien 25

KANTABRISCHES KINO / CINE CÁNTABRO 27

Retrospektive Nacho Vigalondo 31

Retrospektive Elías León Siminiani 36

Spielfilme 41

Kurzfilme 49

MUSIK

Hendrik Röver y los Míticos 52

Nacho Mastretta 62

AUSSTELLUNGEN

José Ramón Sánchez 54

Miguel Ángel de Arriba 57

Marc Darkin 58

„Invisible Lines“ 59

SPOKENWORD Ajo y Nacho Mastretta 63

KOLUMBIEN

Landeskunde Kolumbien 67

KOLUMBIANISCHES KINO / CINE COLOMBIANO 69

Retrospektive Sergio Cabrera 71

Spielfilme 78

Dokumentarfilme 83

Kurzfilme 84

MUSIK

Angie Mar 86

Los Negros Soundsystem (LNSS) 87

Seresta 89

VORTRÄGE: Kolumbien mit anderen Augen

Dia-Show: Kolumbien – Land der Vielfalt 91

Kolumbiens Weg zum Frieden? 91

RUND UM DEN JAKOBSSWEG 93

DEZeARTE 99

FIESTAS 101

RAHMENPROGRAMM

Theater: „La Cueva de Salamanca“ von Miguel de Cervantes – Teatroedro. . 105

PanAmericArte 107

Comic 108

Dramatisierte Lesung über Don Quixote – Kulturgut 109

Día E: „Kurz und bündig“ – Kurzfilme aus der spanischsprachigen Welt . . . 110

Ausstellung: Still(ES)-Leben 110

Ausstellung „Bewegendes Peru“ / Perú en marcha 113

Kino: Acht Namen für die Liebe / Ocho apellidos vascos. 115

Impressum / Danksagung 118

Genuss für Auge, Ohr & Gaumen



LEERER BEUTEL

Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941/58997 | www.leerer-beutel.de
Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr



© Stadt Regensburg, Peter Ferstl

Der Veranstaltungsreihe
blicke ich gespannt
entgegen ...

Ich freue mich außerordentlich, auch dieses Jahr wieder die Freunde der spanischen und lateinamerikanischen Lebensart hier in Regensburg begrüßen zu dürfen. Das Film- und Kulturfestival trägt nun bereits im achten Jahr sehr erfolgreich zum interkulturellen Austausch bei und besitzt einen festen Platz im Veranstaltungskalender unserer Stadt.

Spanien, als ein Land, in dem Moderne und Tradition verschmelzen, kann einen wahren Schatz an Geschichte, Tradition und Kultur vorweisen. Metropolen wie Madrid, Barcelona, Sevilla und Valencia sind weltberühmt für Architektur, Kunst und kulinarische Genüsse. Jede einzelne Region Spaniens hat einen ganz eigenen Charakter und ein unverwechselbares Lebensgefühl. Von den hohen Pyrenäen im Norden bis zu den Sandwüsten Andalusiens hat Spanien sehr viel zu bieten. Der kulturelle Reichtum Spaniens lässt sich nicht zuletzt auf diese regionalen Eigenheiten zurückführen.

So auch die Region Kantabriens, die gemeinsam mit Kolumbien das inhaltliche Rahmenprogramm zum diesjährigen Festival füllt. Etwas abseits der touristischen Hochburgen am Mittelmeer kann man hier am Golf von Biskaya vor allem eine einzigartige Natur bestaunen. Die Region wurde vom Einfluss der Römer, Westgoten und der Araber geprägt und bietet dadurch ein breites

Spektrum an kulinarischen, kulturellen aber auch architektonischen Besonderheiten. Weltberühmt sind die steinzeitlichen Wandmalereien, die in mehreren Höhlen Zeugnisse einer mehr als 15.000 Jahre alten prähistorischen Kultur sind.

Nicht weniger interessant zeigt sich das zweite Gastland Kolumbien. Die große Fläche und die Einflüsse der vielen Zuwanderungen aus Afrika und Europa ließen einen regelrechten Flickenteppich an kulturellen Eigenheiten entstehen. Durch die geographische Abgeschiedenheit vieler Regionen kann man kaum von DER Kultur Kolumbiens sprechen.

Der Veranstaltungsreihe blicke ich gespannt entgegen. Den Organisatoren möchte ich hiermit ein großes Dankeschön aussprechen. Mit einem vielfältigen Angebotsprogramm, das sich auch über die Festivalzeit hinaus erstreckt, wird das ganze Jahr über ein bedeutender Beitrag zum interkulturellen Verständnis erbracht. Die Stadt Regensburg und alle interessierten Bürgerinnen und Bürger profitieren durch diesen kulturellen Austausch auf sehr hohem Niveau.

Ihr
Joachim Wolbergs
Oberbürgermeister



Regensburg wird zu einem Ort des Dialogs und der Begegnung



DE Die Protagonisten dieser neuen, nunmehr achten, Ausgabe von cinEScultura sind die Autonome Gemeinschaft **Kantabrien** (stellvertretend für Spanien) und **Kolumbien**, als Vertreter der Iberoamerikanischen Gemeinschaft.

Wieder setzt sich cinEScultura nachhaltig dafür ein, dass das deutsche Publikum unsere spanische Kultur und Sprache und auch die der iberoamerikanischen Länder besser kennen lernt. Erneut wird Regensburg somit zu einem kulturellen Anziehungspunkt, einem Ort des Dialogs und der Begegnung, an dem unterschiedliche künstlerische Disziplinen zusammenkommen und auf großartige Weise ein gegenseitiges Kennenlernen ermöglichen.

Von Jahr zu Jahr wächst die Zahl der Einrichtungen, die das Festival unterstützen, und das zeigt, welche wichtige Rolle dieses Festival als Kulturvermittler spielt, indem es kulturelle Werte und Traditionen zugänglich macht und einen von Stereotypen und Klischees freien Einblick ermöglicht.

CinEScultura kann dies nur leisten, weil das Veranstaltungsteam in beständiger und harter Arbeit jedes Jahr ein qualitativ hochwertiges Programm zusammenstellt. Dieses Mal wird eine spektakuläre Performance der Mikropoetin Ajo geboten, sowie Musik von Nacho Mastretta, Sortilegio, Hendrik Röver u. a., ganz zu schweigen von der breiten Auswahl von Kurz- und Langfilmen einer neuen Generation von spanischen Regisseuren, die das Festival den Liebhabern der Siebten Kunst bietet; das Festivalprogramm ist breit gefächert und wird ganz unterschiedliche Besucher ansprechen und neugierig machen.

Die beiden Schwerpunkte, die cinEScultura sich dieses Jahr gesetzt hat, bieten dem Publikum eine großartige Möglichkeit, Ähnlichkeiten und gemeinsame Elemente ebenso zu entdecken wie unterschiedliche Blickwinkel und Haltungen. In beiden Fällen werden diese Erfahrungen eine wunderbare Bereicherung darstellen.

Als Kulturrätin der Spanischen Botschaft durfte ich zusehen, wie dieses für die deutsch-spanische Verständigung durchweg förderliche Projekt gewachsen ist und sich konsolidiert hat. In Kürze werde ich mein Amt niederlegen, um mich anderen Aufgaben zu widmen, doch möchte ich vorher die Gelegenheit nutzen, den Organisatoren und Mitarbeitern von cinEScultura meinen Dank aussprechen. Ihr Engagement und ihre Hingabe waren und sind wirklich lobenswert. In diesem Sinne möchte ich den Organisatoren von cinEScultura meine besten Wünsche für die Zukunft mitgeben, für dieses Projekt, das der deutsch-spanischen Freundschaft und dem Dialog in Europa einen großen Dienst erweist.

ES La Comunidad Autónoma de **Cantabria**, en representación de España, y **Colombia**, como país de la Comunidad Iberoamericana, son los protagonistas de la nueva edición, la octava, de cinEScultura.

Nuevamente cinEScultura apuesta fuertemente por dar a conocer, por acercar, nuestra cultura española, nuestra lengua y las de los países hermanos de Iberoamérica, al público alemán. Ratisbona se convierte una vez más en un foco cultural, un espacio para el diálogo y el encuentro, donde las diferentes ramas artísticas convergen como valioso y apreciado instrumento para el conocimiento.

Un creciente número de entidades colaboradoras participantes es testigo del papel que cinEScultura está desempeñando en la tarea de transmitir valores, de dar a conocer legados, de vencer visiones estereotipadas y arrinconar clichés obsoletos.

CinEScultura consigue sus objetivos gracias al trabajo arduo y constante de sus organizadores, que ofrecen año tras año una programación de reconocida calidad. Ya sea la espectacular performance de la micropoetisa AJO, las actuaciones musicales de grupos como Mastretta, Sortilegio y Hendrik Röver o toda esa amplia gama de películas de la última generación del cine español, que la sección cinematográfica pone a disposición de los amantes del séptimo arte, el festival logra ofrecer una sumamente amplia y variada muestra cultural, capaz de atraer y captar el interés de públicos muy distintos.

La combinación de realidades culturales que propician los dos focos alrededor de los cuales gira cinEScultura 2015, supone una gran oportunidad para el espectador, para el público participante: la posibilidad de buscar y encontrar similitudes, elementos comunes, pero también visiones, posiciones y perspectivas diferenciadoras. Ambas son experiencias gratificantes y enriquecedoras.

Como Consejera Cultural de la Embajada de España he tenido el privilegio de ver crecer y consolidarse un proyecto verdaderamente positivo para el entendimiento entre España y Alemania. En breve dejaré Alemania para asumir nuevas responsabilidades, pero no quisiera dejar de manifestar mi agradecimiento a los responsables y organizadores de cinEScultura. Su compromiso y dedicación han sido y son verdaderamente encomiables. En este sentido quisiera hacerles llegar mis mejores deseos para el futuro a los organizadores y a cinEScultura, un proyecto que está al servicio de la amistad hispano-alemana y del diálogo en Europa.

Gloria Mínguez Ropiñón
Kulturrätin der Spanischen Botschaft in Deutschland

Wir bedanken uns dafür, dass unsere Autonome Region ein Teil dieses so schönen, beliebten und lehrreichen Projekts sein darf.



DE Deutschland ist, historisch gesehen, einer der bedeutendsten Vertreter der europäischen Kultur, und es waren deutsche Künstler, die einige der großartigsten Kunstwerke der Welt erschaffen haben.

Daher ist es eine große Ehre, dass die Universität Regensburg in diesem Jahr Kantabrien dazu auserkoren hat, im Mittelpunkt des Festivals cinEScultura zu stehen. Denn seit 2008 hat sich das Festival zu einer wichtigen Plattform entwickelt, die der Kultur im Allgemeinen und dem spanischen Kino im Besonderen einen hohen Stellenwert einräumt. Wir sehen dies als außergewöhnliche Gelegenheit, den kulturellen Reichtum unserer Region in all seiner Vielfalt zeigen zu können.

Für uns, die wir uns für die Kultur Kantabriens einsetzen, ist es außerdem eine große Herausforderung, einen Beitrag zum kulturellen Leben einer Stadt zu leisten, die auf eine so lange und bewegte Geschichte zurückblicken kann. Doch auch Kantabrien kann viele großartige Meister – im Kino und anderen Künsten – vorweisen, und ist den Anforderungen eines Festivals gewachsen, dem es in den letzten acht Jahren stets gelungen ist, eine hervorragende Auswahl an Künstlern nach Regensburg zu bringen.

Kantabrien wird während des Festivals von vielen regionalen Künstlern und ihren Werken repräsentiert, welche bei den Besuchern den Wunsch wecken wollen, ihre und unsere Heimat näher kennen zu lernen. Die jungen Regisseure Elías León Siminiani, Daniel Sánchez Arévalo und Nacho Vigalondo, der unermüdete Mario Camus oder der preisgekrönte Manuel Gutiérrez Aragón sind hier nur einige Namen aus dem Programm.

Hiermit möchte die Regierung von Kantabrien den Verantwortlichen des Festivals für ihre Arbeit danken, ebenso wie allen Institutionen, die für seine Entwicklung und Förderung verantwortlich sind. Wir bedanken uns dafür, dass unsere Autonome Region ein Teil dieses so schönen, beliebten und lehrreichen Projekts sein darf. Danke, auch im Namen aller Kantabrer, dass uns in einer Kulturtaun wie Deutschland so viel Aufmerksamkeit geschenkt wird.

ES Alemania es uno de los máximos exponentes históricos de la cultura europea. De las prodigiosas mentes de ilustres alemanes han nacido algunas de las más bellas obras de arte que jamás se hayan creado.

Por ello, resulta un inmenso honor que la Universidad de Regensburg haya elegido Cantabria como eje central de una nueva edición del festival cinEScultura ya que, desde 2008, se ha convertido en un importante foro donde la cultura en general, y el cine español en particular, se erigen como protagonistas. Hablamos, asimismo, de una gran oportunidad para mostrar, en un ámbito especializado, la riqueza cultural de nuestra región en todas sus vertientes.

Supone, además, un gran reto para quienes apostamos incondicionalmente por la cultura autóctona de Cantabria. Llevar nuestra aportación a un lugar con tanto bagaje cultural resulta siempre un desafío. Sin embargo, Cantabria cuenta con grandísimos profesionales del ámbito cinematográfico y otras artes para estar a la altura de un festival que, en sus ocho ediciones, ha buscado siempre la excelencia entre sus muestras e invitados.

Cantabria estará representada en el festival por un amplio elenco de artistas regionales que, con sus obras, hará que los espectadores ansien conocer con mayor profundidad nuestra tierra. Los jóvenes Elías León Siminiani, Daniel Sánchez Arévalo y Nacho Vigalondo, el incombustible Mario Camus, o el laureado Manuel Gutiérrez Aragón son algunos de los cineastas que pondrán el cartel.

Desde estas líneas, el Gobierno de Cantabria quiere agradecer su labor a los responsables del festival, así como a todas las instituciones involucradas en su desarrollo y promoción, por permitir a nuestra comunidad autónoma formar parte de un proyecto tan ilusionante, divulgativo e instructivo. Gracias, en nombre de todos los cántabros, por fomentar nuestra cultura en un país referente en el mundo del arte como es Alemania.

Miguel Ángel Serna
Kulturrat der Autonomen Regierung von Kantabrien
Consejero de Educación, Cultura y Deporte



... Paralleluniversen, in denen auf Spanisch geliebt, gelitten und genossen wird.

Liebe Filmliebhaber,

im Laufe seiner Existenz hat sich der Film als das effektivste Mittel erwiesen, um uns an weit entfernte Orte zu versetzen und auch, um einen anderen Blick auf unser alltägliches Leben zu werfen. So ist das Reisen im Film nicht nur geographischer Natur, sondern die Magie des Films erlaubt es uns, bedeutende historische Momente neu zu erleben oder das Leben anderer detailliert kennenzulernen – all dies mit dem Blick durch die Augen der Filmregisseure, dieser kreativen Meister, die völlig neue Realitäten erschaffen.

Das filmische Panorama Kolumbiens umfasst immer mehr von diesen Künstlern: flexible Geister, talentierte Schauspieler, junge Produktionsteams sowie einzigartige Landschaften, welche der universellen Erzählkunst einen lokalen Anstrich verleihen, diese besondere Prägung, die dazu beiträgt, die Marke Kolumbien im Kreise der siebten Kunst zu verankern. Vielleicht ist dieses neue Erwachen der Grund dafür, dass das 8. Festival cinEscultura in Regensburg seinen Blick besonders auf neue Produktionen aus Kolumbien richtet. Wir sind für diese Auszeichnung sehr dankbar und hoffen, dass diese Appetithäppchen Sie alle dazu bringen werden, unser Land zu besuchen, um seine natürlichen Schönheiten und die Freundlichkeit seiner Menschen selbst zu erleben.

Mit dem neuen Filmgesetz ebnet Kolumbien heute Wege, die eine stärkere industrielle und künstlerische Entwicklung sowie den Schutz der kulturellen Werke unserer Nation erlauben; und damit mehr Aufmerksamkeit von Cineasten anderer Länder zu erreichen, damit diese ihre Produktionen in unserem Land realisieren. Durch dieses Gesetz hat Kolumbien wichtige Räume geschaffen, die mehr Ressourcen für die Förderung von Kapazitäten, Management und vor allem von hochwertigen filmischen Produktionen frei machen.

Ich übermittle Ihnen meine besten Wünsche dafür, dass das Festival cineEscultura von Regensburg sich weiterhin der wichtigen Aufgabe annimmt, in Deutschland Filme aus Lateinamerika und Spanien zu zeigen, damit die Zuschauer hier die Möglichkeit haben, sich über die Mittel des Films in Paralleluniversen zu versetzen, in denen auf Spanisch geliebt, gelitten und genossen wird.

Juan Mayr Maldonado

Botschafter von Kolumbien in Deutschland

Seien Sie nicht nur Zeuge, sondern Teil unseres Lebensstils!



DE Das kulturelle Erbe Spaniens, eines der reichsten und umfassendsten der Welt, ist Ergebnis verschiedener Faktoren, die im Laufe von Jahrtausenden in der spanischen Geschichte zusammengewirkt haben. Die geographische Lage des Landes auf der iberischen Halbinsel, auf halbem Weg zwischen Afrika und Europa, zwischen dem Mittelmeer und dem Atlantischen Ozean, hat von der Altsteinzeit bis heute unsere Kultur und Kunst geprägt.

Von den Wandmalereien in der Höhle von Altamira (Kantabrien – diesjährige Gastregion), über den Mudéjarstil und die Architektur des Barocks oder das „Modernisme“ bis zu den architektonischen Design-Ikonen der Gegenwart und den allerletzten Kultur Tendenzen in der digitalen Welt, Spanien ist ein einziger Kulturschauplatz und -leider nicht immer eine Selbstverständlichkeit-ideales Ziel einer Bildungs-, Studien-, Kunst- oder Kulturreise. Spanien ist das zweite Land der Welt mit den meisten von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärten Orten und Schmelztiegel der jüdischen, arabischen und christlichen Welten, Mittelpunkt des Zusammentreffens des Morgen- und des Abendlandes.

Unsere Teilnahme an dem 8. Spanischen Film- und Kulturfestival cinEscultura soll auf die immense Vielfalt Spaniens aufmerksam machen und zugleich Anregung sein zu einer Reise auf den Spuren der Völker und Kulturen, die das Werden unseres Landes und damit auch das Europas und Lateinamerikas maßgebend bestimmt haben.

Lassen Sie sich vom dem Land verführen, in dem Genies wie El Greco oder Velázquez, Dalí, Miró oder Picasso, Inspirationen für ihre Werke fanden. Erleben Sie das quirlige Geschehen auf unseren Straßen und Plätzen und erfreuen Sie sich an der gastronomischen Kultur der verschiedenen Regionen. Seien Sie nicht nur Zeuge, sondern Teil unseres Lebensstils!

Alvaro Blanco Volmer

Direktor Spanisches Fremdenverkehrsamt München

ES El patrimonio cultural español, uno de los más ricos y completos del mundo, es el resultado de diversos factores que han confluído en el transcurso de milenios de la historia de España.

La situación geográfica del país sobre la Península Ibérica, a medio camino entre África y Europa, entre el Mediterráneo y el Océano Atlántico, ha determinado nuestro arte y nuestra cultura desde la Edad de Piedra hasta hoy.

Desde las pinturas rupestres de la Cueva de Altamira (en Cantabria, región invitada este año), pasando por el estilo Mudéjar y la arquitectura del Barroco o el “Modernisme”, hasta los iconos del diseño arquitectónico contemporáneo y las últimas tendencias del mundo digital, España es un escenario cultural único y - no siempre algo evidente – un destino ideal para un viaje de formación, estudios, arte o cultura. España es el segundo país del mundo con mayor número de conjuntos declarados por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad, crisol de los mundos judío, árabe y cristiano, punto central de encuentro de Oriente y Occidente.

Nuestra participación en esta octava edición del festival de cine y cultura hispánica cinEscultura persigue llamar la atención sobre la inmensa diversidad de España y ser, al tiempo, estímulo para la realización de un viaje tras las huellas de los pueblos y culturas que han marcado de una forma determinante el devenir de nuestro país y –con ello– también el de Europa y Latinoamérica.

Déjese seducir por el país en el que genios como el Greco o Velázquez, Dalí, Miró o Picasso, encontraron inspiración para sus obras. Viva la animación de nuestras calles y plazas y disfrute de la cultura gastronómica de las diferentes Comunidades Autónomas. ¡Sea no sólo testigo, sino actor de nuestro estilo de vida!



**Jubiläumfest
„20 Jahre Tapas am Ölberg“**

Mi, 3.06. / ab 18.00 Uhr

Das **Tapas** ist mittlerweile das traditionsreichste spanische Lokal Regensburgs und feiert heuer seinen 20. Geburtstag: Grund genug zu feiern, mit Live-Musik von **Los Rumberos del Danubio** und anderen **Flamenco-Überraschungen** (Tanz und Musik). Außerdem wird während des ganzen Monats Juni die Essenz aus 20 Jahren Tapas am Ölberg präsentiert.

bitte reservieren Sie rechtzeitig.

93047 Regensburg
Am Ölberg 11
Tel.: 0941/46 18 19 29

täglich von 18.00 bis 1.00 Uhr
bei schönem Wetter Biergarten



„Ciutat Morta“

cinEstreno

DE Auch in diesem Jahr bietet die Rubrik cinEstreno wieder einen Einblick in das aktuelle Filmschaffen in Spanien. Erneut konnten preisgekrönte Produktionen nach Regensburg geholt werden, die über das übliche Verleihsystem nicht nach Deutschland kommen. Diesmal stehen mit *Todos tus secretos*, *El futuro* und *Ciutat morta* drei ganz besonders sehenswerte Filme im Fokus, die dem schwierigen Anspruch genügen, von hoher cineastischer Qualität und zugleich unterhaltsam und bewegend zu sein. Wieder werden sich die Filmschaffenden nach den Vorführungen selbst der Diskussion stellen, und zwar Manuel Bartual (*Todos tus secretos*), Luis López Carrasco (*El futuro*) sowie Xavi Artigas und Xabo Ortega (*Ciutat morta*). cinEstreno bietet damit in kompakter Form einen Blick auf das Gegenwartskino und lädt zum Gespräch mit den Künstlern selbst ein. Um die Filme einem möglichst großen Publikum zugänglich zu machen, wurden sie von cinEscultura und dem Institut für Romanistik eigens mit deutschen Untertiteln versehen. Doch damit nicht genug: Von Regensburg aus sollen die Filme im Laufe des Jahres auch auf Deutschlandtournee gehen. CinEstreno wurde von der öffentlichen Stiftung Acción Cultural Española (AC/E) als so förderungswürdig erachtet, dass es eine gesonderte finanzielle Unterstützung erhält.

ES También este año la sección cinEstreno lanza una mirada al cine español contemporáneo. Por segunda vez cinEstreno acerca a Ratisbona largometrajes premiados que a través del sistema de distribución convencional no llegan a estrenarse en Alemania. De nuevo hemos conseguido reunir tres películas de una calidad cinematográfica extraordinaria y que son, a la vez, entretenidas y conmovedoras: “Todos tus secretos”, “El futuro” y “Ciutat morta”. Contaremos además con la presencia de los cineastas Manuel Bartual (“Todos tus secretos”), Luis López Carrasco (“El futuro”) así como Xavi Artigas y Xabo Ortega (“Ciutat morta”), quienes estarán presentes en los estrenos y participarán en una mesa redonda abierta al público. Para lograr una máxima difusión de las películas, el equipo de cinEscultura, en colaboración con el Departamento de Filología Románica, las ha subtitulado al alemán. Y eso no es todo, ya que desde Ratisbona viajarán a lo largo del año a otras ciudades alemanas para que las disfrute un público más amplio.





Die Zukunft / El futuro

E 2013, 60 min., OmdU, Regie: Luis López Carrasco

Sa, 25.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

DE „Ich möchte mich an alle Schichten unserer Nation wenden, damit sich jeder einbezogen fühlt und seinen Beitrag zur gemeinsamen Aufgabe leistet, die Demokratie endgültig in Spanien zu konsolidieren und die Wirtschaftskrise zu überwinden... Jeder Bürger soll sich beim schönen Werk der Modernisierung, des Fortschritts und der Solidarität angesprochen fühlen, das wir gemeinsam zu errichten haben.“ – So könnten die Worte des zukünftigen spanischen Ministerpräsidenten lauten, der Ende dieses Jahres die Wahlen gewinnt – aber sie stammen aus dem Jahr 1982 von Felipe González, als er den Wahlsieg der Sozialisten und damit den Machtwechsel verkündete. Für die Spanier waren dies Augenblicke der Hoffnung und der Zuversicht, nun endgültig die Diktatur überwunden zu haben und einer besseren Zukunft inmitten der demokratischen Nationen Europas entgegenzublicken. Mit dieser Ansprache lässt der Regisseur Luis López Carrasco seinen mittellangen Film *El futuro* einsetzen und macht damit von vornherein klar, dass sich nichts geändert zu haben scheint – und dass der Traum von einer besseren Zukunft im Strudel der Wirtschaftskrise seit 2008 untergegangen ist. Es folgen Szenen einer Party in der Nacht des Wahlsiegs von 1982, junge Leute mit Frisuren und Kleidung jener Zeit, deren Gespräche vom Lärm der spanischen *New Wave*-Musik übertönt werden, Bilder von Alkohol, Zigaretten, Spaß und Selbstvergessenheit. Und es passiert... nichts, nichts außer einer Abfolge von Momentaufnahmen in 16mm, die in leeren Innenräumen nach der Feier

enden. Und doch wirft der Film so viele Fragen auf wie kaum ein anderer, der sich unmittelbar mit der spanischen Krise auseinandersetzt. Von der Kritik gefeiert als „nuevo cine verdaderamente político“ (*El País*) oder schlichtweg als „film geniale“ (*Rapporto confidenziale*) wirft *El futuro* ein Licht auf die tieferen Ursachen einer kollektiven Katastrophe: Liegt der Grund für die Krise wirklich im neuen Bodengesetz von 1998? Oder reichen ihre Ursachen nicht viel weiter zurück, viel tiefer, nämlich bis in die Frühphase der Demokratie selbst, welche die Schatten der Diktatur – wie Korruption und Vetternwirtschaft – nie recht überwunden hat? Haben die Modernisierung der Sitten, das Nachlassen des kirchlichen Einflusses oder die Gleichstellung von Mann und Frau nur darüber hinweggetäuscht, dass viele Bereiche der Gesellschaft weiterhin von den alten Eliten dominiert wurden? Hatte man im Freudentaumel gedacht, dass mit dem Sieg der Sozialisten 1982 die Demokratie nun einfach da war, während man sie – nach den Worten von Antonio Muñoz Molina – in Wirklichkeit erst noch lernen musste? *El futuro* blickt kritisch auf die Generation der 1980er, ohne sie einseitig zu verdammen, denn zugleich spricht viel Nostalgie aus den Bildern von Hedonismus, Hoffnung und Naivität, wie sie in den oberflächlichen Texten der *Movida*-Bands zum Ausdruck kommt. Die Zukunft von damals ist vorbei, jetzt muss eine neue aufgebaut werden. Wie sie aussehen könnte, darüber dürfen die Zuschauer nach dem Film mit dem Regisseur selbst diskutieren.

ES “Quiero hacer un llamamiento a todos los sectores de la vida nacional para que se sientan integrados y presten su apoyo participativo en la tarea común de consolidar definitivamente la democracia en España y superar la crisis económica ... Ningún ciudadano debe sentirse ajeno a la hermosa labor de modernización, de progreso y de solidaridad que hemos de realizar entre todos.” Estas podrían ser las palabras del futuro presidente del Gobierno español que gane las elecciones parlamentarias a finales de año – pero en realidad son de 1982, cuando Felipe González comunicó la victoria de los socialistas y el cambio de Gobierno. Para la mayoría de los españoles fueron momentos de esperanza y confianza en haber superado de una vez por todas la dictadura hacia un futuro mejor en el seno de las naciones democráticas europeas. Es con ese discurso que el director de cine Luis López Carrasco empieza su mediodía *“El futuro”*, dejando bien claro que nada parece haber cambiado y que el sueño de un futuro mejor se ha hundido desde 2008 en la vorágine de la crisis económica.

Lo que sigue a continuación son escenas de una fiesta en la noche de la victoria electoral del 1982: gente joven con peinados y ropa de aquella época cuyas conversaciones se pierden en el ruido de la música de la *Movida*, imágenes de alcohol, cigarrillos, alegría e ingenuidad. Y luego ocurre... no ocurre nada, nada salvo una sucesión de instantes captados en 16mm que acaban en habitaciones vacías después de la fiesta. Sin

embargo, esta película suscita tantas preguntas como ninguna otra que se haya ocupado directamente de la crisis. Calificada con entusiasmo por parte de la crítica como “nuevo cine verdaderamente político” (*El País*) o simplemente como “film geniale” (*Rapporto confidenziale*), “*El futuro*” proyecta luz sobre las razones más profundas de un desastre colectivo: ¿Se debe verdaderamente la crisis a la nueva ley del suelo de 1998? ¿O tiene raíces más remotas y profundas que van hasta los comienzos de la democracia misma, que no pudo salir completamente de sombras como la corrupción o el nepotismo de la dictadura? ¿La modernización, la pérdida de la influencia de la Iglesia y la igualdad de género no contribuyeron acaso a hacer la vista gorda ante el hecho de que en muchos sectores de la sociedad seguía dominando la antigua élite? ¿Tal vez se había creído en el arrebatado de alegría que con la victoria de los socialistas en 1982 la democracia había llegado sin más, mientras que en realidad uno tiene que aprenderla, como dice Antonio Muñoz Molina?

“*El futuro*” echa un vistazo crítico a la generación posfranquista sin condenarla de una manera simplificante, pues hay mucha nostalgia en las imágenes de hedonismo, de esperanza y de ingenuidad que se expresan en los frívolos textos de las canciones de la *Movida*. El futuro de ayer se ha perdido, hay que crear uno nuevo. Cuál podría ser, eso es algo que el público podrá discutir con el director después de la proyección.

Podiumsdiskussion / Mesa redonda

Sa, 25.04., 19.45 Uhr, Filmgalerie

DE Podiumsdiskussion mit Luis López Carrasco, Xavi Artigas sowie Xabo Ortega und Manuel Bartual; Moderation: Pedro Álvarez und Ralf Junkerjürgen

ES Mesa redonda con Manuel Bartual, Luis López Carrasco, Xavi Artigas y Xabo Ortega; Moderación: Pedro Álvarez y Ralf Junkerjürgen



Xabo Ortega



Luis López Carrasco



Xavi Artigas



Manuel Bartual



Tote Stadt / *Ciutat morta*

E 2013, 120 min., OmdtU, Regie: Xavier Artigas und Xapo Ortega

DE Am 2. Februar 2006 kam es bei einer Party in einem besetzten Theater in Barcelona zu Auseinandersetzungen mit der Polizei. Ein Blumentopf wurde heruntergeworfen und verletzte einen Polizisten so schwer, dass er ins Koma fiel. Daraufhin nahm die Polizei Personen fest, die gar nicht wirklich in den Vorfall verwickelt waren, vornehmlich junge Männer aus Südamerika, die man folterte und über die maximale rechtliche Frist vor einem Prozess hinaus inhaftierte. Weiterhin wurde, offenbar wegen ihres auffälligen Haarschnitts, eine junge Frau, Patricia Heras, festgenommen, die noch nicht einmal am Tatort gewesen war. An den Folgen der Haft sollte die sensible Patricia, die Gedichte schrieb und ihre Gedanken und Empfindungen in Tagebuchaufzeichnungen festgehalten hat, schließlich zerbrechen und Selbstmord begehen. Niemand glaubte den Angeklagten, die ihre Unschuld beteuerten und die Polizisten der Folter bezichtigten, bis Jahre später dieselben Polizisten in einem anderen Verfahren solcher Gewalttaten überführt wurden.

Die Dokumentarfilmer Xavier Artigas und Xapo Ortega haben sich des Themas angenommen und mit ihrer Aufarbeitung dieses schockierenden Falls behördlicher Willkür, Gewalt und Korruption für großes Aufsehen in Spanien gesorgt. In einer breiten Recherche und mit zahlreichen Aussagen von Beteiligten analysieren die Regisseure, wie eine explosive Gemengelage aus Rassismus, Vorurteilen, Macht, Hierarchiedenken und behördlichen Interessen zu einer offenbar systemati-

schen Ausübung von Gewalt führen konnte, die an den Grundsätzen unserer Gesellschaften rüttelt. Als der Film am 17. Januar 2015 im katalanischen Fernsehen gezeigt wurde, hat er die Öffentlichkeit tief aufgewühlt. Obwohl die Haftstrafen mittlerweile abgesessen wurden, könnte es sein, dass der Fall neu aufgenommen wird. *Ciutat morta* ist ein politisches Ereignis, eine persönliche Hommage an die verstorbene Dichterin Patricia Heras und zugleich ein grandioser Dokumentarfilm, der zahlreiche Preise gewonnen hat. Wie kaum ein anderer Film der letzten Jahre zeigt er die zentrale Rolle engagierter und unabhängiger Intellektueller für unsere Gesellschaften auf. Nach dem Film hat das Publikum die Möglichkeit, mit beiden Dokumentarfilmern über einen Fall zu sprechen, der noch lange nicht abgeschlossen zu sein scheint.

ES El 2 de febrero de 2006 hubo un conflicto con la policía en una fiesta que se celebraba en un teatro ocupado de Barcelona. Alguien lanzó una maceta desde un balcón e hirió tan gravemente a un agente que éste cayó en coma. Luego la policía detuvo a personas que no estaban verdaderamente implicadas, sobre todo chicos sudamericanos que fueron torturados y detenidos tanto tiempo como permitía la ley antes del proceso. Además, también fue detenida – aparentemente por su llamativo peinado – Patricia Heras, una chica que ni siquiera había estado en el lugar del crimen. Como consecuencia de su detención, la sensible Patricia, que

escribió poemas sobre lo sucedido y recogió sus pensamientos y emociones en un diario, se vino abajo psicológicamente y se suicidó. Nadie creía a los acusados, que juraban su inocencia y acusaban a los policías de tortura, hasta que años más tarde su culpabilidad fue probada en otro caso de torturas.

Los documentalistas Xavier Artigas y Xapo Ortega aceptaron el reto de abordar el tema y destaparon el escándalo en España al indagar un caso tan chocante de arbitrariedad, violencia y corrupción por parte de las autoridades. En una amplia investigación complementada por numerosas entrevistas de implicados los directores desentrañan cómo una mezcla explosiva de racismo, prejuicios, poder, subordinación e intereses de las autoridades causaron aparentemente una violencia

sistemática que cuestiona las bases sobre las que se asientan nuestra sociedad.

El 17 de enero de 2015 la televisión catalana mostró la película y desencadenó una airada reacción de la opinión pública. Aunque las condenas ya se han cumplido, puede que se reabra el caso. “Ciutat morta” es un acontecimiento político, un homenaje personal a la difunta poeta Patricia Heras y al mismo tiempo un gran documental que ha ganado numerosos premios. Más que crucial que tienen ninguna otra en los últimos años, la película destaca el papel los intelectuales comprometidos en nuestra sociedad. Después de su proyección, el público podrá discutir con los directores sobre un caso que parece no haberse cerrado todavía.

Sa, 25.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



All Deine Geheimnisse / *Todos tus secretos*

E 2014, 81 min., OmdtU, Regie: Manuel Bartual

DE Alles beginnt mit einer Geburtstagsfeier: Zehn Freunde, die sich schon lange kennen und (fast) alles zusammen unternehmen, miteinander verpartnert sind oder waren, feiern einen Freund, der nur über Skype anwesend ist, weil er in Deutschland arbeitet. Aber so wie sie mit ihm kommunizieren, kommunizieren sie letztlich auch meistens untereinander, wenn sie twittern, mailen, posten, simsen und chatten. Die digitale Kommunika-

tion aber kennt im Unterschied zu früheren analogen Techniken kaum noch eine Vergangenheit, und ein paar alte Fotos reichen aus, um Misstrauen und Zwietracht untereinander zu säen, die einen Domino-Effekt auslösen und bald schon den Zusammenhalt der ganzen Clique massiv bedrohen, bis dann alles mit einem weiteren Geburtstag endet, bei dem die Masken endlich fallen. *Todos tus secretos* zeigt, wie sehr die neuen Medien

Film in Spanien – Spanien im Film



Spanische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen

Herausgegeben von Ralf Junkerjürgen

2012, 383 Seiten, mehrere Abbildungen,
€ (D) 29,80, ISBN 978-3-503-12201-1

Diese erste deutschsprachige Überblicksdarstellung zum spanischen Film des 20. Jahrhunderts entstand unter Mitwirkung von Spezialisten aus Deutschland und Spanien.

www.ESV.info/978-3-503-12201-1



Erinnerung – Mythos – Medialität Der Spanische Bürgerkrieg im aktuellen Roman und Spielfilm in Spanien

Von Claudia Jünke

2012, 378 Seiten, € (D) 59,80, ISBN 978-3-503-12288-2
Studienreihe Romania, Band 26

www.ESV.info/978-3-503-12288-2



Handbuch Spanisch Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika Für Studium, Lehre, Praxis

Herausgegeben von Joachim Born, Robert Folger,
Christopher F. Laferl und Bernhard Pöll

2013, XIII, 982 Seiten, kartoniert, € (D) 49,80, ISBN 978-3-503-13793-0

www.ESV.info/978-3-503-13793-0

ESV ERICH
SCHMIDT
VERLAG

Auf Wissen vertrauen

Bestellungen bitte an den Buchhandel oder: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG · Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin
Tel. (030) 25 00 85-265 · Fax (030) 25 00 85-275 · ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info



in die menschlichen Beziehungen eingreifen und Kommunikationsgewohnheiten verändert haben und noch verändern werden.

Um die komplexen Verflechtungen der digitalen Kommunikationen sichtbar zu machen, hat der Regisseur Manuel Bartual eine formal ebenso radikale wie passende Lösung gewählt: einen *Splitscreen* aus neun Feldern, der alle Figuren ständig im Blick behält und Verzweigungen zu Tage fördert, die sonst unsichtbar bleiben müssten. Der Regisseur hat den Film als „thriller entre amigos“ bezeichnet, und in der Tat entwickelt sich ein *Suspense*-Plot aus Wissen und Nicht-Wissen, aus Wahrheiten und Lügen, der in einem tragikomischen Ton ein Drama des Alltags erzählt. Und dieses Drama betrifft jeden, weil es sich aus Spannungen entwickelt, die unseren Gesellschaften inhärent sind: derjenigen zwischen Freundschaft und Konkurrenz, zwischen Solidarität und Egoismus, zwischen Wahrheit und Rücksichtnahme. Daher ist *Todos tus secretos* zwar ein grandios erzählter Film, dessen Handlung durch eine genau abgewogene Dramaturgie überzeugt, aber zugleich auch die Bestandsaufnahme naiver *digital natives*, deren

Verantwortungslosigkeit und Hedonismus als skeptische Reflexion über die Generation heutiger *thirty somethings* gelesen werden kann. Regisseur Manuel Bartual wird nach der Vorführung selbst zu den Fragen, die der Film aufwirft, Stellung nehmen.

ES Todo empieza con una fiesta de cumpleaños: diez amigos de toda la vida que lo comparten (casi) todo, emparejados entre ellos actualmente o en el pasado, celebran a otro amigo que sólo está presente vía Skype porque trabaja en Alemania. No obstante del mismo modo en que se comunican con el ausente, comunican al fin y al cabo también entre ellos cuando twitean, chatean, escriben mails, posts o sms. A diferencia de antiguas técnicas analógicas, la comunicación digital apenas conoce un pasado: unas viejas fotos bastan para despertar desconfianza y discordia, lo que provoca un efecto dominó que en poco tiempo amenazará profundamente la cohesión de la pandilla entera, hasta que todo culmina con otra fiesta de cumpleaños en la que caerán las máscaras. “Todos tus secretos” muestra lo mucho que influyen los nuevos medios en las relaciones interpersonales y cuánto han cambiado y cambiarán aún nuestras costumbres de comunicación.

Para hacer visible la compleja red de la comunicación digital el director Manuel Bartual ha escogido una solución formal tan radical como apropiada: una pantalla fragmentada con nueve encuadres permite seguir observando a todos los personajes y descubrir ramificaciones en las relaciones que, de otra manera, quedarían ocultas. El director ha calificado la película de “thriller entre amigos” y, de hecho, se desarrolla una trama de suspense entre aquello que sabemos y lo que desconocemos, entre verdades y mentiras, una intriga que relata un drama cotidiano en un tono tragicómico. Y ese drama tiene que ver con todos nosotros porque nace de tensiones inherentes a nuestra sociedad: las que se crean entre amistad y competencia, entre solidaridad y egoísmo, entre verdades y respeto. Por eso “Todos tus secretos” no sólo convence un argumento maravillosamente contado y basado en una dramaturgia muy bien calibrada, sino que al mismo tiempo es un retrato de unos “nativos digitales” ingenuos cuya falta de responsabilidad y hedonismo se puede leer como escéptica reflexión sobre la actual generación en la treintena. Después de la proyección, el director Manuel Bartual responderá a las numerosas preguntas que con seguridad provocará su película.





Ihr Flughafentransfer
Regensburg <=> München

0941 / 22 22 0

www.airportliner.com

ab 29,-€

Mit uns beginnt der Urlaub
bereits an Ihrer Haustür!

3. cinEScultura Kurzfilmpreis

3a edición del premio de
cortometrajes cinEScultura

So, 26.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

DE Der Premio cinEScultura richtet sich an spanischsprachige Kurzfilme, die ästhetisch anspruchsvoll sind, in besonderer Weise spanische oder lateinamerikanische (Film-)Kultur widerspiegeln und sich für Lehre und Forschung eignen. 2015 wird der Preis zum dritten Mal vergeben; auch in diesem Jahr hat das Team in Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg wieder weit über 200 spanische und lateinamerikanische Kurzfilme gesichtet. Für die hervorragende Zusammenarbeit möchte cinEScultura sich bei Insa Wiese und Philipp Weber vom Regensburger Kurzfilmfestival herzlich bedanken.


Die Finalisten sind erneut ebenso unterschiedlich und facettenreich wie in den letzten Jahren. Man darf auf das Votum der Jury gespannt sein. Am 26. April um 18.30 Uhr werden die Finalisten sowie eine Auswahl der Siegerfilme des bedeutenden Kurzfilmfestes Alcine (Alcalá de Henares) gezeigt und im Anschluss der Sieger und der Publikumsliebhaber bekannt gegeben. Unterhaltung und Inspiration sind garantiert!

ES El "Premio cinEScultura" se creó para promocionar cortometrajes en español de alta calidad estética, que reflejen de manera especial la cultura española o latinoamericana y sean al mismo tiempo idóneos para su utilización tanto en contextos de enseñanza como de investigación. En el año 2015 se otorga por tercera vez y el comité de selección ha visionado más de 200 cortometrajes en cooperación con el Festival Internacional de cortometrajes de Ratisbona. CinEScultura agradece a sus directores, Insa Wiese y Philipp Weber, por la excelente colaboración.

Los cortometrajes candidatos al premio son nuevamente tan variados y ricos en matices como en las ediciones anteriores. El día 26 de abril a las 18.30 se proyectará la selección de finalistas y un programa con algunos de los cortometrajes premiados en Alcine, el prestigioso festival de cortometrajes de Alcalá de Henares. Al final de la velada se anunciará el ganador del premio y la mención honorífica del público: ientretenimiento e inspiración garantizados!



Kurzfilmauswahl cinEScultura-Preis 2014

 BWR & Partner

„Su abogado
en Ratisbona“.

RA Dr. Konrad Brenninger

Handels- und Gesellschaftsrecht • Internationales Privatrecht

Internationales Handelsrecht • Europarecht

Wirtschaftsstrafrecht • Transportrecht • Zollrecht

Brenninger Welnhöfer Riedel & Partner Rechtsanwälte
Margaretenstraße 15 • 93047 Regensburg • Tel 0941 206 045 0 • Fax 0941 206 045 59
www.bwr-partner.de • brenninger@bwr-partner.de



© María Victoria Gómez Fernández

Kantabrien – Immergrünes Spanien

Eingebettet zwischen dem Golf von Biskaya, Kastilien und León, dem Baskenland und Asturien liegt die flächenmäßig gesehen drittkleinste Autonome Region Spaniens: Kantabrien.

Bereits Cato der Ältere (234–149 v. Chr.) verwendete die Bezeichnung „kantabrisch“ in seinen Werken, auch wenn es zum damaligen Zeitpunkt noch lange kein politisch legitimes, zusammenhängendes Gebiet gab, das diesen Namen hätte tragen können. Cato bezog sich lediglich auf ein primitives, in Stämmen organisiertes Volk, das den römischen Besatzern damals erbitterten Widerstand leistete und erst in Folge des Kantabrischen Krieges (29–19. v. Chr.) unterworfen werden konnte.

Weshalb zog es die Römer an die nordspanische Küste? Neben den reichhaltigen Erz- und Goldvorkommen waren es möglicherweise die einzigartigen landschaftlichen Gegebenheiten, die auf ankommende Besucher eine magische Anziehungskraft ausübten – und dies auch heute noch tun.

Auf den über 5.000 Quadratkilometern, die Kantabrien einnimmt, zeigt Mutter Natur sich von ihrer vielfältigsten Seite: Atemberaubende Steilküsten und Badestrände liegen an einer Küstenlinie von etwa 220 Kilometern. Der Golfstrom sorgt hier für ganzjährig angenehme Tem-

peraturen. Dahinter ragt das beeindruckende Gebirgsmassiv *Picos de Europa* in den Himmel, mit zahlreichen majestätischen Zweitausendern – der höchste von ihnen ist *La Torre Blanca* (2615 m). Die immergrünen Täler sind durchzogen von dutzenden Flüssen, die sich an saftigen Wiesen vorbei zum Golf von Biskaya schlängeln. Ohne Zweifel: Kantabrien ist ein Naturparadies, und seine Kultur hat viele Gesichter. Sowohl über der Erde, als auch darunter. Die Autonome Region beheimatet eine der bedeutendsten archäologischen Fundstätten der Vorgeschichte Europas – die Höhle von Altamira. Experten bezeichnen die 1868 entdeckte und heute zum UNESCO-Weltkulturerbe gehörende Höhle als „Sixtinische Kapelle der Prähistorie“. Die weltberühmten steinzeitlichen Wandmalereien von Bisons, Hirschen und Pferden kennen Besucher des Deutschen Museums in München als Nachbildung.

Heute lebt die Mehrheit der Kantabrer vor allem in den Küstenregionen und in den größeren Städten Santander, Torrelavega und Castro Urdiales. Die Hauptstadt Santander ist mit etwa 175.000 Einwohnern die größte Stadt der Autonomen Region. Bereits im Mittelalter und in der Neuzeit zählte ihr Hafen zu den wichtigsten Handelsstützpunkten der Region. Monarchen wie beispiels-

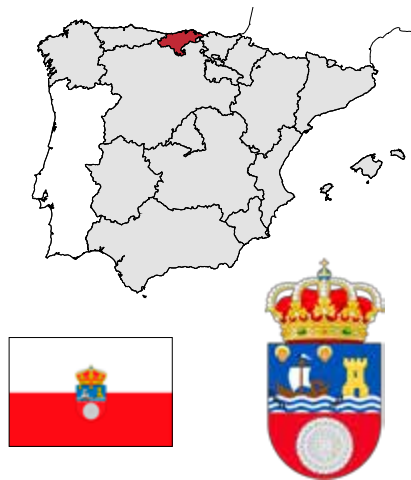


© Marc Darkin

Grunddaten von Kantabrien

Stand 2014 (Quelle: wikipedia.org)

Autonome Region	Kantabrien (span. Cantabria)
Hauptstadt	Santander
	ca. 175.736 Einwohner
Fläche	5.326 km ² (1,05% Spaniens)
Bevölkerungszahl	588 656 (1,27% Spaniens)
Bevölkerungsdichte	111,3 Einw. / km ²
Ministerpräsidentin	Juan Ignacio Diego Palacios (PP)
Autonomie seit	11.01.1981



weise Alfons XIII. schätzten die Küstenstadt als Aufenthaltsort während der Sommermonate. Leider sind viele historische Denkmäler im Stadtkern durch einen Großbrand im Jahr 1941 nahezu vollständig zerstört worden. Erhalten sind jedoch einige Schmuckstücke wie die Kathedrale oder die Sommerresidenz der Königsfamilie. Touristen schätzen außerdem die vielen Sandstrände

der Stadt, u.a. die des beliebten Stadtteils *El Sardinero*. Bei einem Spaziergang durch die lebhaften Straßen der Stadt kann man hier und dort Spezialitäten der Region kosten, wie z. B. den *Cocido montañés*, einen Eintopf aus weißen Bohnen, Kartoffeln und Fleisch, unterschiedliche Fischgerichte oder den *Queso de Cantabria*, eine regional hergestellte Käsesorte.



© Jesús Gómez Fernández

Das kantabrische Kino *El Cine cántabro*

mit freundlicher Unterstützung der Filmoteca Regional de Cantabria und der Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria innerhalb des Programms „Programa de Internacionalización de Artistas Cántabros“

DE Eine Filmindustrie, wie wir sie beispielsweise aus Katalonien kennen, sucht man in Kantabrien vergebens. Dennoch gibt es zahlreiche kantabrische Regisseure und Drehbuchautoren, die sich nicht nur in Spanien sondern auch auf internationaler Ebene einen Namen gemacht haben.

Zu den erfolgreichsten unter ihnen zählt zweifelsohne **Mario Camus**. Man kann es beinahe schon als glückliche Fügung bezeichnen, dass der 1935 in Kantabrien geborene Camus sein Jurastudium in jungen Jahren abbrach, um sich ganz dem Film zu widmen. Seine enorme Kreativität beschränkt sich nicht auf ein bestimmtes Filmgenre, vielmehr ist sein Gesamtwerk von einer einzigartigen Vielfalt gekennzeichnet: Man findet darunter Verfilmungen literarischer Werke, wie z. B. *La casa de Bernarda Alba* (1987), basierend auf Federico García Lorcas gleichnamigem Drama, aber auch den Westernfilm *La cólera del viento* (1970) und Liebesgeschichten wie *Volver a vivir* (1968) und *La joven casada* (1975). Insgesamt war Mario Camus fünfmal für den spanischen Filmpreis Goya nominiert, den er 1994 für sein Drehbuch zu *Sombras en una batalla* und schließlich 2011 für sein Lebenswerk verliehen bekam. Doch auch außerhalb Spaniens fanden seine Filme große Beachtung: Auf der Berlinale 1983 erhielt er den Goldenen Bären für das Gesellschaftsdrama *La colmena* (1982) und *Los santos inocentes* (1984), einer der bekanntesten spanischen Klassiker, brachte ihm eine Nominierung auf den Filmfestspielen in Cannes ein. Ebenso wie Carlos Saura gilt Mario Camus als Wegbereiter des „Neuen spanischen Kinos“ (*Nuevo Cine Español*).

Die Karriere von **Manuel Gutiérrez Aragón** (1942 Torrelavega) begann ähnlich wie die von Mario Camus: „Eigentlich kam ich nach Madrid, um Journalismus zu studieren, jedoch hatten sie keinen Platz für mich. Also schrieb ich mich an der Filmhochschule ein.“ – Was sich zunächst als Alternative zum Journalismusstudium anbot, sollte für den Studenten bald zu einer Berufung werden. Heute gilt Gutiérrez Aragón als einer der facettenreichsten und meistprämierten Regisseure seiner Generation. Unter anderem erhielt er 1977 im Rahmen der Berlinale den Silbernen Bären für die Regie von *Camada negra*, zwei Goldene Muscheln auf dem Internationalen Filmfestival von San Sebastián für *La mitad del cielo* (1986) und *Demonios en el jardín* (1982) sowie 1988 einen Goya für das Drehbuch zu *Jarrapellejos*. Dieser Filmemacher hat keine Gelegenheit ausgelassen, in seiner kantabrischen Heimat zu drehen, wie z. B. *La vida que te espera*, dessen Kulisse im kantabrischen Valle del Pas, einer sehr bodenständigen Region, zu finden ist.

Die Schönheit der nordspanischen immergrünen Landschaft kann man auch in Imanol Uribes *El viaje de Carol* (2002) bewundern. Dort vermittelt die gebirgige Weite des Schauplatzes ein Gefühl von Freiheit. Und ein Drehort in Kantabrien ist Anfang dieses Jahrhunderts in Kinos auf der ganzen Welt zu sehen gewesen: der *Palacio de los Hornillos* in Las Fraguas, wo Alejandro Amenábar *The Others* (2001) mit Nicole Kidman drehte. Von der jüngsten Generation kantabrischer Regisseure ist **Daniel Sánchez Arévalo** (1970) zu nennen, der seit seinem Debütfilm *AzulOscuroCasiNegro* (2006), wel-

Deutsch-Spanischer Verein
El Puente e.V. Regensburg

Postfach 110201, 93015 Regensburg

mano a mano
con países y culturas
hispanohablantes

Informense sobre nuestras actividades
www.elpuente-regensburg.de

cher mit über 50 Preisen ausgezeichnet wurde, darunter auch drei Goyas, als eines der wichtigsten spanischen Regietalente seit Almodóvar gilt. Außerdem gehören **Elías León Siminiani** (1971) und **Nacho Vigalondo** (1977) zu den erfolgreichsten und vielfach ausgezeichneten Vertretern des zeitgenössischen spanischen Kinos.

Der Film ist also auch in Kantabrien zu Hause, und dessen ist man sich dort seit langem bewusst: Vom 16. bis zum 31. Mai 2015 findet nun schon zum 16. Mal das Internationale Kurzfilmfestival in Torrelavega statt.

La carrera de **Manuel Gutiérrez Aragón** (1942, Torrelavega) empezó de forma muy parecida a la de Mario Camus.: “Realmente vine a Madrid para estudiar periodismo, pero no conseguí plaza. Entonces decidí inscribirme en la escuela de cine.” Lo que en un principio fue sólo una alternativa a los estudios de periodismo, acabaría por convertirse en una profesión para el entonces estudiante. Hoy Gutiérrez Aragón es uno de los directores más polifacéticos y premiados de su generación. Entre otros, cuenta con el Oso de Plata a la mejor dirección de la Berlinale por “Camada negra” (1977), dos Conchas de oro del festival internacional de cine de San Sebastián por “La mitad del cielo” (1986) y “Demonios en el jardín” (1982), así como un Goya al mejor guión por “Jarrapellejos” (1988). Este cineasta no ha desperdiciado ninguna oportunidad de filmar en su tierra, como en el caso de “La vida que te espera”, cuyo escenario es el cántabro Valle del Pas –una de las regiones más pintorescas.

Esta belleza del paisaje siempre verde del norte de España puede ser también admirada en la película de Imanol Uribe “El viaje de Carol” (2002), en la que la inmensidad de las montañas nos transmite un sentimiento de libertad. También se pudo admirar un lugar de Cantabria a principios de este siglo por todo el mundo: el Palacio de los Hornillos en Las Fraguas, donde Alejandro Amenábar rodó “Los otros” (2001) con Nicole Kidman.

Entre las generaciones de directores cántabros más jóvenes, señalamos a **Daniel Sánchez Arévalo** (1970), quien, tras el éxito de su debut con “AzulOscuroCasiNegro” (2006), galardonado con más de cincuenta premios, entre los que figuran tres Goyas, se encuadra hoy entre los nuevos directores españoles de más talento. Además, destacan **Elías León Siminiani** (1971) y **Nacho Vigalondo** (1977) entre los representantes más premiados y exitosos del actual cine español.

En definitiva, y como es bien conocido desde hace tiempo, el mundo del cine se encuentra en casa también en Cantabria: del 16 al 31 de mayo se celebrará en Torrelavega la decimosexta edición de su Festival Internacional de Cortometrajes.

ES Una industria cinematográfica como la que conocemos, por ejemplo, en Cataluña no se espera de Cantabria. Sin embargo, hay numerosos directores y guionistas cántabros que se han hecho un nombre no sólo en España, sino también a nivel internacional.

Sin duda entre ellos el más aclamado es **Mario Camus**. Podemos agradecer a un golpe de suerte que el cántabro, nacido en 1935, dejara en su juventud los estudios de Derecho para dedicarse por completo al cine. Su enorme creatividad no se limita a un sólo género cinematográfico, sino que toda su obra está marcada por una variedad única, dentro de la que podemos encontrar desde adaptaciones de obras literarias, como por ejemplo “La casa de Bernarda Alba” (1987), basada en el drama homónimo de Federico García Lorca, hasta películas del oeste como “La cólera del viento” (1970) o historias de amor como “Volver a vivir” (1968) o “La joven casada” (1975).

Hasta cinco veces ha sido nominado Mario Camus a los Premios Goya, obteniendo en 1994 la estatuilla al mejor guión por “Sombras en una batalla” y recibiendo el Goya de honor en 2011. Además, fuera de España sus películas siempre han tenido una muy buena acogida: En la Berlinale de 1983 recibió el Oso de Oro por su drama social “La colmena” (1982). “Los santos inocentes” (1984), uno de los clásicos más conocidos del cine español ganó la mención especial del jurado en el festival de cine de Cannes. Junto a Carlos Saura, Mario Camus es uno de los representantes más celebres del “nuevo cine español”.

Spanisch erLesen.

Bestellen Sie Ihr kostenloses Probeexemplar: www.sprachzeitungen.de



• **SPRACHZEITUNGEN** •

www.sprachzeitungen.de
Telefon +49(0)421.369 03-76
info@sprachzeitungen.de

Revista de la Prensa
Marcho de 2015
Artículo una fundadora hispanohablante Zeitsungen

Leonor: niña y princesa

Responsable y buena abogada: Crisósta sin asustarse. La historia de una niña diferente. una princesa sin plan preconcebido.

ESPAÑA ACTUAL
PÁGINA 3

SOCIEDAD
PÁGINA 5

CULTURA
PÁGINAS 6-7

LATINOAMÉRICA
PÁGINA 8

ESCAPARATE
PÁGINA 11

AUDIO
PÁGINA 12

ONLINE-SERVICE
PÁGINA 13

Felipe VI, portada de la revista



Sprachen lernen und erleben!

Entdecken Sie die **Sprachmagazine** des **Spotlight Verlags!**



Jetzt gratis testen!

Testen Sie jetzt!

 www.ecos-online.de/cine

 **Spotlight Verlag**
Besser mit Sprachen.



© Leticia Hueda

Das Multitalent Nacho Vigalondo todo un multitalento

DE Nacho Vigalondo (eigentlich Ignacio Vigalondo, geboren 1977 in Kantabrien) ist wohl eine der unkonventionellsten Figuren der aktuellen spanischen Film- und Medienwelt. Nach ersten Arbeiten als Drehbuchautor und Schauspieler im (Werbe-) Fernsehen wurde er 2004 schlagartig bekannt, als sein Streifen *7:35 de la mañana* in der Sparte *Bester Kurzfilm* für den Oscar nominiert wurde. Hier war Vigalondo nicht nur für Regie und Drehbuch verantwortlich, sondern spielte auch selbst die Hauptrolle und schrieb die Filmmusik. *7:35 de la mañana* wurde auf zahlreichen internationalen Filmfestivals ausgezeichnet, ebenso wie sein nächster Kurzfilm *Choque*. Seine Arbeiten lassen sich nicht auf ein konkretes Genre festlegen, jedoch spielen fantastische Elemente, die in eine alltägliche Realität einbrechen, fast immer eine wichtige Rolle, ebenso wie sein Hang zum Subversiven und seine Affinität zur Komödie und zum schwarzen Humor. Die Präsenz zeitgenössischer populärer Medien, von Internet und Videospielen bis zum Comic, ist aus seinen Filmen nicht wegzudenken. Vigalondos erster Langfilm *Los Cronocrímenes* (2007, deutscher Titel: *Timecrimes - Mord ist nur eine Frage der Zeit*) war ein durchschlagender Erfolg. Er wurde auf vielen nationalen und internationalen Festivals (z.B. in Austin und Triest) mit Preisen gewürdigt. Darauf legte er den Langfilm *Extraterrestre* vor, eine Art Science-Fiction-Komödie, gefolgt von *Open Windows* (2014), einer in englischer Sprache gedrehten Co-Produktion. In diesem packenden Thriller, dessen Handlung sich fast

gänzlich auf einem Computerbildschirm abspielt, sind Elijah Wood und die frühere Pornodarstellerin Sasha Grey in den Hauptrollen zu sehen.

Nacho Vigalondo hat als Darsteller selbst in zahlreichen Filmen mitgewirkt, sowohl in seinen eigenen Werken als auch in denen anderer Regisseure. Außerdem hat er Drehbücher für spanische Fernseh-Erfolgsshow wie *Gran Hermano* verfasst, sowie Sketche für einige populäre spanische Fernsehprogramme gedreht. Seine Zusammenarbeit mit der spanischen Tageszeitung *El País*, für die er u.a. als Protagonist einer Werbekampagne auftrat, wurde 2011 wegen Vigalondos unbedachter Äußerungen über den Holocaust für beendet erklärt. Derzeit ist der rastlose Macher thematisch wie formal wieder unterwegs zu neuen Ufern, wie man einem kürzlich erschienenen Blog entnehmen kann:

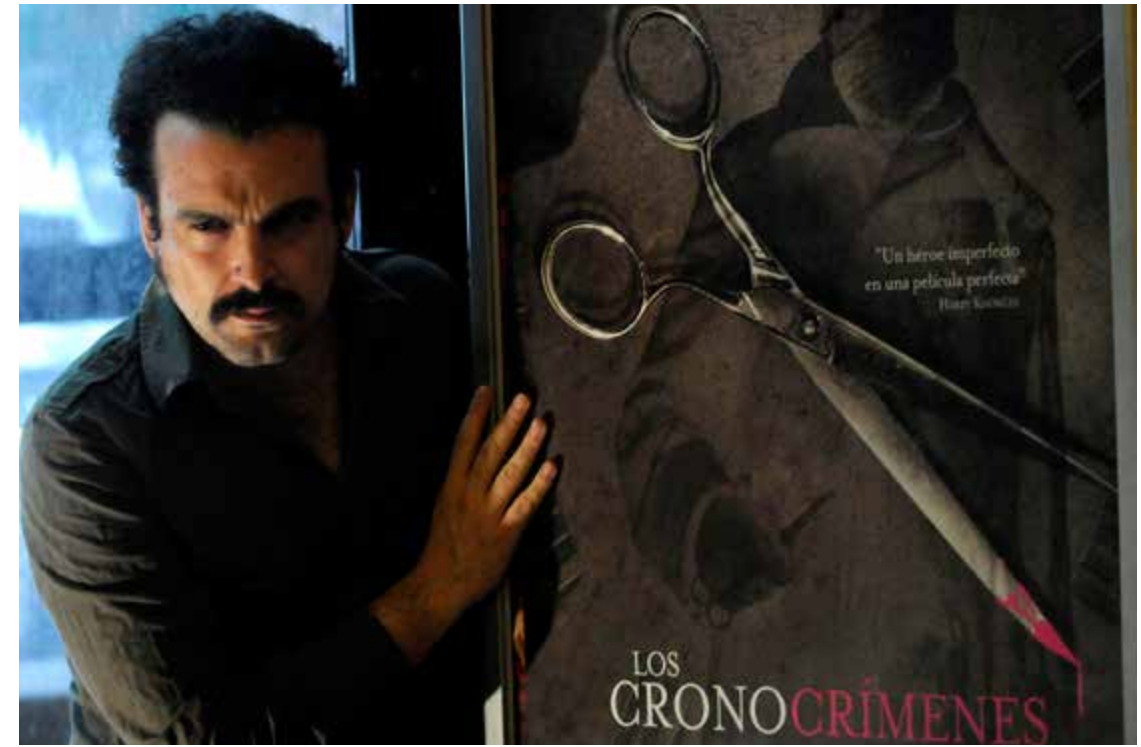
„Von den drei Projekten, die ich mehr oder weniger ausgearbeitet habe, handelt es beispielsweise vom Cyber-Mobbing ... Ich finde es faszinierend, dass so viele mehr oder weniger anständige und friedliebende Menschen ihre Fähigkeit zum Mitgefühl verlieren und sich fremden Leuten gegenüber wie Psychopathen aufführen, sobald sie sich in einer virtuellen Umgebung befinden. In diesem Film gibt es bislang noch keine fantastischen Elemente...“

ES Ignacio Vigalondo (1977, Cantabria) es uno de los artistas menos convencionales del cine y los medios españoles actuales. Tras sus primeros pasos como guio-

nista y actor en spots publicitarios, se dio a conocer de la noche a la mañana en 2004, cuando su corto “7:35 de la mañana” fue nominado al Oscar. Vigalondo no era sólo responsable de la dirección y el guión, sino que también era el actor principal y escribió la música. “7:35 de la mañana” ha sido premiado en múltiples festivales internacionales, al igual que su siguiente corto, “Choque”. Su obra no se puede reducir a un género, aunque el elemento fantástico que rompe la cotidianidad, cierto toque subversivo y la afinidad a la comedia y al humor negro juegan un papel importante en casi todos sus trabajos. Además, la presencia de internet y de la cultura popular, como los videojuegos y los Cómics, son inseparables de sus films. El primer largometraje de Vigalondo, “Los Cronocrímenes” (2007), fue todo un éxito, recibiendo premios en diversos festivales nacionales e internacionales (entre otros Austin y Trieste). Sus siguientes trabajos fueron “Extraterrestre” (2011), una comedia de ciencia ficción, y “Open Windows” (2014), una coproducción rodada en inglés. En la piel de los protagonistas de este emocionante thriller, cuya historia se desarrolla casi completamente en una pantalla de ordenador, encontramos a Elijah Wood y a la ex actriz

porno Sasha Grey. Nacho Vigalondo también ha actuado en numerosos films, tanto en sus propios trabajos como a las órdenes de otros directores. Además, ha escrito guiones para grandes éxitos televisivos españoles, como Gran Hermano, y números cómicos para programas de televisión. Su colaboración con El País, para el que actuó en una campaña publicitaria entre otras muchas colaboraciones, se rescindió en 2011 por unas declaraciones tuyas dichas sin pensar sobre el Holocausto. Este incansable creador se encuentra actualmente explorando nuevos horizontes temáticos y formales, tal y como se puede entrever en la entrada de un blog aparecida recientemente:

“En cualquier caso, de los tres proyectos que tengo más o menos desarrollados, por ejemplo, uno habla del acoso online... Me apasiona el que tantas personas posiblemente decentes y pacíficas pierdan por completo la capacidad para empatizar con el otro en entornos virtuales y tengan comportamientos psicopáticos con gente desconocida. Esta película, por el momento, no incluye ningún elemento fantástico...”



Timecrimes – Mord ist nur eine Frage der Zeit

Los Cronocrímenes

Mo, 27.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2007, 85 min, OmdtU, Regie: Nacho Vigalondo

DE *Timecrimes – Mord ist nur eine Frage der Zeit* ist ein Science-Fiction-Thriller, der seinen spannenden Rhythmus von Anfang bis Ende beibehält. Dem Regisseur Nacho Vigalondo ist dabei eine besonders aufregende Neufassung von *Täglich grüßt das Murmeltier* gelungen. Mithilfe einer Zeitmaschine reist der Hauptdarsteller in die Vergangenheit, um sein früheres Ich zu überlisten. Ein packendes Werk, in dem die Grenzen zwischen Realität und Fantasie verschwimmen. Zahlreiche internationale Auszeichnungen (z. B. Festival de Cine Fantástico Austin, USA).

ES *Los Cronocrímenes* es un trepidante thriller de ciencia ficción que mantiene el suspense de principio a fin. El director Nacho Vigalondo consigue así una nueva versión muy lograda de *Atrapado en el tiempo*. El protagonista viaja al pasado con ayuda de una máquina del tiempo para engañar a su anterior yo. Una obra palpitante en la que los límites de realidad y fantasía se difuminan. Galardonada con numerosos premios internacionales (p.ej. Festival de Cine Fantástico de Austin)



Außerirdisch / Extraterrestre

Di, 28.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2011, 95 min, OmeU, Regie: Nacho Vigalondo

DE Ein Mann wacht morgens in einer fremden Wohnung auf, neben ihm eine fremde Frau. Doch er weiß beim besten Willen nicht mehr, wie er dorthin gekommen ist. Die Frau will ihn so schnell wie möglich wieder loswerden, da durchkreuzt eine Alien-Invasion ihre Pläne. Und auf einmal ist klar: die Aliens sind gekommen, um die Menschheit zu vernichten – und ER und SIE sind füreinander bestimmt.

Diese witzige Science-Fiction-Komödie war auf zahlreichen internationalen Film-Festivals zu sehen.

ES Un hombre se despierta por la mañana en un piso ajeno y con una mujer desconocida a su lado. No tiene ni la menor idea de cómo ha ido a parar allí. La mujer se lo quiere quitar de encima cuanto antes, pero sus planes no cuajan porque una invasión de aliens amenaza la Tierra. De repente, todo se ve clarísimo: los aliens han venido para acabar con la humanidad – ¡y EL y ELLA han nacido el uno para el otro!

Esta divertida comedia en clave de ciencia ficción se ha proyectado en numerosos festivales internacionales.



Open Windows

Mi, 29.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E/USA 2014, 100 min, englOmfspU, Regie: Nacho Vigalondo

DE „100 Minuten packender Thriller“ (Cinemanía): Nick (Elijah Wood) hält sich für einen Glückspilz, als er ein Treffen mit Jill Goddard gewinnt, einer der angesagtesten Schauspielerinnen der Welt. Als die eigensinnige Künstlerin das Treffen mit Nick jedoch absagt, bietet ihm ein Mann namens Chord an, Jill heimlich per Webcam zu beobachten. Nach einigem Zögern nimmt Nick das Angebot an, ohne zu ahnen, dass er damit mehr als ein Menschenleben in Gefahr bringt.

Mehrere Nominierungen für die *Premios Goya 2015*, unter anderem als bester Film.

ES „100 minutos de thriller palpitante“ (Cinemanía): Nick (Elijah Wood) se cree un tipo con suerte al ganar una cita con Jill Goddard, una de las actrices más renombradas del mundo. Cuando la caprichosa artista decide cancelar la cita con Nick, un hombre llamado Chord le ofrece a éste la posibilidad de espiar a la actriz a través de una webcam. Al principio Nick duda, pero finalmente acepta la oferta sin sospechar que así pone en riesgo la vida de varias personas.

Varias nominaciones a los *Goya 2015*, entre otras a la mejor película.



© Luke Reid

Retrospektive Elías León Siminiani

DE Liest man ein Interview mit **Elías León Siminiani**, Regisseur, Drehbuchautor und Produzent, so fällt einem sofort dessen natürliche und spontane Art sowie sein Sinn für Selbstironie auf. Tatsächlich handelt es sich um einen der authentischsten und unprätentiösesten jungen Filmemacher Spaniens, dessen Werke auf internationaler Ebene vielfach ausgezeichnet wurden, der jedoch vom Publikum in Deutschland noch zu entdecken ist. Siminiani (*1971 Santander) studierte mit einem Fulbright Stipendium Filmwissenschaft an der Columbia University von New York. In den letzten 13 Jahren hat er – neben seiner Arbeit für verschiedene spanische Fernsehsender – über ein Dutzend Kurzfilme gedreht, die auf nationalen und internationalen Festivals mit unzähligen renommierten Preisen geehrt wurden. 2012 legte er seinen ersten Langfilm *Mapa* vor, einen bestechend ehrlichen autobiographischen Dokumentarfilm über eine Reise nach Indien, die zur Suche nach dem eigenen Ich und dessen Platz in der Welt wird. Diese in halb ironischem, halb melancholischem Ton erzählte Metapher über das Leben begeisterte die Kritiker in Scharen. *Mapa* war für einen Goya nominiert und wurde mehrfach ausgezeichnet (z. B. als „Bester europäischer Dokumentarfilm, Festival von Sevilla“). Siminiani hat den Film übrigens selbst produziert, gemeinsam mit seinem Kollegen Daniel Sánchez Arévalo.

ES Con tan sólo leer una entrevista con el director, guionista y productor Elías León Siminiani cae uno rápidamente en la cuenta de su naturalidad y espontaneidad, así como de su sentido de la ironía. Realmente estamos ante uno de los más auténticos y poco pretenciosos jóvenes creadores del cine español, cuyas obras han sido galardonadas en el plano internacional en múltiples ocasiones y que aún está por descubrir en Alemania. A Siminiani (1971, Santander) le fue concedida una beca Fulbright con la que realizó un máster en cinematografía en la Columbia University de Nueva York. En los últimos trece años, además de su trabajo para diversas cadenas de televisión españolas, ha rodado alrededor de una docena de cortometrajes, que han sido galardonados con incontables y prestigiosos premios tanto nacionales como internacionales. En 2012 presentó su primer largometraje, “Mapa”, un impresionante documental autobiográfico sobre un viaje a la India en el que vemos cómo se van formando la búsqueda del yo y su lugar en el mundo. Esta metáfora de la vida contada en tono mitad irónico, mitad melancólico impresionó a la crítica en general. “Mapa” fue nominada a los premios Goya y ha sido galardonada en numerosas ocasiones (entre otras como mejor película documental europea en el Festival de Sevilla). La película está producida por el propio Siminiani y su colega Daniel Sánchez Arévalo.



Landkarte / Mapa

E 2012, 85 min, OmeU, Regie: Elías León Siminiani

DE Als ein junger spanischer Regisseur seinen Job beim Fernsehen verliert, reist er nach Indien, um sich einen alten Traum zu erfüllen: er möchte dort seinen ersten Spielfilm drehen – und ein Mädchen namens Luna wiedertreffen, in das er sich verliebt hat. Schließlich stellt er fest, dass die Dinge, die er eigentlich sucht, an einem ganz anderen Ort zu finden sind. Ein bezaubernder autobiographischer Film, voller Humor und Ironie, über einen, der sich auf die Suche nach dem Sinn des Lebens macht. Ausgezeichnet als bester Dokumentarfilm beim *Filmfestival Sevilla* und *Independent Film Festival of Rome*, außerdem nominiert für einen Goya 2013.

ES Al perder su trabajo en televisión, un joven director español viaja a la India para realizar un viejo sueño: quiere rodar allí su primer largometraje, además de volver a encontrarse con una chica llamada Luna, de la que se ha enamorado. Al final, se da cuenta de que las cosas que busca tendrá que encontrarlas en otro lugar. Una maravillosa película autobiográfica – llena de humor e ironía – acerca de la búsqueda del sentido de la vida. Fue galardonada con el premio al mejor documental en el festival de Sevilla y en el festival de cine independiente de Roma, además de haber sido nominada a los premios Goya en 2013.

Fr, 1.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie
Fr, 01.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

Galerie ORIENTALES



We are specialised in original tribes and nomads art like old and antique hand-woven kilims and carpets as well as fine textiles, old silver and antique trays of copper.

You will find in our gallery exquisite and selected African arts. You will find our gallery easy in the heart of ancient town next to the important place Haidplatz.



Copper Tray 16th century



Beautiful Kilims



Detail of a Palace door, Cameroon

Orientales

Glockengasse 4 | 93047 Regensburg

Tel. 0049-941-560169 | www.orientales.de | Open: 10:00 – 19:00 h

Paradiesische Früchte

Götz Lück hat 1993 auf seiner Plantage „Garten Eden“ im abgelegenen Euphrattal 1500 Bäume gepflanzt. Diese liefern Bio-Früchte in bester Qualität, die sonnengetrocknet oder zu Fruchtkonfekt verarbeitet werden. Er hat sich der gesunden Ernährung verschrieben. Insbesondere bietet er getrocknete Aprikosen und deren süße

und bitteren Kerne an. Außerdem vertreibt dry fruit getrocknete Früchte wie Maulbeeren, Feigen, Ananas, Papayas, Mangos, Cranberries, **schokolierte Früchte und Nüsse in besonderer Qualität**, Tees und Gewürzen Bio-Qualität oder Wildwuchs weltweit. Außerdem bietet er in der Glockengasse auch türkische Kelims und archaische Kunst an.



dry fruit, Glockengasse 4, 93047 Regensburg, 49 (0)941 56 01 69
Trockenfrüchte im Internet bestellen: www.dryfruit.de

Kurzfilme von Elías León Siminiani

Do, 30.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie
Do, 30.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



La oficina



El permiso



El tránsito



El díptico de Ainhoa



Ludoterapia



El premio

Conceptos clave del mundo moderno (La oficina, El permiso, Digital, Intro a El tránsito, El tránsito)

E 1998-2009, 30 min, OEnglmspU, Regie: Elías León Siminiani

DE Eine Reihe von Mikro-Dokumentationen, in der die moderne Arbeitswelt und ihre Entmenschlichung in den Großstädten analysiert werden. Gleichzeitig wird die Frage nach dem Wesen der Liebe gestellt.

ES Una serie de microdocumentales que analiza el mundo laboral moderno en las grandes ciudades: un universo de relaciones impersonales y jerárquicas. Al mismo tiempo se interroga por la naturaleza del amor.

El díptico de Ainhoa (Zoom, Límites 1a persona)

E 2005/2009, 10min; OF, Regie: Elías León Siminiani

DE Das langsame Zerbrechen einer Beziehung inmitten der marokkanischen Wüste.

ES Asistimos a la progresiva erosión de una relación de pareja en medio del desierto de Marruecos.

Ficciones (Ludoterapia, El premio)

E 2007/2009, 30min; OF, Regie: Elías León Siminiani

DE Paar in den 30ern, ohne Kinder, keine finanziellen Probleme, haben sich nichts mehr zu sagen, wollen ihre kränkelnde Beziehung wiederbeleben, Anrufe am frühen Morgen erbeten, Kennwort: Spiel. In *Ficciones* geht es um Zweierbeziehungen in der Krise

ES Ficciones se centra en el desgaste de las relaciones de pareja, víctimas del aburrimiento o de la incomunicación. Pareja. 30 y tantos. Sin hijos. Sin problemas económicos. Sin nada que decirse. Busca revivir una relación moribunda. Contactar mañanas a primera hora. Clave: juego.

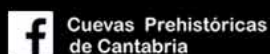


Cuevas declaradas "Patrimonio Mundial" por la UNESCO



Cuevas de Covalanas (Ramales de la Victoria)

Geht in!



Die Farbe der Wolken *El color de las nubes*

Mo, 27.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 1997, 110 min, OmeU, Regie: Mario Camus

DE Ein weniger bekannter, jedoch nicht minder sehenswerter Film von Altmeister Mario Camus: Doña Lola lebt in einer alten Villa, die ihr ein Geliebter nach seinem Tod überlassen hat. Nun beansprucht der Sohn des Geliebten das Haus für sich. Doch Doña Lola beschließt, einen Jungen bei sich aufzunehmen, den sie für einen Flüchtling aus Bosnien hält. Tatsächlich handelt es sich um den spanischen Ausreißer Bartolomé, der sich stumm stellt, um seine wahre Identität zu verbergen. Als der richtige bosnische Junge schließlich eintrifft, ist das Chaos perfekt.

ES Una obra no tan conocida, pero no por eso menos interesante, del maestro Mario Camus. Doña Lola vive en una vieja casona heredada tras la muerte de su amante, la cual a su vez reclama el hijo de éste. Doña Lola decide acoger en su casa a un joven que toma por un refugiado bosnio. En realidad se trata del fugitivo Bartolomé, que se hace el mudo para así poder ocultar su verdadera identidad. Cuando finalmente aparece el verdadero refugiado, el caos es supino.

“El color de las nubes” obtuvo el Premio Goya a la mejor fotografía en 1997.

Die Farbe der Wolken wurde 1997 mit einem Goya für die beste Bildregie ausgezeichnet.



Die Hälfte des Himmels / *La mitad del cielo*

Mi, 29.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 1986, 121 min, OF, Regie: Manuel Gutiérrez Aragón

DE Ein wunderbarer Klassiker des spanischen Kinos: Nach dem Tod ihres Mannes zieht Rosa (Ángela Molina) mit ihrer Tochter Olvido vom Land nach Madrid und findet eine Stelle als Haushälterin bei Don Pedro (Fernando Fernán Gómez). Dieser vermittelt ihr einen Job, der für Rosa den Beginn einer steilen Karriere darstellt ... Dieses kluge Epochenporträt der 60er Jahre wurde mehrfach ausgezeichnet, unter anderem auf dem Internationalen Filmfestival von *San Sebastián* mit der *Concha de Oro* für den besten Film. Der Titel spielt auf einen Ausspruch von Konfuzius an, der sich für die Frauen seines Landes mehr Menschenwürde wünschte.

ES Maravilloso clásico del cine español: tras la muerte de su marido, Rosa (Ángela Molina) se muda con su hija del campo a Madrid, donde encuentra trabajo como ama de llaves en casa de don Pedro (Fernando Fernán Gómez). Éste le facilitará un trabajo que significará para Rosa el comienzo de una fulminante carrera ... Este hábil retrato de la época de los sesenta recibió muchos premios, entre otros la Concha de Oro a la mejor película en el Festival de Cine de San Sebastián. El título hace alusión a una cita de Confucio, quien deseaba una mayor dignidad para las mujeres de su país.

Das Leben, das dich erwartet *La vida que te espera*

Di, 28.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2004, 105 min, OmdtU, Regie: Manuel Gutierrez Aragón

DE Ein bewegendes Familiendrama, eingebettet in die imponierende Kulisse der Berglandschaft Kantabriens: *Das Leben, das dich erwartet* entführt uns in eine Welt fernab von Lärm und Schnellebigkeit. Auf subtile Weise zeigt uns der Regisseur, wie das Leben der Hirten (u.a. gespielt von Luís Tosar) im *Valle del Pas* mit der Zeit einen drastischen Wandel erlebt und wie sie verzweifelt versuchen, an ihrem alten Leben festzuhalten. Es geht dabei aber weniger um die bloße Existenz der Hirten sondern vor allem um zwischenmenschliche Konflikte, um den Sinn des Seins und um Veränderungen, die uns einander näher bringen können.

ES Emocionante Drama familiar (protagonizado por Luis Tosar y Celso Bugallo, entre otros) que tiene lugar en el imponente paisaje de la serranía cántabra: *La vida que te espera* nos introduce en un mundo lejos del ruido y de lo efímero. De forma sutil el director nos muestra el brusco cambio que sufre la vida de los pastores en el Valle del Pas y el desesperado intento de éstos por aferrarse a su antigua vida. No se trata sólo de la vida de los pastores en sí, sino sobre todo de conflictos humanos en torno al sentido de la existencia y de los cambios que más pueden unirnos.



Wolkenkinder *Hijos de las Nubes, la última colonia*

Fr, 1.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E/USA 2012, 81min, OmeU, Regie: Álvaro Longoria

DE Nur wenige wissen, was es genau mit der gestrichelten Linie im Atlas auf sich hat, die Marokko und die Westsahara voneinander trennt. Javier Bardem hat sich aufgemacht, um über das dort lebende Volk der Saharai zu berichten, einem geteilten und entwurzelten Volk. Der Dokumentarfilm ermöglicht seltene Einblicke in ein kaum beachtetes Thema.

Das beeindruckende Gemeinschaftswerk wurde auf der Berlinale vorgestellt und erhielt 2013 den Goya für den besten Dokumentarfilm.

ES Sólo pocos conocen la realidad acerca de la línea imaginaria que, en el Atlas, separa Marruecos del Sáhara occidental. Javier Bardem se pone en marcha para informarnos sobre el pueblo saharai - un pueblo dividido y desarraigado. El documental consigue desvelarnos una realidad a la que se ha puesto muy poca atención.

Este impresionante proyecto común fue presentado en la Berlinale y obtuvo en 2013 el Goya al mejor documental.

Dunkelblaufastschwarz *Azul Oscuro Casi Negro*

Mo, 4.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
So, 10.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie

E 2006, 105min, OmdtU, Regie: Daniel Sánchez Arévalo

DE Jorge ist Mitte zwanzig und hat eine Stelle als Hausmeister. Eigentlich hatte er für sein Leben ganz andere Pläne, aber er hat es nie geschafft, sie zu verwirklichen. Während sein Bruder Antonio im Gefängnis sitzt, kümmert Jorge sich um ihren Vater, der seit einem Schlaganfall arbeitsunfähig ist. Als Antonio seinen Bruder um einen Gefallen bittet, steht Jorge vor einer Entscheidung, die sein Leben verändern könnte. Doch wie weit darf Selbstlosigkeit gehen?

Das bewegende und überaus erfolgreiche Erstlingswerk von Sánchez Arévalo, den manche Kritiker schon als neuen Almodóvar feierten, wurde u. a. mit drei Goyas ausgezeichnet.

ES Jorge es un veinteañero que trabaja de portero en el edificio en que vive. Aunque siempre tuvo otros planes para su vida, nunca ha conseguido realizarlos. Mientras su hermano Antonio está en la cárcel, Jorge cuida de su padre, quien tras un derrame cerebral, no puede volver a trabajar. Cuando Antonio le pide a su hermano un favor, éste se encuentra frente a una decisión que podría cambiar su vida. ¿Hasta dónde puede llegar el altruismo?

Este conmovedor, pero sobre todo, exitoso primer trabajo de Sánchez Arévalo, al que algunos críticos calificaron como el nuevo Almodóvar, fue galardonado entre otros con tres premios Goya.



Faraday

Mo, 4.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2013, 81 min, OF, Regie: Norberto Ramos del Val

DE Faraday interessiert sich seit seiner Kindheit für paranormale Phänomene, aber jetzt ist sein Glaube an die Möglichkeiten der Telepathie erschüttert. Seine Freundin Diana lebt vom Verkauf von Cupcakes. Sie ist genauso schräg wie ihr Lover und verbringt viel Zeit damit, sich selbst beim Zubereiten von Süßspeisen zu filmen und die Aufnahmen in einen Blog zu stellen, mit dem Ziel, eines Tages berühmt zu werden. Als eine Freundin ihnen eine günstige Wohnung anbietet, beschließen sie, zusammen dort einzuziehen. Was beide zunächst nicht wissen: In dieser Wohnung sind vor Jahren zwei junge Leute unter mysteriösen Umständen zu Tode gekommen ... Diese schreiend komische Komödie zeichnet ein ironisches Bild der jungen, hippen Szene Madrids: ein Publikumsliebbling!

ES Faraday es un telépatha desilusionado que está perdiendo su fe en los fenómenos paranormales, que ya desde niño le habían interesado. Su novia, Diana, trabaja vendiendo cupcakes. Igual de "friki" que él, dedica mucho tiempo a grabarse elaborando recetas de dulces y colgándolas en su blog, con el fin de darse a conocer y llegar a ser una estrella. Ambos se animan a independizarse cuando una amiga les ofrece un piso barato. Lo que ellos no saben es que en ese piso dos jóvenes murieron años atrás en extrañas circunstancias ... Esta comedia fresca e hilarante no dejará indiferentes a los amantes del mundo más moderno y hípster de Madrid.

Summertime

Mi, 6.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2012, 90 min, OF, Regie: Norberto Ramos del Val

DE Zwei junge Frauen im Bikini, die paranormalen Aktivitäten in einem Haus auf den Grund gehen, in dem bereits mehrere Menschen ums Leben gekommen sind. Was sich stark nach einem typisch amerikanischen Horrorfilm anhört, entpuppt sich bald als surrealistische Komödie. Diese Low-Budget-Produktion zielt in erster Linie darauf ab, den Zuschauer zu irritieren, sodass er – genauso wie die beiden Protagonistinnen – erkennt, dass die Dinge nicht so sind, wie erwartet ... sie sind sogar noch besser!

ES Dos chicas jóvenes en bikini que intentan llegar al fondo de los sucesos paranormales en una casa donde varias personas han perdido la vida. Lo que suena como una típica película americana de terror, se convertirá en una comedia surrealista. Esta producción de bajo presupuesto pretende, ante todo, "descolocar" al espectador para que, al igual que las dos protagonistas, se dé cuenta de que las cosas no son en realidad como parecen ser sino que... ison aún mejor!





Cousins / Primos

E 2011, 97 min, OmeU, Regie: Daniel Sánchez Arévalo

DE Diego wird fünf Tage vor der Hochzeit von seiner Verlobten verlassen. Was ist wohl die vernünftigste Art, damit umzugehen: 1. Am Tag der Hochzeit in der Kirche erscheinen, in der Hoffnung, die Angebetete könnte es sich anders überlegt haben? 2. Sich mit seinen Cousins Julián und José Miguel hemmungslos betrinken? 3. Mit den Cousins in den Provinzort Comillas fahren, wo die drei in ihrer Kindheit jeden Sommer verbrachten und Diegos Jugendliebe Martina zurückerobern? Das Abenteuer nimmt seinen Lauf ...

Diese Komödie wurde für zwei Goyas nominiert.

ES A Diego le deja su prometida cinco días antes de la boda. Y... ¿cuál es la mejor manera de superar algo así? 1. Presentarse el día de la boda en la iglesia con la esperanza de que ella se lo haya replanteado. 2. Emborracharse sin reparos con sus primos Julián y José Miguel. 3. Viajar con los primos a Comillas, el pueblo donde los tres pasaban cada verano de pequeños e intentar reconquistar a su amor de juventud, Martina. ¡Comienza la aventura!

Esta comedia fue nominada a dos Premios Goya.

Do, 7.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
So, 10.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Cortometrajes Cántabros 2013

In Zusammenarbeit mit Cantabria Film Comission

Fr, 24.04. / 17.00 Uhr,
Akademiesalon



Am Ende des Tages

E 2013, 17 min, OV, Regie: Álvaro García

DE Nach 23 Jahren kehrt Consuelo in ihr Heimatdorf zurück. Ihre ältere Schwester Bea wohnt alleine im Haus der Familie, nachdem die Mutter vor vier Jahren, der Vater vor knapp vier Tagen verstorben ist. Gemeinsam verbringen sie einige Tage, in denen sie ihre Angelegenheiten regeln, sich mit der Vergangenheit aussöhnen und sich der Zukunft stellen müssen.

ES Consuelo regresa a su pueblo natal tras 23 años de ausencia. Bea, su hermana mayor, habita en soledad la casa familiar tras la muerte de su madre hace 4 años y la de su padre hace escasos 4 días. Pasarán juntas unos días en los que deberán poner en orden sus asuntos, reconciliarse con el pasado y afrontar el futuro.



Ach Pavloba

E 2010, 15 min, OV, Regie: Fernando Sánchez

DE An einem Tag, der nicht scheint wie die anderen, erwacht Fer aus einem Altraum: zu viel Licht im Kühlschrank, eine beschädigte Tasse ... Am Abend isst er gemeinsam mit seiner Freundin Pavloba und gemeinsamen Freunden. Pavloba teilt ihm mit, dass sie die Beziehung beenden möchte. Am nächsten Tag wacht Fer auf ...

ES Fer se despierta de una pesadilla un día que no parece ser como los demás: una nevera demasiado iluminada, una taza demasiado rota... Por la noche cena con Pavloba, su novia, Montalbán, Roberto y Ángela, amigos de la pareja. Pavloba le comunica que quiere romper su relación. Al día siguiente, Fer se despierta ...

Rückspiegel

E 2013, 6 min, OV, Regie: Alberto Lavín

DE Lucía und Álvaro machen in ihrer Beziehung gerade eine schwere Zeit durch. Ein Autounfall wird einen Wendepunkt in ihrem Leben darstellen: das Ereignis hat nicht nur Auswirkungen auf ihre Zukunft, sondern auch darauf, wie sie die Vergangenheit wahrnehmen.

ES Lucía y Álvaro mantienen una relación que no pasa por sus mejores momentos. Un accidente de coche dará un giro a sus vidas: no solo afectará a su futuro sino también a la percepción que tenían del pasado.

Stellungen

E 2011, 13 min, OV, Regie: Álvaro Oliva

DE Dolores ist eine ältere Dame und wohnt auf dem Dorf. Um mehr Schwung in ihre Ehe zu bringen, beschließt sie, ihrem betagten Gatten das Kamasutra mitzubringen.

ES Dolores, una señora mayor que vive en un pueblo, decide animar su vida matrimonial llevando un kamasutra a su anciano marido.

Der Legat

E 2006, 15 min, OV, Regie: Julián Díaz Hoyas

DE Der Legat ist eine tragische Geschichte darüber, wie man sich Kenntnisse über die perfekte Stichverletzung aneignet. Und das in einer Gesellschaft, die in Zeiten der Pest und Inquisition, ums Überleben kämpft.
ES El legado, cuenta la trágica historia del aprendizaje de la estocada perfecta en una sociedad decadente que lucha por sobrevivir entre la peste y la Santa Inquisición.

Oxytocin

E 2011, 13 min, OV, Regie: José Luis Santos Pérez

DE Silvester 2010, kurz vor dem Jahreswechsel: Auf einer Bank, ihrem Ziel gegenüber, sitzen Jacobo und Nuria und gehen ihren Plan noch einmal durch. Ihr Verhalten ist genauso absurd wie die Welt in der sie (und auch wir) leben müssen. So unsinnig, dass du in ihrer Situation vielleicht genau dasselbe tun würdest. Das glaubst du nicht? Dann lern sie kennen.
ES Nochevieja de 2010. Queda poco para las campañas. Jacobo y Nuria repasan su plan sentados en un banco frente a su objetivo. Es su última oportunidad. Su comportamiento es tan disparatado como el mundo que les (nos) toca vivir. Tan absurdo que quizás tú harías lo mismo en su situación. ¿No te lo crees? Conócelos.

Fred & us

E 2011, 3 min, OV, Regie: Esther Estévez

DE Fred&us markiert einen formalen Bruch im Werdegang der Regisseurin. In ihrem Kurzfilm zeigt sie uns ihre Einstellung zu künstlerischer und alltäglicher Realität. Es geht darum, wie schwierig es ist, sich in einer Gesellschaft zu bewegen und zu tanzen, die im höchsten Maße materialistisch geprägt ist.
ES Fred&us es una ruptura formal en la trayectoria de la autora, que a modo video-ensayo, nos muestra su posicionamiento ante la realidad artística y cotidiana. Esta obra, entre la videocreación y la animación, trata de expresar lo difícil que es moverse y bailar en una sociedad altamente cosificada.



Die menschliche Vase

E 2012, 6,30 min, OV, Regie: Caque Trueba

DE Emmanuel, ein zehnjähriges afrikanisches Kind, ist soeben an die neue Schule in Spanien eingetroffen. Am Anfang fällt es ihm noch schwer, sich anzupassen, jedoch gelingt es ihm Schritt für Schritt und dank der selbstlosen Hilfe seines Freundes Pedro, sich zu integrieren. Was tut Pedro, um ihm zu helfen?
ES Emmanuel, un niño africano de diez años, acaba de llegar a su nuevo colegio en España. Al principio le costará mucho adaptarse, pero poco a poco y gracias a la inestimable ayuda de su amigo Pedro logrará ir encajando. ¿Qué hará Pedro para ayudarlo?

Der Klassenprinz

E 1998-2009, 30 min, OEnglmspU, Regie: Elías León Siminiani

DE Eine Reihe von Mikro-Dokumentationen, in der die moderne Arbeitswelt und ihre Entmenschlichung in den Großstädten analysiert werden. Gleichzeitig wird die Frage nach dem Wesen der Liebe gestellt.
ES Una serie de microdocumentales que analiza el mundo laboral moderno en las grandes ciudades: un universo de relaciones impersonales y jerárquicas. Al mismo tiempo se interroga por la naturaleza del amor.

Ein Brandy über Nacht

E 2009, 19 min, OV, Regie: Linker (Carlos Suárez Fernández-Regatillo)

DE Das Spanien der 40er Jahre. Nach einem absurden Krieg, in dem man sogar seine eigenen Brüder ermordet hatte, nagen Hunger und Hass an Körper und Seele. Ein Anästhesist und anständiger Mann, der vor dem Krieg Patienten auf chirurgische Eingriffe vorbereitet hatte, beschließt, sich auf sehr spezielle Art und Weise zu rächen.
ES Años 40 en España. El hambre y el odio tras una guerra absurda y fratricida hacen mella en cuerpo y alma. Un hombre bueno, un anestesista que antes de la guerra se dedicaba a preparar a los pacientes para intervenciones quirúrgicas, decide vengarse de manera muy especial.

Cómemela

E 2010, 1,20 min, OV, Regie: Iván Bezanilla

DE Nichts ist, wie es scheint ...
ES No todo es lo que parece...

Cortometrajes Cántabros 2014

Fr, 24.04. / 21.30 Uhr,
Akademiesalon

In Zusammenarbeit mit Cantabria Film Comission

Namnala

E 2014, 14 min, OV, Regie: Nacho Solana

DE José ist kurz davor sein verstaubtes Geschäft zu schließen, als an seinem letzten Arbeitstag plötzlich ein mysteriöser Kunde auftaucht...
ES José es un hombre obsoleto con un negocio obsoleto que está a punto de cerrar. Uno de sus últimos días de trabajo recibe la visita de un cliente misterioso ...

Deine Sch*** Bank

E 2014, 13 min, OV, Regie: José Luis Santos Pérez

DE Ramón hat für sich und seinen Sohn zwei heißbegehrte Karten für das Endspiel der spanischen Fußball-Meisterschaft ergattert. Doch zuvor soll er noch eine Bank überfallen ...
ES Ramón tiene entradas para ir con su hijo a ver la final de la copa del Rey de fútbol entre el Atlético de Madrid y el Real Madrid. Pero antes tiene que atracar un banco ...

Frauen des Meeres

E 2010, 22 min, OV, Regie: Marta Solano

DE Dieser Dokumentarfilm erzählt die Geschichte der Fischer-Frauen von Kantabrien: eine Hommage an diese „Frauen des Meeres“, die nicht nur Mütter und Witwen waren, sondern vor allem die eigentlichen Brotverdiener der Fischerfamilien.
ES Este documental cuenta la historia de las mujeres del sector pesquero de Cantabria y refleja su situación: un homenaje a estas mujeres de la mar, que no sólo han sido madres y viudas, sino que han tenido que ejercer como el auténtico sostén de las familias pesqueras.

Fundsachen

E 2014, 13 min, OV, Regie: Álvaro Oliva

DE Andrés arbeitet im Fundbüro und versucht, die abgegebenen Fundsachen wiederzuerwerben. Eines Tages entdeckt er auf Lauras Handy Fotos und versucht, sie mit seinem Wissen über ihr Leben zu beeindrucken.
ES Andrés utiliza los artículos que llegan a la oficina de Objetos Perdidos en la que trabaja. Un día conocerá los gustos de Laura mirando las fotos de su móvil e intentará impresionarla.

Der Klassenprinz

E 1998-2009, 30 min, OEnglmspU, Regie: Elías León Siminiani

DE Eine Reihe von Mikro-Dokumentationen, in der die moderne Arbeitswelt und ihre Entmenschlichung in den Großstädten analysiert werden. Gleichzeitig wird die Frage nach dem Wesen der Liebe gestellt.
ES Una serie de microdocumentales que analiza el mundo laboral moderno en las grandes ciudades: un universo de relaciones impersonales y jerárquicas. Al mismo tiempo se interroga por la naturaleza del amor.

Die interplanetarische Fremde

E 2014, 14 min, OV, Regie: Esther Estévez

DE „Sie war eine Außerirdische, die die komplizierten Regeln des menschlichen Zusammenlebens nicht kannte.“ So beginnt die Geschichte einer Fremden, die aus einer – teils fantastischen – Innensicht heraus und mit beeindruckenden Super-8-Bildern erzählt wird.
ES ”Ella era una extraterrestre que desconocía las difíciles normativas que rigen la vida civil.” Así comienza la historia de una extranjera contada desde un punto de vista intimista y a veces fantástico, con una estética súper8 repleta de imágenes evocadoras.

OneiricArt's IV – Das Leben ein Traum

E 2014, 6 min, OV, Regie: Juan Ruiz y Fernando García

DE Der Film ist eine Adaptation des gleichnamigen Theaterstücks von Calderón de la Barca: Prinz Sigismund, der seit frühester Kindheit eingesperrt war und durch einen Zufall freikommt, glaubt in einem Traum zu leben.
ES La vida es sueño es una fiel adaptación literaria de la obra homónima de Calderón de la Barca. Segismundo es un príncipe encerrado desde la infancia que, cuando es liberado por azar, cree estar viviendo un sueño.

Julián Espinosa, Öko-Karateka

E 2014, 5 min, OV, Regie: Gerardo Revilla Y Adrián Hevia

DE Julián Espinosa, Gründer des “ökologischen Karate”, weiht uns mit der Hilfe seines Schülers Alberto Cardeñoso in die Geheimnisse dieser Praktik ein.
ES Documental sobre Julián Espinosa, que nos contará con la ayuda de su discípulo, Alberto Cardeñoso, los entresijos del kárate ecológico, práctica de la que es fundador.



Hendrik Röver (Los DelTonos) y los Míticos

So, 31.05. / 20.00 Uhr, Kulturzentrum Alte Mälzerei

DE Amerikanischer Rock geht auch auf Spanisch!

Hendrik Röver ist halb Kantabrer, halb Deutscher und wird mitunter als einer der besten Gitarristen Spaniens bezeichnet. Sein Publikum verehrt ihn wegen seiner besonderen Art: Cool ist er und geschickt, auf der Bühne bewegt er sich schnell. Im Übrigen ist er ein durch und durch sympathischer und zugänglicher Mensch. Er wurde berühmt als Sänger und Gitarrist der 1986 gegründeten kantabrischen Rockband *Los DelTonos*, deren weitere Mitglieder aktuell Iñaki García (Schlagzeug), Pablo Ceta (Bass) und Fernando Macaya (Gitarre, Background) heißen. Durch unzählige Liveauftritte und die Teilnahme an verschiedenen Festivals machten sich *Los DelTonos* in der nationalen spanischen Musikszene

einen Namen und konnten 1990 ihr erstes Album *Tres hombres enfermos* veröffentlichen, das ohne nennenswerte Werbemaßnahmen unglaublich erfolgreich wurde. Dies ist wohl ihrem einzigartigen Stil, einer Mischung aus Rhythm and Blues, Funk, Metal, Pop und Soul, und ihren großartigen Texten geschuldet. *Bien, mejor*, die zweite Platte der *Los DelTonos* erschien zwei Jahre später und toppte sogar noch den Erfolg der ersten, was ihnen zahlreiche Auftritte und eine immer größer werdende Fangemeinde einbrachte. Es ist also kein Wunder, dass *Los DelTonos*, nach einigen personellen Veränderungen und Schaffenspausen, derzeit zu den festen Größen der spanischen Rockmusik gehören. Was



ihren Sound betrifft, so orientieren sie sich mittlerweile am amerikanischen Rock der 50er Jahre und Künstlern wie den Jayhawks, Wilco oder Steve Earle.

Im Laufe seiner Karriere hat Röver sich neben den *Los DelTonos* auch anderen musikalischen Projekten gewidmet. 1994 gründete er – genauer gesagt, sein Alter Ego Hank Röver – die Band *Hank*, die sich dem sogenannten Power Pop verschrieben hatte und mittlerweile fest in die Gruppe der *LosDelTonos* integriert ist. Auch die Country-Rock-Formation *The Pilgrim Rose* steht auf der Liste von Hendrik Rövers musikalischen Begleitern. Außerdem ist Röver als Solo-Künstler kreativ, mit Alben wie *Esqueletos* (2008), *No temáis por mí* (2010) oder *Norte/Oeste* (2013). Zum Heiligen Abend 2014 erschien sein aktuelles Album *Incluye futuros clásicos*, für das er *Los Míticos GT's* ins Boot holte. Röver beschreibt das Projekt als erste seiner Soloplaten, die ohne ein einziges schwermütiges Lied auskommt.

Fest steht: Hendrik Röver beweist mit seiner authentischen Musik, dass es ihm nicht darauf ankommt, einem Trend oder dem kommerziellen Erfolg hinterherzulaufen. Vielmehr gehört die Welt denjenigen, die sich etwas trauen: Also Menschen, wie Hendrik Röver selbst.

ES ¡El rock americano también funciona en español!

Hendrik Röver, medio cántabro, medio alemán, es considerado como uno de los mejores guitarristas de España. Su público admira su peculiar talento: es “cool” y hábil, se mueve rápido en el escenario. También es simpático y afable.

Se hizo famoso como cantante y guitarrista de la banda de rock cántabra *Los DelTonos* formada en 1986, cuyos actuales integrantes son Iñaki García (batería), Pablo Ceta (bajo) y Fernando Macaya (guitarra y voz). Con numerosas actuaciones en directo y su participación en diversos festivales, *Los DelTonos* consiguieron hacerse

un nombre en el panorama musical español, pudiendo así publicar su primer álbum “*Tres hombres enfermos*”, que, sin gran promoción, consiguió un éxito impactante. De ahí quizás su estilo único: una mezcla inigualable de ritmos blues, funk, metal, pop y soul, por no hablar de sus extraordinarios textos. “*Bien, mejor*”, el segundo disco de *Los DelTonos*, salió a la luz dos años después superando el éxito del primero, lo que supuso para la banda numerosas actuaciones, así como un emergente club de fans. Así no es de extrañar que *Los DelTonos*, tras algún cambio en la formación y distintas pausas en el proceso creativo, hoy formen parte de los grandes del panorama del rock en español. En lo que respecta a su sonido, su inspiración viene del rock americano de los cincuenta, así como de artistas como Jayhawks, Wilco o Steve Earle.

Además de su dedicación a *Los DelTonos*, Röver ha participado en otros proyectos musicales. En 1994 formó –más concretamente su alter ego Hank Röver– la banda “*Hank*”, que se consagró al denominado power pop y que, con el tiempo, ha terminado integrándose en *Los DelTonos*. El grupo de country-rock “*The Pilgrim Rose*” forma parte de la lista de acompañantes de Hendrik Röver. Por otra parte, Röver es muy creativo actuando en solitario, y así lo ha demostrado en álbumes como “*Esqueletos*” (2008), “*No temáis por mí*” (2010) o “*Norte/Oeste*” (2013). En la Nochebuena de 2014 vio la luz su actual álbum “*Incluye futuros clásicos*”, con la participación de la banda “*Los Míticos GT's*”. Röver describe el proyecto como su primer disco en solitario en el que no aparece ni una sola canción melancólica. Una cosa está clara: Hendrik Röver demuestra con la autenticidad de su música que no se rige por las modas ni por el éxito comercial. El mundo pertenece a los osados: a personas como Hendrik Röver.





Ausstellungen

Epos von Kantabrien vs. Heldentat von José Ramón Sánchez / *La epopeya de Cantabria vs. la gesta de José Ramón Sánchez*

Vernissage:
Do, 23.04. / 19.00 Uhr
Neuer Kunstverein, Schwanenplatz 4
Ausstellungsdauer: 23.04.–24.05.



José Ramón Sánchez
(© Santos Cirilo)



Jesús Herrán
(© Ediciones Valnera)

Kantabrien, das Heldenepos

2008 veröffentlichte der Verlag Ediciones Valnera zwei Bände mit dem Titel *Kantabrien: das Heldenepos*. Darin werden die kriegerischen Auseinandersetzungen der Kantabrer und Römer (1. Jahrhundert v. Chr.) spannend erzählt und graphisch eindrucksvoll dargestellt. In einer Mischung aus *Graphic Novel* und illustriertem Album ergänzen die wunderbaren Bilder von José Ramón Sánchez einen Text von Jesús Herrán und bilden eine perfekte Synthese der dargestellten Heldentaten, sowohl in historischer als auch in künstlerischer und literarischer Hinsicht.

Im Jahr 2000 hatte Jesús Herrán den Text *Das unbeugsame Volk der Kantabrer* veröffentlicht. Später entwarf er eine Erzählung, in der Geschichte und Literatur, Tradition und Epos, Wirklichkeit und Legende miteinander verschmolzen. Daraus entstand auch das Drehbuch zu der Serie *Kantabrien: das Heldenepos*. José Ramón Sánchez bereicherte den Text mit einer außergewöhnlichen graphischen Arbeit: 200 Bilder, an denen er neun Monate ohne Unterbrechung gearbeitet hatte. Darauf überarbeitete Herrán das Drehbuch, so dass Text und Bilder eine stimmige Einheit bildeten.

In unmittelbarer Nähe der Porta Praetoria und den Resten der römischen Mauer von Castra Regina ist nun in der neuen Galerie des Neuen Kunstvereins ein Zeugnis anderer Schlachten zu sehen: ein Krieg, der im Grenzgebiet des Römischen Reiches auf der Iberischen Halbinsel stattfand, wo ein kleines Volk den Römern ebenso erbittert Widerstand leistete wie die Bewohner eines entlegenen Winkel Galliens, der uns allen vertraut ist ...

José Ramón Sánchez: die Heldentat

José Ramón Sánchez (1936, Santander) fand 1957 in Madrid eine Stelle als Maler von Werbeplakaten und fing in den 70er Jahren an, Kinderbücher und Lehrbücher zu illustrieren. Er entwarf die Plakate der linksgerichteten Partei PSOE für die ersten demokratischen Wahlen in den Jahren 1977 und 1979, illustrierte 1978 die neue spanische Verfassung für den Schulunterricht und später auch das Autonomiestatut Kantabriens. In den 80er Jahren wirkte er bei Kinderprogrammen im spanischen Fernsehen mit und wurde in der darstellenden Kunst zum Pionier auf dem Gebiet der modernen spanischen Pädagogik und Didaktik.

Damals schuf er auch die Zeichnungen *Das große Abenteuer Kino*, die im Spanischen Museum für Zeitgenössische Kunst 1982 und 1983 ausgestellt wurden. Darauf folgten *50 Jahre spanisches Kino* (1985), *Nijinsky und die Großen der Ballets Russes* (1989), *Don Quijote de la Mancha* (1993), *Monster, Kobolde und andere fantastische Wesen der kantabrischen Mythologie* (1994) und *Die Bibel für alle erzählt* (1997). Seine Leidenschaft für das Kino, die sich in vielen seiner Werke zeigt, gab er auch an seinen Sohn, den bekannten Regisseur Daniel Sánchez Arévalo weiter.

Im Jahr 2000 schuf er das Werk *Liebesgeschichten des Kinos* und gründete wenig später gemeinsam mit Jesús

Herrán den Verlag Valnera, wo eine neue Ausgabe von *Moby Dick* und weitere seiner Werke erschienen. Als ihn Herrán 2012 aufforderte, wieder Kinderbücher zu illustrieren, veröffentlichte er *Als der Großvater ein Kind war*, eine autobiographische Bildergeschichte, die ein enormer Erfolg wurde.

J.R. Sánchez betrachtet die Illustration als fundamentalen Bestandteil von Büchern und räumt ihrer Interpretation genauso viel Gewicht ein wie der Auslegung des geschriebenen Textes. Die Jury, die ihn 2014 mit dem Nationalpreis für Illustration auszeichnete, begründete ihr Urteil mit dem Hinweis auf „seinen Werdegang und Einfluss auf mehrere Generationen von Illustratoren sowie seine Bemühungen um die Anerkennung seines Berufsstandes.“ Seine eigentlich Heldentat aber ist, dass er es geschafft hat, das Interesse mehrerer Generationen für Zeichnung und Malerei zu wecken.

ES En un mismo espacio se contraponen y dialogan entre sí las obras originales creadas por el ilustrador cántabro José Ramón Sánchez para la obra “Cantabria: la epopeya” y una semblanza gráfica del artista que, a modo de cantar de gesta visual y posmoderno, refleja su tesón como ilustrador desde el Franquismo hasta la actualidad y el reconocimiento oficial de sus méritos con la concesión del Premio Nacional de Ilustración 2014.

Cantabria, la epopeya

En 2008 Ediciones Valnera publicó los dos tomos que, bajo el título genérico de “Cantabria: la epopeya”, narran e ilustran las guerras entre cántabros y romanos (29-19 a.C.). A medio camino entre la novela gráfica y el álbum ilustrado, las magníficas imágenes de José Ramón Sánchez, maestro de ilustradores, se combinan con el texto de Jesús Herrán para ofrecer una completa



síntesis histórica, artística y literaria de aquella gesta. En el año 2000, Jesús Herrán había publicado "Cántabros, un pueblo indómito". En encuentros posteriores con escolares de Cantabria fue tejiendo un relato en el que conjugaba historia y literatura, tradición y épica, realidad y leyenda. De ahí nació el guión de la serie "Cantabria: la epopeya". José Ramón la enriqueció con un trabajo pictórico excepcional: más de doscientos cuadros en los que trabajó durante nueve meses sin descanso. Entonces Herrán reescribió el guión original adaptándolo a lo que narraban las ilustraciones.

Cerca de la Porta Praetoria, y frente a los restos de la muralla romana de Castra Regina, se expone en la nueva galería del Neuer Kunstverein el testimonio de otras batallas en los confines hispanos del Imperio, donde un pequeño pueblo se resistía a su dominación como en un rincón de la Galia que todos conocemos.

José Ramón Sánchez, La Gesta

Nacido en Santander en 1936, se instala en Madrid en 1957 como cartelista publicitario y comienza a ilustrar libros infantiles y didácticos en los años 70. Diseña los carteles electorales del PSOE (*Partido Socialista Obrero Español*) para las primeras elecciones generales de 1977 y 1979 e ilustra para los escolares la *Constitución española de 1978* y, más adelante, el *Estatuto de Autonomía de Cantabria*. En esos años, y luego en los ochenta participa también programas televisivos infantiles como "Un globo, dos globos, tres globos", "Sabadabadá" y "El Kiosko", siendo un pionero en la pedagogía y didáctica del dibujo y la ilustración.

Crea también en esa época la colección de dibujos "La gran aventura del cine", que expone en el Museo Español de Arte Contemporáneo (1982-1983), a la que siguen "50 años de cine español" (1985), "Nijinsky y los grandes ballets rusos" (1989), "Don Quijote de la Mancha" (1993), "Monstruos, duendes y seres fantásticos de la mitología cántabra" (1994), "La vuelta al cine en sesión continua" y "La Biblia contada a todas las gentes" (1997). La pasión por el cine que se refleja en varios de sus títulos se la inculcó también a su hijo, el reconocido director Daniel Sánchez Arévalo.

En 2000 creó la obra "Amores del cine" y, poco después, fundó con Jesús Herrán la Editorial Valnera para la publicación de "Moby Dick" y de sus últimas obras. En 2012, animado por Herrán, volvió a la ilustración infantil publicando "Cuando el abuelo fue niño", relato ilustrado autobiográfico que ha obtenido un enorme éxito.

J. R. Sánchez concibe la ilustración como parte fundamental de los libros, y concede a su interpretación tanta importancia como a la del texto escrito. El jurado que le concedió el Premio Nacional de Ilustración 2014 resaltó "su trayectoria, su influencia en varias generaciones de ilustradores y su esfuerzo por el reconocimiento de la profesión". Su verdadera gesta es haber conseguido que varias generaciones se hayan sentido atraídas por el dibujo y la pintura.



Miguel Ángel de Arriba

Kantabrien I – Unterirdisches Kulturerbe Kantabrien II – Berge, Täler und Küste

Vernissage: Fr, 8.05. / 19.00 Uhr,
Stadtbücherei am Haidplatz
Ausstellungsdauer: 08.05.–27.06.

Die faszinierenden Fotografien von **Miguel Ángel de Arriba**, der sich selbst als Autodidakt bezeichnet, sind in vielen namhaften Publikationen auf der ganzen Welt veröffentlicht worden: USA, England, Deutschland, Australien, Arabische Emirate, Taiwan und natürlich in Spanien, wo er u.a. regelmäßig für die Magazine der Tageszeitungen *El País* und *El Mundo* arbeitet. Seine Landschaftsaufnahmen, ethnografischen Arbeiten und Tierfotografien sind auf zahlreichen Ausstellungen zu sehen gewesen. Außerdem hat er einige Ereignisse aus der Luft aufgenommen, z. B. die spanischen Tennismeisterschaften und den *Davis Cup* 2006. Miguel Ángel de Arriba ist auf nationalen und internationalen Wettbewerben ausgezeichnet worden; die prestigeträchtige *www.photo.net* hat ihn gleich zweimal zum "Photograph of the Week" erklärt. Seit einigen Jahren ist er außerdem offizieller Fotograf des kantabrischen Kulturministeriums.

Für die vom kantabrischen Kulturministerium organisierte **Ausstellung Unterirdisches Kulturerbe** hat Miguel de Arriba einige der beeindruckendsten Höhlen besucht, die in Kantabrien zu finden sind. Seine Aufnahmen von altsteinzeitlichen Höhlenmalereien legen Zeugnis ab von den überwältigenden kulturellen Hinterlassenschaften der Menschheit, die ihren Ursprung vor über 40.000 Jahren haben, als der *Homo Sapiens* nach Europa kam. Kantabrien ist damit eine der Geburtsstätten der darstellenden Kunst. Durch ihren Bilderreichtum, die stilistische und thematische Vielfalt sowie ihren gut erhaltenen Zustand sind die Höhlenmalereien aus Kantabrien in der ganzen Welt bekannt, allen voran natürlich die von Altamira. 2008 nahm die UNESCO noch 9 weitere kantabrische Höhlen in das Weltkultur-

erbe auf. Neben Eindrücken von diesen Orten stellt uns der Fotograf auch die Höhle von *El Soplao* vor, welche für ihre außergewöhnlich geformten Stalaktiten und reichen Bernsteinvorkommen berühmt ist.

Die **Ausstellung Berge, Täler und Küste** vermittelt einen Eindruck von dem, was sich dem Auge des Betrachters darbietet, wenn er durch die endlose Weite von Kantabrien streift. „Es sind ganz unterschiedliche Bilder, die zu wechselnden Tageszeiten an verschiedenen Orten aufgenommen wurden. Sie zeugen von Schönheit, Farbenvielfalt, Frische und Reinheit. Erde, Meer und Himmel kommen zusammen, um uns in ein paar Bildern magische Orte und Momente zu zeigen, die uns zu Brüdern und Schwestern von Mutter Natur werden lassen“.

Miguel Ángel de Arriba

Los faszinanten Arbeiten von **Miguel Ángel de Arriba**, Fotograf autodidacta, se han podido ver impresos en prestigiosas publicaciones de todo el mundo: EE. UU., Inglaterra, Alemania, Australia, Emiratos Árabes, Taiwan, y por supuesto España (El País Semanal, El Mundo, etc.). Ha realizado numerosas exposiciones con temáticas muy diversas, como paisaje, etnografía y su gran pasión, la fotografía de fauna. También es autor de multitud de trabajos de fotografía aérea, como la cobertura fotográfica del campeonato de España de Tenis y de la Copa Davis 2006. Ha sido premiado en numerosos certámenes nacionales e internacionales y la prestigiosa web *www.photo.net* lo ha distinguido dos veces como "Photograph of the Week". Desde hace varios años es el fotógrafo de la Sociedad Regional de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Cantabria.

Para la **Exposición Patrimonio Subterráneo**, organizada por La Consejería de Educación, Cultura y Deporte de Cantabria, Miguel de Arriba ha visitado algunas de las cuevas más impresionantes que se encuentran en tierra cántabra. Sus fotografías del arte rupestre paleolítico dan testimonio de una de las manifestaciones más sobrecogedoras de la humanidad, cuyos orígenes se remontan a hace más de 40.000 años, cuando el homo sapiens llegó a Europa. Por lo tanto, Cantabria es uno de los lugares donde tuvo lugar el nacimiento del Arte. Las pinturas paleolíticas de Cantabria son conocidas en todo el mundo, gracias a su rico repertorio iconográfico y temático y su excelente estado de conservación, ante todo las de Altamira, por supuesto. En 2008 la UNESCO incorporó en su lista del patrimonio mundial otras nueve cuevas situadas en Cantabria. Junto con sus impresiones de estos lugares, el fotógrafo también nos introduce en "El Soplao", cueva famosa por su gran concentración de excéntricas estalactitas y su sorprendente yacimiento de ámbar.

La **Exposición „Montañas, Valles y Costas“** es una pequeña muestra de lo que la mirada digiere cuando recorreremos las vastas tierras de Cantabria.



“Son fotografías dispersas, tomadas en distintos lugares y a distintas horas. Nos hablan de la belleza, del frescor y el aire limpio, de la paleta de colores... Tierra, mar y cielo se ponen de acuerdo para mostrar en un puñado de imágenes situaciones y lugares mágicos que nos hermanan con la madre naturaleza“.

Miguel Ángel Arriba

Digitale Fotoausstellung Marc Darkin: Cantabria

<http://cinescultura2015.blogspot.com>



DE Marc Darkin, der eigentlich anders heißt, erblickte das Licht der Welt in einem kleinen Ort an der galicisch-portugiesischen Grenze. Seit seinem sechsten Lebensjahr wohnt er in Santiago de Compostela, wo er auch studierte und mehrere Jahre als Englischlehrer arbeitete. Nachdem er seine Kreativität einige Zeit als Rockmusiker und Musikproduzent ausgelebt hatte, entdeckte er vor zehn Jahren die Fotografie als ideales Medium seines künstlerischen Anliegens.

ES Marc Darkin vino al mundo (con un nombre mucho más común) en una población rural de Galicia fronteriza con Portugal. Desde los seis años vive en Santiago de Compostela, en cuya Universidad se licenció en Filología Inglesa. Trabajó como profesor en varios institutos de Galicia y también compaginó la enseñanza con la práctica de algunas disciplinas artísticas, entre ellas la música rock, como intérprete y productor. Apartado por accidente de las aulas y de los escenarios, encontró en la fotografía su medio ideal de expresión creativa y se dedica a ella desde hace una década.

Invisible Lines

6 Künstler aus Kantabrien 6 artistas cántabros

Vernissage: Fr, 16.07. / 19.00 Uhr,
Neuer Kunstverein, Schwanenplatz 4
Ausstellungsdauer: 16.07. – 29.08.

Kuratorin: Noemí Méndez / Comisariado: Noemí Méndez



Ricardo Cavada (Detail)



José Cobos (Detail)



Ana Díez (Detail)

DE Als „Äther“ – so der ursprüngliche Titel dieser Ausstellung – wurde in der Physik früher eine unsichtbare Flüssigkeit bezeichnet, die den ganzen Raum ausfüllt, und durch vibrierende Bewegung Licht, Wärme und andere Formen von Energie überträgt. Für einen Künstler wäre der Äther demnach einerseits jene unsichtbare Antriebskraft, die sein Schaffen bestimmt. Andererseits jedoch kann Äther auch die Energie sein, die entsteht, wenn mehrere Kunstwerke miteinander in Dialog treten und neue, unsichtbare Verbindungen – *Invisible Lines* – zwischen den Bildern, Skulpturen, Fotos und Installationen sichtbar werden.

Im Rahmen dieser Ausstellung sind etwa 20 Werke von sechs zeitgenössischen Künstlern aus Kantabrien zu sehen: Obwohl sie alle aus dem gleichen geographischen und kulturellen Kontext stammen, hat jeder von ihnen einen anderen, ganz individuellen Weg gefunden, um diesen Impuls, das Unsichtbare sichtbar zu machen, auszudrücken. Die Videos von Ana Díez oder Juan Carlos Fernández Izquierdo und die minimalistischen Gemälde von Ricardo Cavada stehen im Kontrast zu den lichtdurchfluteten Installationen von Daniel Gutiérrez Adán oder den Skulpturen von José Cobo oder Eloy Velázquez, die – obwohl sie das gleiche Medium gewählt haben – sehr unterschiedliche Stile gefunden haben.

Die Ausstellung wird anschließend in Valencia, Palma de Mallorca, Madrid und Mexico City zu sehen sein.

Die Arbeiten von **Ricardo Cavada** sind auf mehr als hundert großen Ausstellungen in Spanien gezeigt worden, z.B. in der *Fundación La Caixa*. Er gehört zu den renommiertesten Künstlern Kantabriens und ist von Kritikern als Erbe Rothkos bezeichnet worden.

José Cobos Skulpturen knüpfen mit ihrem figurativen Ansatz an Arbeiten von Künstlern, die der *Pop Art* nahe stehen, an und entfalten einen existenzialistischen und erzählerischen Diskurs. Seine Werke waren bereits auf zahlreichen nationalen und internationalen Kunstmesen zu sehen: z.B. *Art Chicago* oder *Pulse*, NY.

Ana Díez arbeitet mit Fotos, Videoperformance, Skulpturen und Installationen. In ihrem Werk steht die Analyse der eigenen Identität im Mittelpunkt. Kürzlich ist sie mit dem *Premio de Artes Plásticas* der kantabrischen Landesregierung ausgezeichnet worden.

Juan Carlos Fernández Izquierdo ist seit vielen Jahren im Bereich der darstellenden und visuellen Kunst tätig und leitet heute sein eigenes Theater-Ensemble. In sein Werk fließen außerdem Darstellungsformen wie Fotografie und Videokunst ein.

Daniel Gutiérrez Adán sieht seine künstlerischen Wur-



Juan Carlos Fernández Izquierdo (Detail)



Daniel Gutiérrez Adán (Detail)



Eloy Velázquez (Detail)

zeln in den Bereichen Installation, Fotografie und Video. Seit 2006 arbeitet er als Dozent an einer Kunsthochschule in Santander.

Eloy Velázquez' Werk erinnert mitunter an den Expressionismus der „Arte Povera“, doch seine ständigen technischen Experimente haben ihn zu einem sehr persönlichen Stil geführt. Seine Skulpturen sind an prestigeträchtigen Orten wie der Nationalbibliothek in Madrid und der *Fundación La Caixa* in Barcelona zu sehen gewesen.

Los trabajos de **Ricardo Cavada** se han podido ver en más de cien exposiciones por toda España, por ejemplo en la Fundación La Caixa. Es uno de los cántabros más prestigiosos en el ámbito de la pintura y su subjetivo uso del color ha llevado a los especialistas a compararlo con Rothko.

Las esculturas de **José Cobos** continúan la tendencia figurativa de artistas cercanos al Pop Art para configurar discursos de corte existencialista y narrativo. Cobo ha participado en innumerables ferias de arte dentro y fuera de España: ARCO, Art Chicago o Pulse NY.

Ana Díez: sus medios de expresión son la fotografía, la video-performance, la escultura y la instalación. Su obra intimista gira en torno al análisis de la identidad. Recientemente ha sido galardonada con el XI. Premio de Artes Plásticas del Gobierno de Cantabria.

Con una larga trayectoria en el campo de las Artes escénicas y visuales, en la obra de **Juan Carlos Fernández Izquierdo** confluyen vertientes como la fotografía y la videoocreación. Actualmente también dirige su propia compañía de teatro.

Daniel Gutiérrez Adán sitúa sus orígenes artísticos en la instalación, la fotografía y la videoocreación. Desde 2006 desarrolla su labor docente para el Ayuntamiento de Santander en la Ensenada de Arte.

Eloy Velázquez se maneja en un expressionismo formal que a veces recuerda el “Arte Povera”. Pero su permanente experimentación técnica genera un estilo muy personal. Sus obras han sido expuestas en centros tan prestigiosos como la Biblioteca Nacional y la Fundación La Caixa de Barcelona.

ES Según ciertas hipótesis en física, el éter es un fluido invisible e imponderable que llena todo el espacio, y por su movimiento vibratorio transmite la luz, el calor y otras formas de energía. Para un artista el éter sería eso invisible que envuelve su vida y le ayuda en su tránsito personal y profesional, ese motor invisible que determina su conducta y su modo de vida.

La muestra incluye una veintena de obras de seis artistas cántabros: cada uno de ellos tiene su forma personal de materializar este impulso vital, su particular lenguaje expresivo, aunque los 6 artistas procedan del mismo contexto social, geográfico y cultural. La videoocreación de artistas como Ana Díez o Juan Carlos Fernández Izquierdo y la pintura minimalista y reflexiva de Ricardo Cavada contrastan con las instalaciones luminosas de Daniel Gutiérrez Adán o las esculturas de José Cobo o Eloy Velázquez que, aun compartiendo disciplina, se rigen por registros bien diferentes.

La muestra se expondrá también en centros del territorio nacional como “La Nau” de Valencia, el “Casal Solleiric” de Palma o “Matadero” de Madrid y otros internacionales como el Centro Cultural de España en México.

STADTMAUS



Nacho Mastretta y AJO

Spokenword Performance / *perforpoesía*

Auf der Suche nach einem Zentrum der anhaltenden Kürze

Seit zehn Jahren sind Nacho Mastretta und AJO auf musikalisch-lyrischer Suche nach diesem Zentrum der anhaltenden Kürze, das am 24. April im Künstlerhaus Andreas-Stadel Andreas-Stadel zu suchen ist ...

Der allgegenwärtige Nacho Mastretta

DE Auch wenn Ignacio Mastretta Rodríguez, besser bekannt als Nacho Mastretta, im Jahr 1964 in Barcelona geboren wurde, bezeichnet er sich selbst als Kantabrer. Seine von Grund auf musikalische Familie siedelte mit dem kleinen Nacho bereits früh nach Santander um, wo dieser ein Klavierstudium am Konservatorium *Jesús de Monasterio* absolvierte, und so schlägt in seiner Brust ein kantabrisches Herz. Sein erstes musikalisches Projekt trug den Namen *Las manos de Orlac*, eine 1987 gegründete Gruppe, die Pop mit karibischer Musik vereinte. Mastretta nahm hier nicht nur die Rolle des Sängers ein, sondern spielte auch mehrere Instrumente. Aus dieser Konstellation heraus entstanden zwei Alben – *La Furia* (1988) und *Salud y pesetas* (1989) – bevor Nacho im Jahr 1991 nach Madrid zog, um dort als Tontechniker zu arbeiten. Gleichzeitig begann er, einen persönlichen Musikstil zu entwickeln, der jedoch dem Geschmack der großen multinationalen Plattenfirmen nicht entsprach, bis schließlich das Madrider Label *Subterfuge Records* auf ihn aufmerksam wurde. Im Frühjahr 1998 erschien die Instrumentalsingle *Highballito*, die von den Musikkritikern derart gefeiert wurde, dass noch im Dezember desselben Jahres Nacho Mastrettas erstes Album *Melodías de rayos X* veröffentlicht wurde, welches später von *El País* zum besten spanischen Elektro-Album der 90er Jahre gekürt wurde. Seine Stelle als Tontechniker konnte er nun getrost an den Nagel hängen und sich in der Folgezeit ganz auf die Musik konzentrieren. Heute ist Nacho Mastretta Musiker, Komponist, Produzent und Frontmann des *Orquesta Mastretta*, einer Formation, die aus zehn Musikern besteht, welche er selbst als „kreative Zelle“ bezeichnet. Nach *¡Vivan los músicos!* (2008) führte eine Tournee sie u.a. nach Argentinien, England, Marokko und Brasilien. *Veriveri*, das zweite Album von *Mastretta*, ist ein ganz besonderes Projekt, das durch Crowdfunding finanziert wurde und neue Songs enthält, die von jedem einzelnen der zehn

Fr, 24.04. / 21.30 Uhr,
Künstlerhaus Andreas-Stadel
Spanisch ohne Untertitel!

Buscando un centro de brevedad permanente

Nacho Mastretta y AJO suchen seit zehn Jahren nach diesem Zentrum der anhaltenden Kürze, das am 24. April im Künstlerhaus Andreas-Stadel ...



Musiker inspiriert wurden. Nacho Mastretta ist in den spanischen Medien seit Jahren präsent: Jeder Spanier hat wohl, bewusst oder unbewusst, irgendwann schon einmal einen Song oder zumindest eine Melodie gehört, die aus seiner Feder stammt. Denn seit 1998 liefert Nacho Mastretta die Musik für die Modenschauen des spanischen Designers Jesús del Pozo. Zuvor hatte er bereits Stücke für Werbespots von Volkswagen oder Bitter Kas komponiert. Außerdem ist er verantwortlich für die Soundtracks zahlreicher Filme, wie beispielsweise *Asfalto* (2000), *Días azules* (2006), *Va a ser que nadie es perfecto* (2006) oder *El gran Vázquez* (2010). Jedoch ist die Musik in Nachos Augen in kollektiver Form am bewegendsten und unterhaltsamsten. Fragte man nach, was Musik für ihn bedeute, so würde er wahrscheinlich antworten, dass sie ganz und gar zum Teilen da sei und dabei Emotionen freigesetzt werden, die pure Inspiration sind.

El omnipresente Nacho Mastretta

ES Aunque nacido en 1964 en Barcelona, Ignacio Mastretta Rodríguez, más conocido como Nacho Mastretta, se considera cántabro. Su musical familia se mudó a Santander siendo él muy niño, acabando los estudios de piano en el Conservatorio Jesús de Monasterio. Esta es la razón por la que Nacho se siente hoy cien por cien cántabro.

Su primer proyecto musical fue “Las manos de Orlac”, grupo fundado en 1987 que aunaba pop con música caribeña. Mastretta no sólo era el cantante del grupo, sino que además tocaba varios instrumentos. De esta unión y antes de que Nacho se mudara a Madrid en 1991 para trabajar como técnico de sonido, vieron la luz dos álbumes –“La Furia” (1988) y “Salud y pesetas” (1989). En paralelo, Nacho empezó a desarrollar un estilo personal que no se correspondía con los gustos de las discográficas multinacionales, hasta que finalmente el sello madrileño “Subterfuge Records” se fijó en él. A principios de 1998 aparece el single instrumental “Highballito”, tan aclamado por la crítica que a finales de ese mismo año se publica el primer disco de Nacho Mastretta, “Melodías de rayos X”, proclamado posteriormente por el diario *El País* como el mejor disco de música electrónica de los noventa. Debido al éxito, dejó su trabajo de técnico de sonido para así poder dedicarse completamente a la música.

Hoy Nacho Mastretta es músico, compositor, productor y líder de la Orquesta Mastretta, formada en total por diez músicos y a la que se refiere como “célula creativa”. Después de “¡Vivan los músicos!” (2008) hicieron una gira por Argentina, Inglaterra, Marruecos y Brasil. “Veriveri”, el segundo álbum de la formación, es un álbum muy especial ya que, además de haber sido financiado mediante micromecenazgo, contiene temas en cuya composición participó cada uno de los diez integrantes de la banda.

Nacho Mastretta está muy presente en los medios en España: cualquiera ha escuchado alguna vez alguna de sus canciones o melodías, ya que además desde 1988 se encarga de la música para los desfiles del diseñador español Jesús del Pozo. Anteriormente también compuso temas para las campañas publicitarias de Volkswagen o Bitter Kas y es el responsable de las bandas sonoras de numerosas películas, entre ellas “Asfalto” (2000), “Días azules” (2006), “Va a ser que nadie es perfecto” (2006) o “El gran Vázquez” (2010). Sin embargo, para Nacho Mastretta la música hecha colectivamente es lo más emocionante y divertido. Si se le preguntara qué significa la música para él, probablemente respondería que el sentido de la música es compartirla y que entonces pueden liberarse emociones que son pura inspiración.

AJO – Mikropoesie in der ersten Person *AJO: Micropoesía en primera persona*

DE Ajo bezeichnet sich selbst als Micropoetin, Sängerin, Unruhestifterin und Protagonistin der Subkultur Madrids. In den 90er Jahren gehörte sie zu den Gründungsmitgliedern der Band *Mil Dolores Pequeños* (dt. „Tausend kleine Schmerzen“) und der Independent-Plattenfirma *Por Caridad Producciones* (dt.: „Produktionen für einen guten Zweck“), doch seit 2005 ist die Musik in ihrem Leben in den Hintergrund getreten, und seitdem widmet sie sich Gedichten in Kleinstform:

*So ist das Leben.
Ich erfinde
es selbst.*

Mit diesem „Microgedicht“ scheint Ajo ihr Lebensmotto in Worte gefasst zu haben, denn sie hat sich gegen eine konventionelle Karriere entschieden und ihren Lebensunterhalt mit Gelegenheitsjobs verdient,



um ihren Leidenschaften – Musik und Lyrik – nachgehen zu können. Doch herkömmliche Formen der Poesie waren für sie nicht ausreichend, also erschuf sie eine eigene Form: Microgedichte. Inzwischen hat sie vier Lyrikbände veröffentlicht. Diese kleinen Poeme haben ihr zu großer Popularität verholfen: Ajo ist die Grün-

Hostel
room
007
ROOM 007 Ventura
ROOM 007 Chueca

ENTDECKE
DEIN JUNGES
MADRID

Mit unseren
HOSTELS in den
Angesagten
vierteln

www.facebook.com/pages/Room007-Hostels
www.room007.com

Schwedenkugel

LOKANTA

Cafe – Bar – Restaurant – Kurdische Küche

**Veranstaltungen, Feste
Alle Gerichte zum Mitnehmen
kurdisch und vegetarisches
Catering**

Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00 – 1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de

derin der Szene der „Micropoesía“, die in der Kultur Madrids inzwischen Wurzeln geschlagen hat. Betritt man die Lyrikabteilung der bekannten Buchhandlung *La Central* im Zentrum der spanischen Hauptstadt, fallen einem sofort Ajos neonfarbene Gedichtbände ins Auge. Wenn man durch das Künstlerviertel *Malasaña* spaziert, fällt einem auf, dass die Bar *La Realidad* mit „Gin Tonics & Micropoesía“ wirbt. Ajos eigene Gedichtform hat sich verbreitet, und inzwischen ist sie nicht mehr die einzige „Micropoetisa“ im spanischsprachigen Raum, doch führt sie die Szene immer noch an. Ihre Lesungen gestaltet sie meist ganz individuell: Sie entscheidet spontan, welche Gedichte sie vorträgt, geht auf das Publikum ein, redet, raucht. Ihre Auftritte werden meistens musikalisch untermalt, wie hier in Regensburg, wo einer der besten Musiker Spaniens, Nacho Mastretta, mit dem sie seit über zehn Jahren zusammenarbeitet, sie am Klavier und mit der Klarinette bei ihrer Lesung begleitet wird. Freuen wir uns auf einen spannenden Abend mit Micropoesie und Musik!

ES Ajo se autodenomina micropoetisa, cantante, agitada y protagonista de la subcultura madrileña. En los noventa fue una de las fundadoras de la banda Mil Dolores Pequeños y de la productora musical independiente Por Caridad Producciones. Sin embargo, desde 2005 la música ha pasado a un segundo plano, dedicándose sobre todo a la poesía mínima:

La vida es así
me la estoy
inventando yo

Este micropoema describe el lema vital de Ajo, pues ella ha dado la espalda a una carrera artística convencional y se gana la vida con trabajos ocasionales que le permiten dedicarse a sus pasiones: la música y la poesía. Como las formas poéticas convencionales no le satisfacían, creó una nueva: los micropoemas. Hasta ahora ya ha publicado cuatro volúmenes. Estos poemas mínimos le han dado una gran popularidad: Ajo es la fundadora de la escena de la micropoesía, que ya se ha establecido definitivamente en Madrid. Cuando uno entra en la sección de poesía de la conocida librería *La Central*, en el centro de la capital española, saltan a la vista los libros de colores saltones de Ajo. Paseando por el barrio de los artistas de Madrid, *Malasaña*, sorprende ver que



AJO

el bar *La Realidad* ofrece „Gin Tonics & Micropoesía“. Esta nueva forma poética de Ajo se ha extendido por el mundo hispanohablante, y aunque Ajo ya no es la única micropoetisa, sigue siendo quien lleva la voz cantante. Ella decide cómo son sus lecturas: elige espontáneamente qué poemas leerá, acepta sugerencias del público, charla, fuma. Sus apariciones en escena suelen ir acompañadas de música, como en *Ratón*, donde Nacho Mastretta, uno de los mejores músicos de España y con el que colabora desde hace más de diez años, la acompañará al piano y al clarinete.

¡Alegrémonos de poder disfrutar de una velada de micropoesía y música con Ajo y Nacho Mastretta!





© Anja Knoll

AKADEMIE

SALON

Ristorante und Heimservice im Andreasstadel
 Andreasstrasse 28 - 93059 Regensburg - www.akademiasalon.de

Kolumbien

DE Der Name „Kolumbien“ geht auf Christoph Kolumbus zurück, obwohl das Land nicht von ihm, sondern 1499 von Alonso Ojeda und Amerigo Vespucci „entdeckt“ wurde.

Die ethnische Vielfalt entstand in den letzten Jahrhunderten durch mehrere Immigrationswellen. Heute bilden die Mestizen mit über 50% die größte Bevölkerungsgruppe, etwa 20% sind rein europäischer Abstammung. Weitere kleinere Minderheiten bestehen aus den Nachfahren der deportierten afrikanischen Sklaven, Zambos und Indigenen. Trotz des Wirtschaftswachstums und sozialer Reformen ist der Unterschied zwischen Arm und Reich immer noch sehr groß, und Indigene und Afro-Kolumbianer sehen sich weiterhin Diskriminierungen ausgesetzt.

Die wichtigsten Exportgüter Kolumbiens sind Erdöl und Erdgas, Edelmetalle, Smaragde und vor allem Produkte der Landwirtschaft, wie Schnittblumen und Bananen, sowie der Kaffee, für den das Land bekannt ist. In der

Region rund um die Stadt Armenia wächst diese Pflanze besonders gut. Dort gibt es auch den „Nationalpark des Kaffees“, wo Touristen viel über die Kultur des Kaffeeanbaus erfahren und die üppige Natur bestaunen können. Leider ist Kolumbien weiterhin weltweit führend im Drogenhandel. Dieser stellt eine der wichtigsten Einnahmequellen zahlreicher krimineller und paramilitärischer Gruppen dar. Die größte darunter ist die linksgerichtete FARC, welche sich selbst als marxistisch bezeichnet und einen Kampf gegen die Regierung und andere Guerrilla-Gruppen führt. Seit Jahrzehnten schwelt dieser bewaffnete Konflikt zwischen Guerrillatruppen, rechtsgerichteten Paramilitärs und der regulären kolumbianischen Armee, in dem tausende Zivilisten gewaltsam vertrieben, umgebracht oder entführt wurden und werden. Durch das konsequente Durchgreifen des letzten Präsidenten Álvaro Uribe und die Fortführung dieser Politik durch den jetzigen Präsidenten Juan Manuel Santos, hat sich die Sicherheitslage in den letzten Jahren stark



© Anja Knoll



© Anja Knoll

Grunddaten von Kolumbien

Stand 2015 (Quelle: wikipedia.org)

Hauptstadt	Bogotá, D.C.
	ca. 6.840.116 Einwohner
Fläche	1.138.910 km ²
Bevölkerungszahl	47.997.215
BIP (per capita)	ca. 10.250 US-Dollar
Regierungschef	Juan Manuel Santos
Unabhängigkeit von Spanien	20. Juli 1810
Amtssprache	Spanisch



verbessert. Dies ist auch für den Tourismus von großer Bedeutung, da Kolumbien aufgrund seines Klimas, seiner landschaftlichen Schönheit und seines kulturellen Reichtums ein faszinierendes Reiseziel ist: Im Westen grenzt das Land an den Pazifik, im Norden an das Karibische Meer, wo sich kilometerlange Traumstrände aneinander reihen. Kolumbien lässt sich in fünf unterschiedliche Naturräume unterteilen. Dazu gehören die Anden mit zum Teil aktiven Vulkanen, die als tropisches Hochgebirge gelten und wo die Bevölkerungsdichte am größten ist. Das karibische Küstentiefland, ist, vom Küstenstreifen einmal abgesehen, von groß-

flächigen Sumpfgebieten durchzogen und daher relativ dünn besiedelt. Das pazifische Küstentiefland, Amazonien und Orinokien sind von Regenwald und Feuchtsavanne bedeckt. Auch hier leben relativ wenige Menschen, abgesehen von einigen indigenen Bevölkerungsgruppen. Da durch die geographischen Gegebenheiten nur knapp die Hälfte der Landesfläche besiedelt ist, ist in diesen Gebieten bis heute eine nahezu unberührte Wildnis mit der größten Biodiversität der Welt erhalten geblieben, die in den zahlreichen Nationalparks bewundert werden kann.

Das kolumbianische Kino

El Cine Colombiano

DE Das Bild, welches die meisten Deutschen von Kolumbien haben, ist weitgehend geprägt von Gewalt und Drogengeschäften. Das ist kaum verwunderlich, denn wenn dieses Land in den deutschen Nachrichten erwähnt wird, geschieht es meistens in diesem Zusammenhang, und auch die erfolgreichsten kolumbianischen Filme behandeln die Thematik des Drogenhandels eindrücklich, z. B. *Maria voll der Gnade* (*María, llena eres de gracia*, 2004) oder *Mohnblumenwiese* (*Jardín de amapolas*, 2012). Besonders *Maria voll der Gnade* hatte große internationale Resonanz und bedeutete für die Hauptdarstellerin Catalina Sandino Moren den Durchbruch, da sie mit dieser Rolle für den Oscar nominiert wurde und auf der Berlinale den Silbernen Bären erhielt.

Im kolumbianischen Film gibt es durchaus eine Tradition, die Schattenseiten des Landes auf die Leinwand zu bringen. Aber in den siebziger Jahren wurde das soziale Elend als Thema für kommerzielle Produktionen ent-

deckt. Luis Ospina und Carlos Mayolo, zwei der interessantesten Regisseure Kolumbiens, prägten damals für diese Art der Umsetzung von Elend in Geld sogar einen Begriff: *Porno-miseria*. Aus einer kritischen Reaktion hierauf entstand ihr fiktionaler Dokumentarfilm *Agarrando pueblo* (1978), der diese Art von Kino parodiert. Ein weiterer Film, der hervorzuheben ist, ist *Rodrigo D. No futuro* von Víctor Gaviria (aus dem Jahr 1990). Er war der erste kolumbianische Film, der auf dem Filmfestival von Cannes präsentiert wurde und setzte internationale neue Maßstäbe mit einer Geschichte von Gewalt und Hoffnungslosigkeit unter Jugendlichen in Medellín. Eine Persönlichkeit, die sich von der Elends-Thematik abwendet, ist Sergio Cabrera, dessen Film *Die Strategie der Schnecke* (*La estrategia del caracol*) auf der Berlinale im Jahr 1994 präsentiert wurde. Cabrera gilt aktuell als der bedeutendste Regisseur des Landes. In letzter Zeit wird Kolumbien auch vom ausländischen Kino als Drehort entdeckt. Brandneue Filme wie *The Boy*

mit Elijah Wood und *El 33* mit Antonio Banderas und Juliette Binoche, die beide in diesem Jahr in die Kinos kommen werden, wurden teilweise dort gedreht. Auch das deutsche Kino hat bereits eine Koproduktion mit Kolumbien hervorgebracht: *Dr. Alemán* (2008) erzählt die Geschichte eines jungen deutschen Arztes (dargestellt von August Diehl), der in Cali, der drittgrößten Stadt Kolumbiens, sein Praxisjahr durchführt.

Auch der wohl bekannteste Kolumbianer des 20. Jahrhunderts war für das Kino kreativ: Der Literaturnobelpreisträger Gabriel García Márquez verfasste neben seinen zahlreichen Romanen auch mehrere Drehbücher, u.a. *Zeit zu sterben* (*Tiempos de morir*), das mehrfach verfilmt wurde, unter anderem 1985 von Jorge Alí Triana. Die Filme, die Kolumbien hervorgebracht hat, mögen nicht in die Top10 der Kinogeschichte eingegangen sein, aber es gibt viele kleine Meisterwerke darunter, die hierzulande meist wenig Beachtung finden. Umso mehr freuen wir uns, dieses Jahr einige von ihnen vorstellen zu dürfen.

ES *La imagen que muchos alemanes tienen de Colombia está marcada por la violencia y el tráfico de drogas. Esto no debería sorprendernos, ya que cuando aparece en los noticieros alemanes lo hace vinculada a tales contextos, e incluso sus producciones cinematográficas más conocidas abordan el tema del tráfico de drogas de manera sobrecogedora, como por ejemplo "María, llena eres de gracia" (2004), o "Jardín de amapolas" (2012). Sobre todo la primera tuvo gran resonancia internacional y significó la consagración de su protagonista, Catalina Sandino, nominada al Oscar por su papel y ganadora del oso de plata en la Berlinale. Es ya una tradición del cine colombiano trasladar las sombras del país a la gran pantalla. Sin embargo, fue en los setenta cuando la miseria social se convirtió en el tema favorito de las producciones comerciales. Luis*

Ospina y Carlos Mayolo, dos de los directores más interesantes de Colombia, acuñaron el término para esta conversión de la miseria en dinero: porno-miseria. Su falso documental "Agarrando pueblo" (1978) es una parodia que surgió como reacción crítica ante ese tipo de cine. Otro film destacable es "Rodrigo D. No futuro" de Víctor Gaviria (1990). Fue la primera película colombiana que se presentó en el festival de Cannes y estableció un antes y un después con su historia de violencia y desesperación entre los jóvenes de Medellín.

Una personalidad del cine que se aleja de la temática de la miseria es Sergio Cabrera. Su film "La estrategia del caracol" fue presentado en la Berlinale del año 1994. Cabrera es actualmente el director más destacado del país. En los últimos años el cine extranjero ha descubierto Colombia como lugar de rodaje. Películas novísimas como "The Boy", con Elijah Wood, y "El 33", con Antonio Banderas y Juliette Binoche, (ambas películas llegarán a los cines este año) han sido parcialmente rodadas en Colombia. Incluso el cine alemán tiene su coproducción con Colombia: "Dr. Alemán" (2008) cuenta la historia de un joven médico alemán (interpretado por August Diehl) que tiene una consulta en Cali, la tercera ciudad más grande de Colombia.

También el colombiano probablemente más conocido del siglo XX fue creativo en el ámbito del cine. El premio Nobel de literatura Gabriel García Márquez escribió aparte de su obra literaria varios guiones. Entre otros "Tiempos de morir", que ha sido rodado varias veces, por ejemplo por Jorge Alí Triana en 1985.

Aunque las producciones colombianas no hayan conseguido un puesto entre las diez más importantes de la historia del cine, entre ellas hay varias obras maestras que aquí apenas han tenido resonancia. Es por ello que nos alegramos de poder acercar algunas de ellas al público de Ratisbona.



Sergio Cabrera

DE Sergio Cabrera ist ohne Zweifel eine der produktivsten und interessantesten Persönlichkeiten des zeitgenössischen kolumbianischen Kinos. Allein seine Lebensgeschichte ist so außergewöhnlich, dass sie Stoff für eine mehrteilige Fernsehserie oder einen abendfüllenden Spielfilm liefern würde: Seine Eltern stammen aus Spanien und waren am Theater beschäftigt, bis sie als überzeugte Republikaner in den 40er Jahren vor den Faschisten nach Lateinamerika flüchteten, in Kolumbien eine neue Heimat fanden und ihre Arbeit als Schauspieler fortsetzen konnten. 1950 kam ihr Sohn Sergio in Medellín zur Welt. Als der Junge zehn Jahre alt war, zog die Familie in die Volksrepublik China, wo sein Vater, der mittlerweile Anhänger der kommunistischen Idee war, eine Stelle als Lehrer antrat. Sergio Cabrera ging in Peking zur Schule und wurde mit 16 Jahren – die chinesische Kulturrevolution hatte gerade begonnen – Mitglied der Roten Garden.

Mit 18 kehrte er zurück nach Kolumbien und schloss sich wenig später der Guerrilla-Bewegung „Ejército Popular de Liberación“ an, was im Hinblick auf seine vom Maoismus geprägte Erziehung in China nur konsequent erschien. Nach viereinhalb Jahren wurde Cabrera klar, dass der Traum vom bewaffneten Kampf für soziale Gleichheit sich als Albtraum entpuppte. Später hat er sich sehr kritisch über die Vorgehensweise und Ziele der Bewegung geäußert.

Glücklicherweise besann er sich damals auf eine Berufung, die ihn schon als Kind umgetrieben hatte: seine

Faszination für Fotografie und Film. Er machte sich auf nach London, wo er 1975 ein Studium der Filmwissenschaften aufnahm. 1986 entstand sein erster Film *Técnicas de duelo*, darauf folgte 1993 *La estrategia del caracol* (dt. *Die Strategie der Schnecke*), der ihn im Ausland bekannt machte und ihm mehrere Preise einbrachte, z.B. auf dem Filmfestival von Havanna für die beste Regie und in Huelva, Spanien, als bester Film. Auch *Águilas no cazan moscas* (1994) wurde auf mehreren großen internationalen Filmfestivals ausgezeichnet: auf dem Sundance-Festival, in Venedig und wieder in Huelva. *Golpe de estadio* (1998), in dem u.a. die spanische Schauspielerinnen Emma Suárez mitwirkt, wurde schließlich für einen Goya nominiert.

In seinen Filmen greift Cabrera oft Elemente der populären Kultur seines Landes auf. Viele sind geprägt von einer besonderen Wahrnehmung der Wirklichkeit, die für viele Werke der kolumbianischen Erzählliteratur typisch ist. Da verwundert es nicht, dass er zwei Romane von großen zeitgenössischen Schriftstellern seines Landes verfilmt hat: *Ilona llega con la lluvia*, nach dem gleichnamigen Roman von Álvaro Mutis, den er 1995 auf Kuba drehte. 2004 brachte Cabrera einen Roman von Santiago Gamboa auf die Leinwand: *Perder es cuestión de método*. Sein neuester Film *Todos se van*, der gerade in Kolumbien Premiere feiert, basiert auf einem erfolgreichen Roman der jungen kubanischen Schriftstellerin Wendy Guerra.

Neben seinen Langfilmen und zahlreichen Kurzfilmen





war er als Drehbuchautor, Regisseur und Produzent für mehrere hundert Werbespots zuständig, außerdem für eine Vielzahl von TV-Serien, sowohl für kolumbianische als auch für spanische Fernsehsender – darunter einige Kapitel der legendären Fernsehserie *Cuéntame cómo pasó*. 2001 hat er für das spanische Fernsehen das faszinierende Leben des spanischen Nobelpreisträgers für Medizin, Severo Ochoa, aufwendig verfilmt.

ES Sergio Cabrera es, sin lugar a dudas, una de las personalidades más productivas e interesantes del cine colombiano actual. Sólo su excepcional vida daría para una serie o una película de horas y horas: sus padres, españoles exiliados, se dedicaban al teatro. En los años 40 tuvieron que huir de la España franquista por ser republicanos convencidos. En Colombia encontraron una nueva patria y allí continuaron con sus carreras como actores. En 1950 vino al mundo en Medellín su hijo Sergio. Cuando el chico tenía diez años la familia se mudó a China, donde su padre, convencido comunista, tenía una plaza de profesor. Sergio Cabrera fue a la escuela en Pekín y con 16 años (la revolución cultural justo había empezado) se hizo miembro de la Guardia Roja. Con 18 años volvió a Colombia y, consecuente con la educación maoísta recibida en China, se unió al movimiento guerrillero “Ejército Popular de Liberación”. Tras cuatro años y medio, Cabrera vio claro que el sueño de la lucha armada por la igualdad social era en el fondo una pesadilla. Posteriormente ha sido muy crítico con los objetivos y procedimientos del movimiento. Afortunadamente retornó a una vocación que ya le rondaba desde pequeño: su fascinación por la fotografía y el cine le hizo dirigir sus pasos a Londres, donde en 1975 co-

menzó los estudios de cinematografía. En 1986 rodó su primer película, “Técnicas de duelo”, a la que siguió en 1993 “La estrategia del caracol”. Este último film lo dio a conocer en el extranjero y fue galardonado con múltiples premios, entre otros el de mejor dirección en el festival de la Havana y el de mejor película en Huelva. “Águilas no cazan moscas” (1994) también fue premiado en numerosos festivales: en el festival de Sundance, en Venecia y de nuevo en Huelva. “Golpe de estadio” (1998), en el que entre otros participa la española Emma Suárez, fue nominado para un Goya.

Cabrera trata a menudo en sus filmes aspectos de la cultura popular de su país. Muchos de ellos están además influidos por una percepción particular de la realidad típica de muchas obras literarias colombianas. Es por ello que no sorprende que haya filmado dos novelas de grandes autores actuales de su país: “Ilona llega con la lluvia”, basada en la novela homónima de Álvaro Mutis y rodada en 1995 en Cuba, Y en 2004 la versión cinematográfica de la novela de Santiago Gamboa “Perder es cuestión de método”. Su última película, “Todos se van”, que acaba de estrenarse en Colombia, está basada en una novela de gran éxito de la joven escritora cubana Wendy Guerra.

Además de dirigir estos largometrajes y numerosos cortometrajes, ha sido guionista, director y productor de cientos de anuncios publicitarios y de numerosas series televisivas, tanto españolas como colombianas, entre las que cabe mencionar la legendaria serie “Cuéntame cómo pasó”. Además, en 2001 rodó para la televisión española la fascinante vida del premio Nobel español de medicina Severo Ochoa y, más recientemente, el documental “Adolfo Suárez, el presidente.”



Die Strategie der Schnecke *La estrategia del caracol*

So, 3.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
Di, 5.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

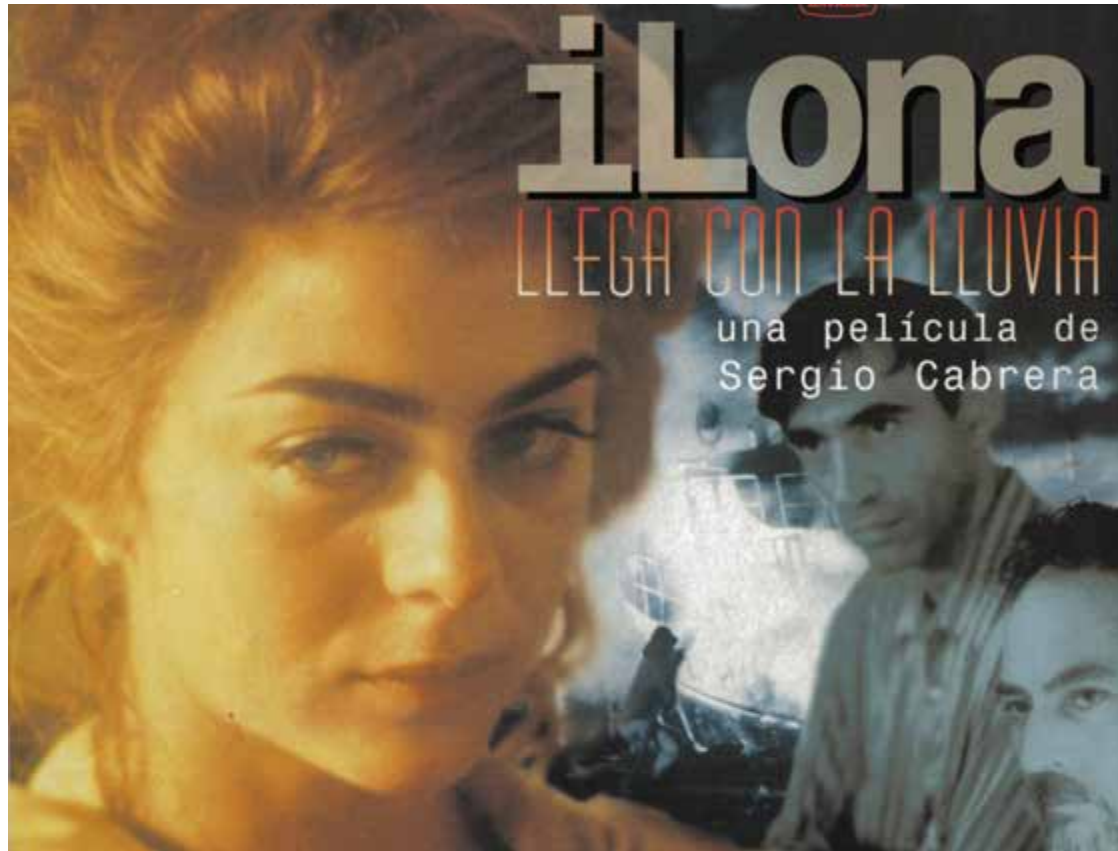
Col 1993, 105 min, OFmEU, Regie: Sergio Cabrera

DE In einem armen Altstadtviertel von Bogotá soll ein Haus geräumt werden. Zu den Bewohnern, die nun auf der Straße landen sollen, gehören der alte Anarchist Jacinto, der Rechtsanwalt ohne Zulassung Romero, der Transvestit Gabriel, ein junger Revolutionär und eine alte Frau mit ihrem schwerkranken Mann. Während Romero versucht, den unabwendbaren Rausschmiss mit rechtlichen Kniffen hinauszuzögern, hat Don Jacinto eine geniale Idee: Mit Gerüsten und Seilzügen bringen die Bewohner das gesamte Inventar, Wände und Böden des Hauses heimlich in ein leerstehendes Nachbarhaus.

Mit dieser halb utopischen, halb realistischen Komödie gelang Sergio Cabrera der Durchbruch außerhalb Kolumbiens. *Festival de La Habana 1993*: Beste Regie. *Festival de Cine Ibero-Americano Huelva*: Bester Film.

ES En un barrio pobre de Bogotá hay un edificio que va a ser desahuciado. Jacinto el anarquista, Romero, el abogado sin permiso para ejercer, el travesti Gabriel, un joven revolucionario y una señora mayor junto con su marido enfermo son algunos de los inquilinos que se van a quedar sin techo. Mientras que Romero intenta posponer el desahucio mediante subterfugios jurídicos, Don Jacinto tiene una idea genial: trasladar mediante andamios y aparejos de poleas todas las pertenencias, incluidos suelo y paredes de los pisos, a un edificio vecino que está vacío.

Con esta comedia medio utópica, medio realista consiguió Sergio Cabrera darse a conocer más allá de Colombia. Premio a la mejor dirección en el Festival de La Habana 1993 y al mejor film en el Festival de Cine Ibero-Americano de Huelva.



Mit dem Regen kommt Ilona

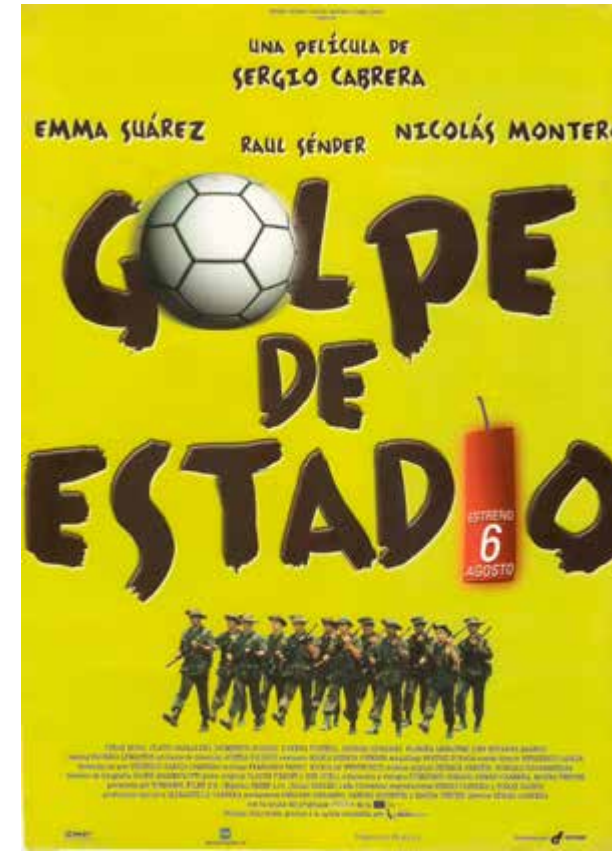
Ilona llega con la lluvia

Col/E/1 1996, 111min, OFmEU, Regie: Sergio Cabrera

Sa., 2.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

DE Maqroll, philosophischer Abenteurer und belebener Seefahrer, sitzt ohne Schiff in Panama fest und hat keine Ahnung, wie es weitergehen soll. Da taucht plötzlich eine alte Freundin auf: Ilona schlägt Maqroll ein extravagantes Projekt vor: ein Bordell, in dem die Kunden sich wie in einem Flugzeug fühlen sollen... Währenddessen braucht ein Freund von Ilona und Maqroll dringend Hilfe: Abdul (Imanol Arias) hat Probleme wegen illegalen Waffenhandels. Nach einem Roman von Álvaro Mutis, einem Klassiker der kolumbianischen Erzählliteratur.

ES Maqroll el Gaviero, filósofo aventurero y marinero culto, se ha quedado en tierra firme en Panamá. Mientras vaga por los bajos fondos del puerto se reencuentra con una vieja amiga, Ilona. Ésta le propone montar un prostíbulo en el que las meretrices simulen ser azafatas de las líneas que sobrevuelan Panamá. Mientras, su amigo Abdul (Imanol Arias) necesita ayuda para salir airoso de una trama de tráfico de armas. Película basada en la novela homónima de Álvaro Mutis, un clásico de la literatura colombiana.



Staatsstreich im Stadion

Golpe de estadio

Col 1999, 120 min, OFmEU, Regie: Sergio Cabrera

So, 3.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

DE Unweit von Buenavista, einer kleinen kolumbianischen Ortschaft, deren Einwohner leidenschaftliche Fußballfans sind, liefern sich die Guerrilla und das Militär immer wieder erbitterte Gefechte, bis schließlich die Fernsehverbindung zusammenbricht. Da sich die kolumbianische Nationalelf gerade mitten in der Qualifikationsphase für die Fußballweltmeisterschaft befindet, kommt es nicht nur zu einem Waffenstillstand, sondern Guerrilleros und Soldaten haben plötzlich ein gemeinsames Ziel ...

1999 nominiert für den Goya als bester ausländischer Film in spanischer Sprache. *Festival de La Habana*: Auszeichnung für den besten Hauptdarsteller.

ES A corta distancia de Buenavista, un pequeño pueblo colombiano apasionado por el fútbol, la guerrilla y el ejército mantienen continuos enfrentamientos hasta que en una de las refriegas toda la zona queda sin cobertura televisiva. En plena preselección para el Campeonato Mundial de Fútbol, la necesidad de seguir por televisión los partidos de la selección colombiana no sólo provocará una tregua, sino que hermanará a guerrilleros y soldados en un único objetivo común ...

1999: Nominada para un Goya como Mejor Película Extranjera de Habla Hispana. *Festival de La Habana*: Premio al Mejor Actor Protagonista



Verlieren ist eine Frage der Methode *Perder es cuestión de método*

Di, 5.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

Col/E 2004, 105min, OFmEU, Regie: Sergio Cabrera

DE Víctor Silampa ist Journalist bei einer großen Tageszeitung in Bogotá und berichtet über einen grausamen Mord: An einem See außerhalb der Stadt wurde ein gepühlter Mann aufgefunden. Was hat es mit dieser seltsamen Leiche auf sich? Eine religiöse Hinrichtung oder pure Grausamkeit? Gemeinsam mit Estupiñán, einem Buchhalter, der in dem Gepühlten seinen Bruder wiederzuerkennen meint, gerät Silampa in einen Kriminalfall, der mit Immobilienspekulation, Prostitution und Korruption zu tun hat ... Ein packender Thriller nach der Vorlage des erfolgreichen Romans von Santiago Gamboa.

ES En la orilla de un hermoso lago colombiano, cerca de Bogotá, la policía acaba de descubrir un cuerpo empalado. ¿Se trata de un sacrificio religioso? ¿O es simple brutalidad criminal? En la investigación de este caso se embarcarán el periodista Víctor Silampa y su ocasional compañero, el oficinista Estupiñán, que cree reconocer en el cuerpo empalado a su hermano. Juntos irán descubriendo una compleja trama criminal de especulación inmobiliaria, prostitución y corrupción: un thriller trepidante basado en una gran novela policíaca de Santiago Gamboa.



Alle gehen fort *Todos se van*

Sa, 2.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
So, 3.05 / 12.00 Uhr, Filmgalerie

Col 2015, 120 min, OFmEU, Regie: Sergio Cabrera

DE Kuba 1979: Nieve Guerra ist acht Jahre alt und weiß nicht, wohin sie gehört: Ihre Mutter, eine Künstlerin, die sich ein Kuba ohne Zensur und Gängelei wünscht, hat Nieves Vater Manuel verlassen und einen Schweden geheiratet. Manuel, der in einem entlegenen Ort sein Dasein fristet und Theaterstücke im Sinne der offiziellen Ideologie schreibt, will seine Tochter zurück ... Ein bewegendes Drama um familiäre und soziale Zwänge, Liebe und Freiheit, das auf dem gleichnamigen Roman der jungen kubanischen Erfolgsautorin Wendy Guerra beruht.

Europapremiere! Dieser lang erwartete neue Film von Sergio Cabrera hatte Ende 2014 Premiere in Havanna und ist erst seit April 2015 in Kolumbien zu sehen.

ES Cuba, 1979: Nieve Guerra tiene ocho años y no sabe dónde está su sitio, su hogar. Eva, su madre, es una artista que sueña con una Cuba sin censura ni autoritarismo. Acaba de dejar al padre de Nieve, un dramaturgo que escribe obras panfletarias y quiere a su hija de vuelta, por Dan, un sueco que trabaja en la isla. Nieve se verá involucrada en la lucha de sus padres por obtener su custodia. Emocionante drama familiar y social sobre el amor y la libertad basado en la novela autobiográfica de la joven escritora cubana Wendy Guerra.

iPrimicia europea! La esperadísima nueva película de Sergio Cabrera se estrenó en La Habana a finales de 2014 y en Colombia en abril de este mismo año.



La Sirga

Do, 7.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Col 2012, 89 min, OmeU, Regie: William Vega

DE Alicia flieht vor dem Bürgerkrieg aus ihrem Heimatdorf und zieht zu ihrem Verwandten Oscar, der die Pension *La Sirga* an einem See in den Anden besitzt. Dort versucht die schlafwandelnde Alicia, ihr Leben wieder in den Griff zu bekommen und die kleine Pension auf Vordermann zu bringen. Doch als Oscars Sohn Freddy mit unerklärlichen Verletzungen nach *La Sirga* zurückkehrt und mit ihm auch das, was Alicia am meisten fürchtet kommt wieder Unruhe in ihr Dasein.

Mehrfach ausgezeichnetes Erstlingswerk, z. B. auf dem Festival von Cannes und in Havanna.

ES Alicia huye de su pueblo, escapando de la guerra civil, y se refugia en un lago de los Andes, donde ayuda a su tío Óscar a reconstruir un hostel en ruinas llamado *La Sirga*. Alicia, que es sonámbula, intenta tomar de nuevo las riendas de su destino y poner en marcha el hostel. Sin embargo, cuando Freddy, el hijo de Óscar, llega a *La Sirga* con unas extrañas heridas - y con él lo que Alicia más teme-, la inquietud irrumpe de nuevo en su existencia.

Opera prima galardonada con múltiples premios, por ejemplo en el festival de Cannes y en La Habana.

Paraíso Travel

Fr, 8.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Col 2008, 117 min, OmeU, Regie: Simón Brand

DE Ein junges Pärchen aus Medellín gelangt auf der Suche nach dem *American Dream* nach New York. Doch die nervenaufreibende Reise und die schwierige Situation als illegale Einwanderer in Queens stellen ihre Liebe vor eine Zerreißprobe ...

Die Adaptation des gleichnamigen Romans von Jorge Franco Ramos ist eine einzigartige Tragikomödie über das Erwachsenwerden.

ES Una joven pareja de Medellín llega a Nueva York en busca del sueño americano. Sin embargo, el estresante viaje y su difícil condición de inmigrantes ilegales en Queens pone su amor a prueba de fuego.

Esta adaptación de la novela homónima de Jorge Franco Ramos es una tragicomedia sin par sobre el tránsito de la juventud a la madurez.



Los Hongos

Fr, 8.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
Sa, 9.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Col, Arg, Fr, D 2014, 103 min, OmeU, Regie: Oscar Ruiz Navia

DE Ein Film aus dem Milieu der Graffiti-Künstler, Skater und Punks von Kolumbien: Ras arbeitet auf dem Bau und streift jeden Abend durch die Stadt, um Graffitis zu sprayen. Als er anfängt, im Wachzustand zu träumen, glaubt seine Mutter, er sei verhext. Wegen eines kleinen Diebstahls verliert er seinen Job, tut sich mit dem Sprayer Calvin zusammen, und begibt sich auf eine Reise, die zu einem Trip in die Freiheit wird.

Der Film wurde auf vielen internationalen Filmfestivals vorgestellt und ausgezeichnet, z. B. in Locarno und Rotterdam.

ES El film se enmarca en el ambiente de las tribus urbanas de Colombia: grafiteros, punkeros y "skaters". Ras trabaja en la construcción y recorre cada noche la ciudad haciendo graffitis. Cuando un día empieza a soñar despierto, su madre piensa que está embrujado. Luego pierde su trabajo por un pequeño robo y se junta con el grafitero Calvin, empezando entonces un viaje que se convierte en una escapada hacia la libertad.

La película ha sido presentada y premiada en numerosos festivales internacionales, como por ejemplo en Locarno y Rotterdam.

Verbannt / Desterrada

Sa, 9.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

Col 2014, 79 min, OmeU, Regie: Diego Guerra

DE Ana verliebt sich in Flavio, der aus Angst, wirklich jemanden töten zu müssen, die Armee verlässt. Doch als der Krieg ausbricht, muss er das Land gemeinsam mit Anas Bruder verlassen. Währenddessen werden die anderen Mitglieder seiner Punkband eingezogen – und Ana muss allein ausharren, während die Stadt um sie herum zusammenbricht. Inmitten von Gewehrkugeln und Punkrock entwickelt sich eine apokalyptische Geschichte, welche auf ihre Art die aktuelle Situation in Kolumbien und insbesondere die der jungen Generation widerspiegelt.

ES Ana se enamora de Flavio, quien por miedo a tener que matar a alguien deja el ejército. Mas cuando estalla la guerra se ve forzado a abandonar el país junto con el hermano de Ana. Mientras tanto, los otros miembros de su banda punki son llamados a filas y Ana tiene que aguantar sola el desmoronamiento de la ciudad a su alrededor. Entre balazos y punkrock se desarrolla una historia apocalíptica que refleja a su manera la actual situación en Colombia y especialmente la de la de la generación más joven.



Dokumentarfilme Kolumbien

Mi, 6.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



Das Ende der schrecklichen Nacht



Die Kinder von Catatumbo



Leute aus Papier, Stimmen auf dem Weg

Das Ende der schrecklichen Nacht *Cesó la horrible noche*

Col, 2014, 25 min, OmeU, Regie: Ricardo Restrepo

DE Über 65 Jahre lang war das Filmmaterial von Roberto Restrepo der Vergessenheit überlassen. Nun hat sein Enkel daraus eine Dokumentation gemacht, die ein neues Licht auf den Beginn des Bürgerkrieges 1948 wirft. Es wird ein Land voller Überraschungen und Unklarheiten gezeigt.

ES Durante más de 65 años el material fílmico de Roberto Restrepo había dormido el sueño del olvido. Ahora su nieto lo ha rescatado en un documental que arroja una nueva luz sobre el comienzo de la guerra civil en 1948, retratando un país lleno de sorpresas e incertidumbres.

Die Kinder von Catatumbo *Los hijos de Catatumbo*

Col, 2013, 25:25 min, OmeU, Regie: Diana Ojeda

DE Die Kinder von Catatumbo sind infolge der Kämpfe im Norden Kolumbiens zu Waisen geworden. Einfache Bauern gibt es dort kaum noch zu sehen und die Jugend revoltiert. Und ihre Eltern würden an ihrer Seite kämpfen, wären sie noch am Leben.

ES Los hijos de Catatumbo se han quedado huérfanos como consecuencia de las luchas en el norte de Colombia. Apenas quedan allí campesinos, la juventud se rebela... y sus padres lucharían a su lado si aún vivieran.

Leute aus Papier, Stimmen auf dem Weg *Gente de papel, voces del camino*

Col, 2013, 54 min, OmeU, Regie: Andrés Felipe Vásquez

DE Seit den 1990er Jahren hat die FARC über 400 Menschen entführt und gefangen gehalten. Diese Dokumentation zeigt das Leben der Familien der Geiseln, welche für die Freilassung ihrer Angehörigen kämpfen und sich von der Regierung im Stich gelassen fühlen. Als bekannt wird, dass die FARC vier Geiseln getötet hat, sind die Familien unsicher, ob sie ihre Mission abbrechen oder weiterkämpfen sollen.

ES Desde los años noventa las FARC han secuestrado y mantenido prisioneras a más de 400 personas. El documental muestra la vida de las familias de los secuestrados, que luchan por la liberación de sus parientes y se sienten abandonadas por el Gobierno. Cuando las familias se enteran de que las FARC han matado a cuatro secuestrados, no saben qué hacer: si abandonar su empeño o seguir luchando.



www.alex.info




Mit dem alex nach Prag

- Regensburg – Prag – Regensburg ab 43 €
- 4 mal täglich ohne Umsteigen
- in ca. 4 Stunden direkt nach Prag
- Tickets ohne Aufpreis im Zug



Weitere Infos:
Tel. 089 5488897-25
info@laenderbahn.com
Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen.

Wir fahren für das **BAHNLAND BAYERN**
Zeit für Dich.

Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert




Hotel
zum

Blauen Krebs

Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 573 70
Telefax (0941) 58 61 2428

www.dicker-mann.de
kontakt@dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00- 1.00 Uhr

Durchgehend warme Küche

Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse

PANORAMA COLOMBIA. COLOMBIAN FILM FESTIVAL BERLIN PRESENT:

Bogoshorts world Tour

Program Regensburg.

Fr, 24.04. / 21.00 Uhr
Akademie Salon, Andreas-Stadel

Leidi

Col/UK 2014, 15 min, OmeU, Regie: Simón Mesa Soto

DE Leidi lebt mit ihrem Baby bei ihrer Mutter. Ihr Freund hat sich seit Tagen nicht blicken lassen. Als Leidi eines Morgens erfährt, dass der Vater ihres Kindes mit einem anderen Mädchen gesehen wurde, macht sie sich auf, ihn zu suchen. Goldene Palme von Cannes 2014.

ES Leidi vive con su bebé en casa de su madre. Su pareja no se deja ver desde hace días. Cuando una mañana Leidi se entera de que han visto al padre de su hijo en compañía de otra chica, se propone no volver a casa hasta encontrarlo. Palma de Oro en el festival de Cannes 2014.



Gallo

Col 2014, 13:36 min, OmeU, Regie: Daniel Alberto Sánchez

DE Der 16-jährige Skater Omar verwickelt seinen kleinen Bruder Marcos in eine Wette, bei der Omars Skateboard zerbricht. Aus den Einzelteilen baut Marcos ein neues Skateboard zusammen und ist nun um eine Erfahrung reicher.

ES Omar, un joven de 16 años, involucra en una apuesta a Marcos, su hermano menor, como resultado de la cual la tabla queda rota. Marcos reconstruye la tabla uniendo los trozos, lo que supone una experiencia para madurar en la vida.



Elefante

Col 2014, 14 min, OmeU, Regie: César Heredia

DE Andrés ist ein junger Straßenhändler, der bei der Arbeit von seinem Vater George begleitet wird. Früher war George Radiokommentator für Radrennen, jetzt ist er demenzkrank. Andrés beschließt, seinen Vater noch ein letztes Rennen erleben zu lassen ...

ES Andrés es un joven vendedor callejero al que acompaña en su trabajo su padre, George. Antes George trabajaba como comentarista radiofónico de carreras ciclistas. Ahora que es víctima de la demencia, Andrés decide que su padre viva una última carrera...



Lux aeterna

Col 2014, 14:53 min, OmeU, Regie: Carlos Tribiño Mamby

DE Casiano und Blacina sind ein altes Ehepaar, das allein in einem abgelegenen Weiler wohnt. Als der Tod kommt, begegnen sie ihm ganz auf sich allein gestellt.

ES Casiano y Blacina son un viejo matrimonio que vive en un lugar apartado de las montañas. Cuando llega la muerte la reciben en paz y en soledad.



Panorama Colombia. Colombian Film Festival Berlin has the honour to present to the Regensburger public its category of short films programmed by "Bogoshorts", Bogotá Short Film Festival, the most important short film festival in Colombia and one of the most notorious in the global exhibition circuit.

Panorama Colombia and Bogoshorts bring this spring an actual and sensible exhibition where one can not only appreciate the talent and the creativity of the Colombian directors but also a cultural expression through its cinematography. Come and enjoy the most fresh and important selection produced in 2014.

Naranjas

Col 2014, 14:26 min, OmeU, Regie: Iván D. Gaona

DE Die Bäuerin Rosa ist 55 Jahre alt, als sie Autofahren lernt. Nach einigen Startschwierigkeiten fährt sie los, aber wohin soll die Reise eigentlich gehen?

ES La campesina Rosa está aprendiendo a conducir a los 55 años. Tras algunas dificultades iniciales, por fin arranca, ¿pero adónde la lleva el viaje?



Solecito

Col 2013, 20 min, OmeU, Regie: Óscar Ruiz Navia

DE Zwei Teenager erzählen dem Regisseur bei einem Casting vom Ende ihrer Beziehung. Was wäre, wenn sie im Film noch einmal zusammen kämen?

ES Dos quinceañeros le cuentan al director el final de su relación durante un casting. ¿Qué pasaría si volvieran a revivir la relación delante de la cámara?



Animalario

Col 2014, 17 min, OmeU, Regie: Sergio Mejía

DE Eine von Tieren bewohnte Stadt droht im Chaos zu versinken seit der böse Dr. Ego dort genetische Experimente durchführt. Detektiv Gatto tut alles, um dies zu verhindern.

ES Una ciudad poblada de animales se ve amenazada con hundirse en el caos desde que el Dr. Ego practica allí experimentos genéticos. El detective Gatto lo intenta todo para evitarlo.



The Magnificent Lion Boy

UK 2013, 11 min, englOF, Regie: Ana Caro

DE Ein Anthropologe aus dem viktorianischen England findet bei einer Afrika-Expedition ein Kind, das allein in der Wildnis lebt und bringt es nach London, wo es eine Erziehung erhalten soll.

ES Durante una expedición a África, un antropólogo de la Inglaterra victoriana encuentra a un niño que vive solo en la naturaleza salvaje y lo lleva a Londres, donde podrá recibir una educación.



Alma

Col 2014, 13 min, OmeU, Regie: Camila Caballero Páez

DE Alma, eine verträumte junge Frau, hat ihr Herz an eine unglückliche Liebe verloren. Schließlich trifft sie einen Mann, der ihr zeigt, dass man nicht mit dem Herzen sondern mit der Seele liebt.

ES Alma, una joven soñadora, ha empeñado su corazón en un amor infeliz. Finalmente, encuentra a un hombre que le enseña que no se ama con el corazón sino con el alma.





Angie Mar

DE Angie Mar ist eine angesagte Latin-Pop-Band aus München. Die vierköpfige Truppe um die kolumbianische Sängerin Angie Martínez tourt derzeit durch Deutschland und ist bereits mehrmals auf dem Münchner Tollwood-Festival aufgetreten. Gemeinsam mit dem peruanischen Gitarristen Rolando Palacios, dem Kontrabassspieler Felix und dem Perkussionisten Aron, die beide aus München stammen, begeistert das Quartett mit musikalischem Abwechslungsreichtum: Afro-kolumbianische Folklore trifft auf Reggae und Beat oder den melancholischen Klang der argentinischen *Milonga*. Ihr einzigartiger Stilmix stammt übrigens immer aus eigener Komposition. Die poetischen Songs von Angie Mar handeln von Liebe, Alltag und dem Miteinander der Menschen. Mit ihrer frischen und natürlichen Art gelingt es der Band bei Auftritten, das Publikum nicht nur zum Tanzen, sondern auch zum Nachdenken zu bringen. Angie Martínez stand schon als Kind in Kolumbien auf der Bühne, kam mit 16 Jahren nach München und hat hier in der Musik einen Weg gefunden, sich ihrer Heimat auch in der Ferne ganz nahe zu fühlen. Neben ihrer künstlerischen Arbeit ist sie in einer Montessori Kindertagesstätte tätig und engagiert sich privat für Aktionen wie *One Billion Rising for Revolution München 2015*.

ES Angie Mar es la banda de pop latino de moda en Múnich. Actualmente está de gira por Alemania junto a su cantante colombiana Angie Martínez, además de haber tocado varias veces ya en el festival Tollwood de Múnich. Junto al guitarrista peruano Rolando Palacios, el contrabajo Félix y el percusionista Aron –ambos procedentes de Múnich, la banda impresiona allá donde va por su rica variedad: folklore afro-colombiano mezclado con reggae y beat, así como los sonidos melancólicos de la milonga argentina. Su singular mezcla de estilos es de creación propia y las canciones poéticas que Angie Mar compone tratan del amor, de lo cotidiano y de la convivencia humana. Gracias a su estilo fresco y natural la banda consigue en sus actuaciones no sólo que el público baile, sino que también reflexione. Angie Martínez ya pisó los escenarios colombianos de niña. Con dieciséis años se trasladó a Múnich, donde ha encontrado en la música una vía de sentirse cerca de su patria, a pesar de la distancia. Compagina su trabajo artístico con colaboraciones en una guardería Montessori y en el ámbito privado está comprometida con acciones como “One Billion Rising for Revolution München 2015”.

angiemar.de

Fr, 24.04. / 20.00 Uhr
Kino Wintergarten im Andreas-Stadel
Do, 30.04. / 20.00 Uhr, La Bodega



Los Negros Soundsystem (LNSS)

Fr, 24.04. / 23.00 Uhr, Andreas-Stadel
Freier Eintritt!

DE Los Negros Soundsystem (LNSS) – das sind der kubanische Trompeter und Komponist **Daniel Allen Oberto** und der kolumbianische DJ **Hebert Asprilla (DJ Bongo)**. Die beiden haben sich zusammengetan, um die traditionelle afrokubanische Musik noch stärker mit zeitgenössischen, urbanen Elektro-Klängen zu mischen, ohne jedoch den Ursprung und die Kraft beider Strömungen zu verfremden oder gar zu verlieren. Ihr Projekt geht weit über jedes kulturelle Klischee hinaus, denn beide Mitglieder beschäftigen sich schon seit langem mit dieser Idee und bringen dieses „Kind“ nun gemeinsam zur Welt. Das Ergebnis ist eine ungewöhnliche Mischung, in der die präzisen Beats der Vinylscheibe und die hohe Kunst der Improvisation auf der Trompete zusammenkommen. Dabei ist es unwesentlich, ob gerade HipHop, Afrobeat oder Latinhouse läuft – LNSS findet immer das richtige Timing und erzählt dabei eine melodische Geschichte, die so einfallsreich und erfrischend wie farbenfroh ist. Man kann sie sich anhören, und man kann dazu tanzen, ganz ohne Einschränkungen und völlig vorurteilsfrei. Und es öffnet sich eine neue musikalische Sichtweise. Daniel und DJ Bongo sind erfahrene Musiker - Daniel als Livemusiker mit verschiedensten Künstlern wie Tony Allen, *Patrice* oder *Freundeskreis* und DJ Bongo als Begleiter von Raúl Paz, *Fusion Festival*, *Lützow-Bar* oder *mundo mix*: Beide bringen nun ihre Erfahrung und ihre Leidenschaft für Musik in dieses Projekt ein, und das ist nicht zu überhören.

ES Los Negros Soundsystem (LNSS) son un dúo integrado por el trompetista y compositor cubano **Daniel Allen Oberto** y por el DJ colombiano **Hebert Asprilla (DJ Bongo)**. Su propuesta sonora nace del interés por profundizar más en la conexión entre el folclore, la música afrocubana y los sonidos electrónicos urbanos contemporáneos, sin perder la raíz y la fuerza espiritual de los orígenes. Más allá de todos los clichés culturales, se trata de una aventura que empezó hace años y que sólo ahora empieza a ver la luz. El resultado es la excitante mezcla de la base rítmica de los vinilos enriquecida con la técnica y el talento en la improvisación de la trompeta. Da igual que se trate de HipHop, Afrobeat o Latinhouse, LNSS siempre encuentra el ritmo justo y la respuesta adecuada para contar una historia sonora creativa, fresca y llena de color. Es aquí donde la experiencia de **Daniel** con músicos como **Tony Allen**, *Patrice* o *Freundeskreis* y la colaboración de **DJ Bongo** con **Raúl Paz**, *Fusion Festival*, *Lützow-Bar* o *mundo mix* juega un papel muy importante, ya que cada uno ha aportado a este proyecto la pasión por la música. El objetivo de LSS es la búsqueda, más que el encuentro. Un ritual para ser escuchado o bailado sin prejuicios: desde otra perspectiva.

los-negros.com

Central Hotels Regensburg

HOTEL CENTRAL

Regensburg CityCentre

Mit unseren beiden Stadthotels, direkt in der Innen- und -Altstadt gelegen, bieten wir unseren Gästen einen komfortablen Aufenthalt und einen hohen Standard an Service und Komfort.

Das Hotel Central ist ein modernes Gebäude, direkt zwischen Hauptbahnhof und Schlosspark gelegen.



Hotel Central CityCentre
Margaretenstr. 18 | Tel: 0941/2984840
www.hotel-central-regensburg.de

HOTEL JAKOB

DownTown



Das Hotel Jakob ist ein modernes Haus im historischen Gewand - direkt im Weltkulturerbe gelegen.

Beide Hotels befinden sich im 3* Segment und bieten modernen Standard wie Klimaanlage, schallisolierte Fenster und High-speed Internetaccess. Bei beiden Häusern sind alle Altstadtziele in wenigen Gehminuten erreichbar.

Hotel Jakob DownTown
Jakobstr. 14 | Tel: 0941/6009290
www.hotel-jakob-regensburg.de



Konzert Seresta

Mo, 6.07. / 19.00 Uhr,
Donau-Einkaufszentrum
Freier Eintritt!



DE Seresta, was so viel wie Serenade oder musikalischer Gesprächskreis bedeutet, ist eine Instrumentalgruppe, die traditionelle kolumbianische Musik der Anden, sowie des Tieflandes und der Atlantikküste interpretiert. Ihre Mitglieder, **Jaime Uribe Espitia**, **Jose Revelo Burbano** und **John Jaime Villegas Londoño**, haben es mit ihrem ganz persönlichen Stil, der Instrumente wie Klarinette und traditionelle kolumbianische Saiteninstrumente einschließt, geschafft, die Musik ihrer Heimat zu erneuern und dafür viel internationale Anerkennung erhalten. So waren sie unter anderem in den USA für den Grammy für lateinamerikanische Musik 2001 in der Kategorie "Bestes Folklore-Album" nominiert. SERESTA ist gemeinsam mit großen Symphonieorchestern wie den Kolumbianischen Staatssymphonikern und den Philharmonikern von Bogotá aufgetreten. Internationale Tourneen haben sie nach Venezuela, Costa Rica und in die USA geführt.

ES Seresta, palabra portuguesa, significa serenata o tertulia musical.

Este grupo instrumental, integrado por **Jaime Uribe Espitia**, **Jose Revelo Burbano** y **John Jaime Villegas Londoño**, interpreta la música tradicional colombiana de las regiones andina, llanera y atlántica.

Con su particular estilo - que se caracteriza por la combinación del clarinete con la bandola, el tiple y la guitarra - ha conseguido renovar la música colombiana con reconocimiento internacional. Durante su trayectoria de 20 años, han alcanzado importantes logros, como una **nominación al Grammy Latino 2001** en la categoría de "Mejor Álbum Folclórico".

Seresta ha participado como grupo solista en arreglos sinfónicos con grandes orquestas como Sinfónica Nacional de Colombia o Filarmónica de Bogotá. A nivel internacional han realizado giras por Venezuela, Costa Rica y Estados Unidos.

<https://es-es.facebook.com/gruposerestacolombia>





© Anja Knoll

Kolumbien mit anderen Augen Eine landeskundliche Annäherung

Colombia vista con nuevos ojos Una aproximación cultural

DE Die kleine Vortragsreihe soll zu einem realitätsnahen Verständnis Kolumbiens beitragen. Dazu gehören neben politischen und sozialen Entwicklungen auch kulturelle und geografische Aspekte, die die Vielfalt des Landes ausmachen. Die Vortragsreihe ist eine Zusammenarbeit zwischen dem Evangelischen Bildungswerk, *cinEScultura*, dem Forschungszentrum Spanien der Universität Regensburg und dem deutsch-spanischen Verein *El Puente e.V.*

ES Esta serie de conferencias tiene como objetivo dar a conocer la Colombia real. Para ello es necesario atender tanto al desarrollo social y político del país como a los aspectos geográficos y culturales. Solamente de este modo se consigue comprender la diversidad del país latinoamericano. Las conferencias son posibles gracias a la colaboración del Evangelisches Bildungswerk, *cinEScultura*, el Forschungszentrum Spanien de la Universidad de Ratisbona y el centro cultural *El Puente e.V.*

Dia-Show: Kolumbien – Land der Vielfalt

Presentación de diapositivas: *Colombia – El país de la diversidad*

Di, 28.04. / 19.30 Uhr, Alumnium
Bonhoeffer-Saal 1. OG (1r. piso), Am Ölberg 2

DE Kolumbien bietet alles, was das Herz begehrt: Dort kann man an traumhaften Stränden im Atlantik und Pazifik baden, höhere Gipfel erklimmen als in Europa und tief in den Regenwald des Amazonas vordringen. Diese Vielfalt schlägt sich auch in der Tier- und Pflanzenwelt nieder. Bedingt durch geografische Unterschiede und verschiedene Einwanderungswellen, besitzt Kolumbien außerdem eine enorme kulturelle Vielfalt, die nicht zuletzt in Musik, Tanz und Gastronomie ihren Ausdruck findet.

In unserem Vortrag „Kolumbien – Land der Vielfalt“ möchten wir diesen kulturellen Reichtum vorstellen. Wir sind ein deutsch-kolumbianisches Team und wollen unsere Liebe zu Kolumbien mit Euch teilen! Der deutsch-spanische Verein *El Puente e.V.* wird außerdem Gedichte von kolumbianischen Lyrikern mit deutscher Übersetzung vortragen.

ES Colombia tiene todo lo que uno desea. Allí es posible disfrutar de playas de ensueño en el Atlántico y en el Pacífico, escalar montañas más altas que en Europa y adentrarse en las profundidades de la selva del Amazonas. La flora y fauna expresan en toda su riqueza la diversidad del país. Debido a las diferencias geográficas y a las diferentes olas migratorias, Colombia posee además una gran diversidad cultural, cuya máxima expresión son la música, el baile y la gastronomía. En la conferencia “Colombia – El país de la diversidad” queremos presentar esa riqueza cultural. Somos un grupo germano-colombiano y queremos compartir con ustedes nuestro amor por Colombia. El centro cultural *El Puente e.V.* presentará además poesías de poetas colombianos junto con su traducción al alemán.

Vortrag: Kolumbiens Weg zum Frieden?

Conferencia: ¿Colombia en su camino hacia la paz?

Di, 5.05. / 19.30 Uhr, Alumnium
Bonhoeffer-Saal 1. OG (1r. piso), Am Ölberg 2

DE Mit der Wiederwahl von Juan Manuel Santos zum Präsidenten hat Kolumbien – nach einem äußerst hart geführten Wahlkampf im Juni letzten Jahres - vermutlich ein großes Hindernis auf dem Weg zu einem dauerhaften Frieden überwunden. Doch mit der Weiterführung der seit 2012 laufenden Verhandlungen zwischen der Regierung und der Guerillagruppe der FARC, sowie mit einem möglichen Friedensschluss zwischen diesen beiden Hauptakteuren des Bürgerkrieges allein wird die Befriedung des Landes nicht zu erreichen sein. Deshalb wird sich der Vortrag neben den politischen Rahmenbedingungen auch weitergehenden Initiativen und längerfristigen Projekten, insbesondere in der Stadt Medellín, widmen, die die Zivilgesellschaft und städtebauliche Aspekte des Weges zum Frieden einschließen.

Hubert Pöppel, Geschäftsführer des Forschungszentrums Spanien am Institut für Romanistik der Universität Regensburg, war von 1998 bis 2004 Professor für kolumbianische Literaturwissenschaft an der *Universidad de Antioquía* in Medellín.

ES Con la reelección de Juan Manuel Santos como presidente, tras una dura campaña electoral el pasado junio, Colombia puede haber conseguido salvar un gran obstáculo en la consecución de una paz duradera. Sin embargo, la pacificación absoluta del país no va a ser posible solamente con las negociaciones iniciadas en 2012 entre el gobierno y las FARC, ni con un posible tratado de paz entre ambos. Es por ello que la conferencia está dedicada no sólo al marco político, sino también a amplias iniciativas y proyectos de larga duración, especialmente de la ciudad de Medellín, en los que están implicados la sociedad civil y aspectos urbanísticos del camino hacia la paz.

Hubert Pöppel, secretario del Centro de Estudios Hispánicos en el Instituto de Románicas de la Universidad de Ratisbona, fue profesor de literatura colombiana en la Universidad de Antioquía en Medellín entre los años 1998 y 2004.

Fränkische St. Jakobus-Gesellschaft Würzburg e.V.

Ihr Ansprechpartner für
Pilgerausweis und
Pilgerberatung für Jakobuswege in
Deutschland, Schweiz, Frankreich
und Spanien

Internet: www.jakobus-franken.de



Adresse: Ottostraße 1 – Kilianeum | 97070 Würzburg
Tel. 0931 / 38 66 38 70 | info@jakobus-franken.de



© Gerald Richter

Sonderprogramm

Rund um den Jakobsweg: von Pilsen nach Regensburg – auf dem Jakobsweg durch Böhmen und Bayern

DE Pilsen ist in diesem Jahr Kulturhauptstadt Europas, und aus diesem Anlass hat auch cinEScultura Grund zu feiern: Immerhin besteht seit vier Jahren die erfolgreiche Partnerschaft mit dem Spanischen Zentrum für Sprache und Kultur in der tschechischen Partnerstadt: Centrum španělské kultury a vzdělávání. Den Auftakt der Feierlichkeiten macht am **31.05.** das Duo „Entre dos Mares“, das im „Zug zur Kultur“ von Regensburg nach Pilsen mit Musik rund um den Jakobsweg auf die Kulturhauptstadt einstimmt. Vom **01.08.** bis zum **06.08.** wandern auf dem Jakobsweg zwischen Pilsen und Regensburg u. a. Vertreter der Fränkischen St. Jakobus-Gesellschaft, des Jakobswegvereins Ultraia in Prag, der katholischen Erwachsenenbildung Kelheim, der Universitäten Pilsen und Regensburg, des Spanischen Zentrums für Sprache

und Kultur in Pilsen und des Festivals cinEScultura. Ein tschechischer und ein deutscher Fotograf werden die wichtigsten Denkmäler und schönsten Landschaften auf der Strecke festhalten. Über das „Pilgern zwischen Pilsen und Regensburg auf dem Jakobsweg, der ersten Europäischen Kulturstraße“ soll eine dreisprachige Publikation in deutscher, tschechischer und spanischer Sprache veröffentlicht werden. Am **01.10.** werden die Bischöfe von Pilsen und Regensburg die Jakobsweg-Foto-Ausstellung „Von der Moldau an die Donau“ im Pilsener Dom um 18.00 Uhr eröffnen. Im Anschluss wird die „Misa Criolla“ von Ariel Ramírez aufgeführt, mit Chor und Orchester des Gymnasiums des Erzbistums Prag. Am **02.10.** wird in der Pilsener Filmothek zum zweiten Mal der Jakobsweg-Filmpreis vergeben.

20 Pilsen

Kulturhauptstadt Europas

Mit dem Kulturzug nach Pilsen

Abfahrt Regensburg: 10.31 Uhr
Abfahrt Schwandorf: 11.07 Uhr
Samstag und Sonntag



Weitere Infos:
Tel. 089 5488897-25
info@laenderbahn.com

Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen.

Wir fahren für das **BAHNLAND BAYERN**
Zeit für Dich.

Wenn
hier
Ihre
Anzeige
stehen
würde,
müssten
wir
nicht
wieder
für
Sie
einspringen...

KONDITIONEIREI OPERA // PRÜFENINGER STR. 44 A // REGENSBURG



© Gerald Richter

Entre dos Mares

Der Weg ist das Ziel *El camino es la meta*

Fr, 29.07. / 20.00 Uhr, Parkhotel Maximilian
Eintritt: 10 Euro / ermäßigt 6 Euro;
So, 31.05. / Abfahrt Regensburg Hbf 10.31
Zug zur Kultur von Regensburg nach Pilsen
mit dem ALEX

DE *Entre dos Mares* setzen sich zusammen aus Vater und Sohn, die ihr musikalisches Schaffen dem Jakobsweg gewidmet haben. José Ignacio Hernandez Toquero entdeckte schon früh seine Leidenschaft für die Musik. Seit 1981 widmet er sich mit seinen Kompositionen vor allem dem Jakobsweg. Sein Sohn Gabriel Hernandez Westpfahl, der in Deutschland aufgewachsen ist und studiert, teilt mit ihm seine Liebe für die Gitarre und den Jakobsweg. Immer wieder arbeiten sie auch mit namhaften Künstlern aus der spanischen Volksmusikszene zusammen.

Mit dem Klang ihrer Gitarren und einer Mandoline sowie Fotos von verschiedenen Stationen des Jakobsweges, nehmen sie uns mit auf eine spirituelle Reise durch Europa. Das Programm „El camino es la meta – Música para el Camino de Santiago“ (dt. Der Weg ist das Ziel – Musik für den Jakobsweg) wurde bereits 1993 uraufgeführt und erschien 2013 in der vierten Auflage als CD und DVD.



Wege beschreiten...

Jakobswegreisen – mit einem starken Partner im Rucksack



Wir organisieren für Sie verschiedene Wegetappen auf dem Jakobsweg, z.B.:

- Komm mit, wir pilgern!
Von Ponferrada nach Santiago de Compostela
- Mein Weg – mit dem Rucksack
von Sarria nach Santiago de Compostela
- Meditationswanderreise –
von Santiago de Compostela nach Muxia
- Von Pamplona nach Burgos

Infos unter 089 / 54 58 11-0
oder 09 41 / 5 97 10 07
oder www.pilgerreisen.de

**BISTUM
REGENSBURG**
PILGERSTELLE

bayerisches pilgerbüro **bp**



© Gerald Richter

Von der Moldau an die Donau Fotografische Impressionen vom tschechischen und ostbayerischen Jakobsweg

Vernissage:
Do, 01.10. / 18.00 Uhr, Pilsener Dom
Dauer der Ausstellung: 1.10. bis 18.10.

DE In der Europäischen Kulturhauptstadt Pilsen 2015 zeigen die Katholische Erwachsenenbildung Kelheim und cinEScultura in Zusammenarbeit mit dem *Centrum španělské kultury a vzdělávání* eine Fotoausstellung über den Jakobsweg in Tschechien und Ostbayern. Heuer ist es elf Jahre her, dass der Jakobsweg in Ostbayern markiert worden ist. In den letzten Jahren wurde auch ein Jakobsweg von Prag bis zur deutschen Grenze markiert und beschrieben. Im Rahmen der letzten spanischen Kulturwochen war dieser Pilgerweg in verschiedenen Regionen Spaniens und in Ostbayern wiederholt Thema von Ausstellungen und Studientagen. In diesem Jahr zeigt die Ausstellung „Von der Moldau an die Donau – Impressionen vom tschechischen und ostbayerischen Jakobsweg“ 40 Fotos von der Strecke, die vor allem bei den von der Katholischen Erwachsenenbildung begleiteten Jakobswanderungen entstanden sind. Die Bischöfe von Pilsen und Regensburg werden die Ausstellung im Pilsener Dom am 1.10. um 18.00 Uhr eröffnen. Im Anschluss wird die „Misa Criolla“ von Ariel

Ramírez aufgeführt, mit Chor und Orchester des Gymnasiums des Erzbistums Prag. Zu der Eröffnung sind alle Interessierten herzlich eingeladen. Wer Lust hat, diesen Abschnitt des Weges mit fachkundiger Begleitung zurückzulegen, findet bei der Katholischen Erwachsenenbildung und beim Bayerischen Pilgerbüro ein reiches Angebot: Die Katholische Erwachsenenbildung bietet bistumsweit auf dem Ostbayerischen und dem Oberpfälzer Jakobsweg jährlich über 20 begleitete Tagesetappen, mit einer Mischung von Kunstgeschichte, Natur, Kultur, spirituellen Anregungen und Zeugnissen geistlichen Lebens. Auch zahlreiche Etappen, die von Tschechien in Richtung deutscher Grenze führen, sind im Programm.

Nähere Informationen unter:
www.keb-regensburg.de/staendige-projekte/glauben-erschliessen/jakobspilgerwege/
Informationen zu den mehrtägigen Angeboten des Bayerischen Pilgerbüros unter: www.pilgerreisen.de

Auf dem oberpfälzer und ostbayerischen Jakobsweg



Auf den Spuren der Jakobspilger verschiedene Tagesetappen erleben
Wanderungen mit historischen, kunsthistorischen und spirituellen Momenten

Katholische Erwachsenenbildung im Bistum Regensburg e.V.
www.keb-regensburg.de

Informationen unter

Telefon 09 41/5 97 22 31
Telefax 09 41/5 97 22 15

info@keb-regensburg-stadt.de

KEB
Katholische Erwachsenenbildung im Bistum Regensburg e.V.



DEZeARTE

Lateinamerikanische Kunst im Donau-Einkaufszentrum

Künstler
aus Peru
Kolumbien
und Mexiko
Große Ausstellungsfläche
im 2. Flur

Foto-Ausstellung Peru
Fläche Sparda Bank/
Drogerie Müller

Lateinamerikanische Wochen
6.7. bis 18.7.15

DONAU
EINKAUFZ
ZENTRUM
REGENSBURG



CinEscultura
Spanisches Film- und Kulturfestival 2015

DEZeARTE

Lateinamerikanische Kunst im Donau-Einkaufszentrum

Vernissage:
Mo, 6.07. / 19.00 Uhr, Donau-Einkaufszentrum
Dauer der Ausstellung: 6.07. bis 18.07.
Eintritt frei!

DE DEZeARTE ist eine gemeinsame Initiative des Donau-Einkaufszentrums, der PanAmericanArte-Galerie und des Festivals cinEscultura, die gemeinsam zum ersten Mal lateinamerikanische Wochen vom 6.07. bis zum 18.07. im DEZ veranstalten.

Die PanAmericanArte-Galerie stellt Werke von sechs lateinamerikanischen Künstlern aus. Unter dem Titel „DEZeARTE“ werden Malereien aus Peru, Kolumbien und Mexiko zu sehen sein. Einige der Künstler werden ihre Werke persönlich vorstellen. Nähere Angaben entnehmen Sie der Anzeige des Donau-Einkaufszentrums.

Infos unter:

www.donaueinkaufszentrum.de
www.panamericanarte.com
www.cinescultura.de

ES La galería PanAmericanArte presenta obras pictóricas de seis artistas latinoamericanos. Bajo el título “DEZeARTE” se podrán ver cuadros de Perú, Colombia y México. Algunos de los artistas presentarán personalmente sus pinturas. Pueden encontrar informaciones más detalladas en la publicidad del Donau-Einkaufszentrum y en las siguientes direcciones:

Programm:

- Mo, 06.07.** Eröffnung mit Konzert der 19 Uhr kolumbianischen Gruppe SERESTA
 - Sa, 11.07.** Dia-Präsentationen über 14 + 18 Uhr Kolumbien und Peru
 - Fr, 17.07.** Diskussionsrunde mit lokalen Künstlern und Kulturvertetern aus der Region.
 - Sa, 18.07.** Workshop für Kinder mit einem Künstler 10–12 Uhr
- Zu allen Terminen werden Spezialitäten aus Peru vom peruanischen Restaurant Pachamama angeboten.



Eugenio Cohaila Chambe, Lima/Peru
→ <http://eugeniocohaila.blogspot.de>



David C. Villalba Quispe, Arequipa/Peru
→ Facebook David Cesar Villalba Quispe



Enrique Flores, Huitzo/Oaxaca/Mexiko



Sergio Jesús Silva Cajahuaringa, Lima/Peru
→ www.silvacajahuaringa.com



Fred Andrade Mora, Villa de Leyva/Kolumbien
→ <http://fredandrade.co/>



Prof. Marcial Quispe Quispe, Cuzco/Peru
→ Facebook Marcial Quispe Quispe



2.500 FAHRZEUGANGEBOTE
unter www.bierschneider.de



Bierschneider

SEAT Zentrum Regensburg
Auto Bierschneider GmbH
Robert-Bosch-Str. 2 • 93055 Regensburg
Tel. 0941 / 60 80 680



Warm-up-Fest *Fiesta de calentamiento*

Do, 16.04. / 20.00 Uhr
Familienzentrum EJSa, Hemauerstr. 20a

Konzert des spanischen Duos „Sortilegio“
Anschließend Lateinamerikanische DJ-Session mit Robert Gehmeyr

Sortilegio

DE Der Name dieses besonderen Duos aus Málaga bedeutet „Zauberei“, und ein Hauch von Magie liegt tatsächlich über den Klängen, die Laura Trinidad (Gesang) und Diego Salas (Gitarre) gemeinsam anstimmen: Es sind Lieder, die von Liebe und Trennung handeln, und aus denen viel von der persönlichen Lebenserfahrung der beiden Musiker spricht; denn Laura und Diego sind seit über 15 Jahren nicht nur auf der Bühne sondern auch privat ein Paar. Ihr Repertoire reicht von unvergesslichen Klassikern wie „Gracias a la vida“ (im Original von Violeta Parra) bis zu Stücken, die man vielleicht als modernen Singer-Songwriter-Pop bezeichnen kann. Sie sind in ganz Spanien aufgetreten, aber auch auf zahlreichen Bühnen im Ausland: In Liverpool haben sie im legendären Pub „The Cavern“ gespielt, wo die Beatles ihre ersten Auftritte hatten, außerdem waren sie u.a. auf dem berühmten „Edinburgh Festival Fringe“ und im „Cinema Teatro Lux“ von Pisa zu sehen. Sie haben zusammen mit internationalen Stars wie Pablo Milanés und Concha Buika auf der Bühne gestanden und für ihre künstlerische Arbeit zahlreiche Preise erhalten. Laura Trinidad hat am „Liverpool Community College“ Gesang studiert und Jazz und Gesangstechnik in Granada und Pisa. Diego Salas ist promovierter Physiker und forscht z.Zt. am Institut für Biophysik in Regensburg.

ES Como su nombre indica, este dúo consigue extraer magia de las notas. En la música de Laura Trinidad (voz) y Diego Salas (guitarra) nos habla la experiencia personal del amor y de la separación: Laura y Diego son desde hace más de quince años no solamente un dúo musical sino también pareja. Su repertorio abarca desde clásicos inolvidables como “Gracias a la vida”, de Violeta Parra, a piezas que se pueden clasificar de pop de cantautor. Han tocado por toda España y en numerosos escenarios del extranjero: en Liverpool tocaron en el legendario pub “The Cavern”, en el que los Beatles dieron sus primeros conciertos. Además, han actuado en el famoso “Edinburgh Festival Fringe” y en el “Cinema Teatro Lux” de Pisa. Han compartido escenario con estrellas internacionales de la talla de Pablo Milanés y Concha Buika y han recibido innumerables premios. Laura Trinidad estudió canto en el “Liverpool Community College”, para seguir con jazz y técnica de canto en famosas escuelas de música de Granada y Pisa. Diego Salas es doctor en Física y actualmente es investigador en el departamento de Biofísica de la Universidad de Ratisbona.

<http://sortilegio.info>

Fiesta de la Primavera

★ BODEGA ★
vinos y tapas

ab 20 Uhr
Live „AngieMar“

ab 23 Uhr
Old Men's Compilation
& friends

Donnerstag
30. April 2015

Eintritt frei

Bodega vinos y tapas ★ Vor der Grieb 1a ★ 93047 Regensburg ★ Tel.: 0941 5840486

Öffnungszeiten: Di.-Do. 18.00-24.00 h ★ Fr.+Sa. 18.00-1.00 h ★ So. 18.00h-24.00 h ★ Mo. geschl.

www.bodega-regensburg.de

Eröffnungsfest / Fiesta de inauguración

Fr, 24.04. / 19.00 Uhr
Restaurant und Kinos im Andreas-Stadel



Angie Mar



AJO



Nacho Mastretta



Los Negros Soundsystem

Das achte spanische Film- und Kulturfestival cinEscultura stellt in diesem Jahr Filme, Kunst und Musik aus Kantabrien und Kolumbien vor.

Am Freitag, 24. April, steigt wieder die große Eröffnungsfest mit den offiziellen Begrüßungen ab 19.00 Uhr, diesmal im Künstlerhaus Andreas-Stadel, mit folgenden Highlights:

Angie Mar con sus tambores y gaitas

Fr, 24.04. / 20.00 Uhr
Wintergarten, Kino im Andreas-Stadel

DE Traditionelle kolumbianische Musik

Die Folklore-Musik der kolumbianischen Karibikküste ist geprägt von Rhythmen mit indigenem und afrikanischem Ursprung, wie dem *bullerengue*, *tambora* oder *cumbia* sowie von afro-kolumbianischen Klängen wie *mapalé* und *joricamba*. Diese traditionellen Rhythmen werden interpretiert von: Angiemar aus Cartagena de Indias (Gesang), Jonathan Giraldo aus Pereira (*gaita* und *alegres*), Andrés Álvarez aus Medellín (Gesang und *maracas*), Lalo aus Mexiko (*tambora*) und David Celis de Santa Fé aus Bogotá (Klarinette).

ES *El folclore del Caribe colombiano se caracteriza por ritmos indígenas y africanos como el bullerengue a tambora o la cumbia y sonidos afro-colombianos como el mapalé y a joricamba. Estos ritmos serán interpretados por Angiemar, de Cartagena de Indias (canto), Jonathan Giraldo, de Pereira (gaita y alegres), Andrés Álvarez, de Medellín (canto y maracas), Lalo, de Méjico (tambora) y David Celis, de Santa Fé de Bogotá (clarinete).*

Kinoprogramm im Akademiesalon

Ab 17 Uhr: Aktuelle, preisgekrönte Kurzfilme aus Kantabrien und Kolumbien, im Akademiesalon

- 17.00 Uhr Kurzfilme Kantabrien I, 2013, OF z.T. meU (s. S. 49)
- 19.00 Uhr Kurzfilme Kantabrien II, 2014, OFoU (s. S. 51)
- 21.00 Uhr Kurzfilme Kolumbien, 2014, OmeU (s. S. 84)

Kulturprogramm im Kino Wintergarten

- 19.00 Uhr Offizielle Begrüßung
- 20.00 Uhr Traditionelle kolumbianische Musik mit ANGIE MAR con sus tambores y gaitas (Eintritt: 15 € / ermäßigt 10 €)*
- 21.30 Uhr „Buscando un centro de brevedad permanente“, Spokenword Performance – Musik und Microgedichte in spanischer Sprache mit AJO und NACHO MASTRETTA. (s. S. 62) (Eintritt: 15 € / ermäßigt 10 €)*
- ab 23 Uhr lateinamerikanische DJ-Party mit LOS NEGROS SOUNDSYSTEM (Kolumbien / Kuba) Freier Eintritt! (s. S. 87)

* Eintritt für beide Konzerte: 25 € / ermäßigt 18 €

Fiesta de la Primavera

Do, 30.04. / 20.00 Uhr
Bodega, Vor der Grieb 1a
Eintritt frei

Die jahrelangen Zusammenarbeit von **cinEScultura** mit der **Bodega** hat in diesem Jahr einen besonderen Abend zum „Tanz in den Mai“ möglich gemacht: Ab 20 Uhr spielt **Angie Mar**, die angesagte Latin-Pop-Band aus

München. Ihr vibrierender Stilmix aus afro-kolumbianischen Rhythmen, Reggae und Beat wird das Publikum in Bewegung bringen. Ab 23 Uhr folgt die traditionelle Bodega-DJ-Party „**Old Men's Compilation**“.

Jubiläumsfest „20 Jahre Tapas am Ölberg“

Mi, 3.06. / ab 18.00 Uhr
Tapas, am Ölberg 11
Eintritt frei

Das **Tapas** ist mittlerweile das traditionsreichste spanische Lokal Regensburgs und feiert heuer seinen 20. Geburtstag: Grund genug zu feiern, mit Live-Musik von **Los Rumberos del Danubio** und anderen **Flamenco-Überra-**

schungen (Tanz und Musik). Außerdem wird während des ganzen Monats Juni die Essenz aus 20 Jahren Tapas am Ölberg präsentiert.

Bürgerfest

Fr, 19.06. bis Sa, 21.06.
Bühne Thundorferstr. 1

(genauere Infos im Bürgerfestprogramm)

Kulturprogramm und Infostand von **cinEScultura** und dem deutsch-spanischen Verein **El Puente e. V.**: Konzert des Duos **Sortilegio** (siehe Seite 101) traditionelle peruanische Tänze mit **Corazón Peruano**,

Theaterstück von **Miguel de Cervantes: La Cueva de Salamanca**, mit „**Teatroedro**“, einer der vielversprechendsten jungen Theatertruppen Spaniens. Dazu bietet das Restaurant **Pachamama** durchgehend kulinarische Spezialitäten.



La Cueva de Salamanca

Sa, 20. und So, 21.06 / 12.00 Uhr
Thundorferstr.

Teatroedro, Regie: Daniel Valtueña
Entremés von Miguel de Cervantes Saavedra, 1615

DE Daniel Valtueña ist Teil einer neuen Generation von spanischen Künstlern, die sich nicht in Schubladen stecken lassen und die es schaffen, aus fast nichts sehr viel zu machen. Mit seinen gerade mal 20 Jahren, kann der Student der Kunstgeschichte schon auf einige Erfolge zurückblicken: mit 18 hat er seine eigene Theaterkompanie Teatroedro gegründet und erobert seither die Theaterszene Madrids. Das Projekt Teatroedro sieht er als Möglichkeit für sich und seine Mitstreiter, Erfahrungen zu sammeln für den weiteren Lebensweg – raus aus der Ungewissheit der Krise.

Doch die Wirtschaftskrise ist nur ein Thema, das die jungen Kulturschaffenden beschäftigt: mit *La Cueva de Salamanca*, einem Einakter von Miguel de Cervantes, besinnen sie sich auf die literarische Tradition ihres Landes.

ES Daniel Valtueña es parte de una nueva generación de artistas españoles que no se dejan encasillar y consiguen resultados máximos con los mínimos recursos. Ya a sus 20 años, este estudiante de Historia del Arte acumula varios éxitos y premios a sus espaldas: con 18 años fundó su propia compañía, Teatroedro, y ya ha conquistado la escena teatral de Madrid. Teatroedro es para sus integrantes una posibilidad de ganar experiencia para el futuro, más allá de la incertidumbre provocada por la crisis. Pero la crisis económica sólo es uno de los temas que ocupan a estos jóvenes creadores: con la *Cueva de Salamanca*, un entremés de Cervantes, revivifican la tradición literaria de su país.

Gutschein

**Eine Stunde Portugiesisch
speziell für Spanischsprecher
Online- oder Präsenzunterricht
in Regensburg**

terminieren unter: info@portuguesenow.net
[facebook.com/portuguesenow](https://www.facebook.com/portuguesenow)
twitter.com/portuguesenow14
youtube: Portuguese Now

www.portuguesenow.net





STADT
REGENSBURG

PanAmericanArte

Kulturen verbinden – Brücken bauen
Zeitgenössische Kunst von Alaska bis Feuerland

Minoritenkirche | Historisches Museum
9. April bis 17. Mai 2015

Museen der Stadt Regensburg | Historisches Museum | Dachauplatz 2-4 | 93047 Regensburg
Tel. 0941 507 – 2448 | Fax 0941 507 – 4449 | Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10 – 16 Uhr
Christi Himmelfahrt 10 – 16 Uhr | 1.5. geschlossen



PanAmericanArte

Kulturen verbinden – Brücken bauen
uniendo culturas – tendiendo puentes

Dauer der Ausstellung: 09.04. – 17.05.2015
Minoritenkirche im Historischen Museum
Di-So, 10-16 Uhr

DE Zeitgenössische Kunst zwischen Alaska und Feuerland

28 Monate lang reiste die Regensburger Künstlerin Mariana Steiner mit ihrem Ehemann Michael Schäffer in dem Expeditionsmobil „Balu“ kreuz und quer durch den amerikanischen Kontinent, immer entlang der Panamericana. Am Ende ihres Kunstabenteuers hatten die beiden über 105.500 km zurückgelegt und mehr als 220 Künstler in 20 Ländern besucht. Das Ziel ihres Kunstprojektes „PanAmericanArte“ ist es, mit Künstlern aus ganz Amerika Kulturen zu verbinden und Brücken zu bauen.

115 Werke auf einer ca. 115 m langen Rollleinwand zeigt das monumentale, multikulturelle Kunstwerk heute. Ein Querschnitt zeitgenössischer, amerikanischer Kunst, der nicht nur Arbeiten renommierter Maler einschließt, sondern alle Schichten der Gesellschaft repräsentiert, mit Werken von Native Americans und anderen Minderheiten, sowie behinderten Künstlern. Zuerst ist die Ausstellung in Regensburg zu sehen, danach wandert sie durch Europa, und anschließend sollen die Werke einzeln oder im Ganzen versteigert werden. Der Erlös wird größtenteils sozialen Projekten in Lateinamerika zukommen. Wer sich für ein Werk interessiert, kann bereits jetzt ein Angebot abgeben. Mehr Infos und Bilder zum Projekt unter: www.panamericanarte.com

ES Arte contemporáneo entre Alaska y La Tierra del Fuego

Durante 28 meses, la artista de Ratisbona Mariana Steiner viajó en la caravana “Balu” junto con su marido, Michael Schäffer, a lo largo y ancho del continente americano siguiendo la Panamericana. Al final de su aventura artística han dejado atrás 105.500 kilómetros y han visitado a más de 220 artistas y 20 países. El objetivo de su proyecto “PanAmericanArte” es unir culturas y tender puentes mediante artistas de toda América.

La monumental y multicultural obra de arte muestra 115 obras en una tela de unos 115 metros de largo. Todo un corte transversal de arte americano contemporáneo que no solamente incluye trabajos de pintores renombrados, sino que representa a todas las capas sociales con obras de “nativos americanos” y otras minorías, además de artistas discapacitados. En un primer momento se podrá ver la exposición en Ratisbona, y posteriormente viajará por toda Europa para finalmente su bastarse las obras individualmente o en su conjunto. Las ganancias serán destinadas en su mayor parte a proyectos sociales en América Latina. Quien esté interesado en alguna obra ya puede pujar por ella. Más información sobre las obras y el proyecto en: www.panamericanarte.com

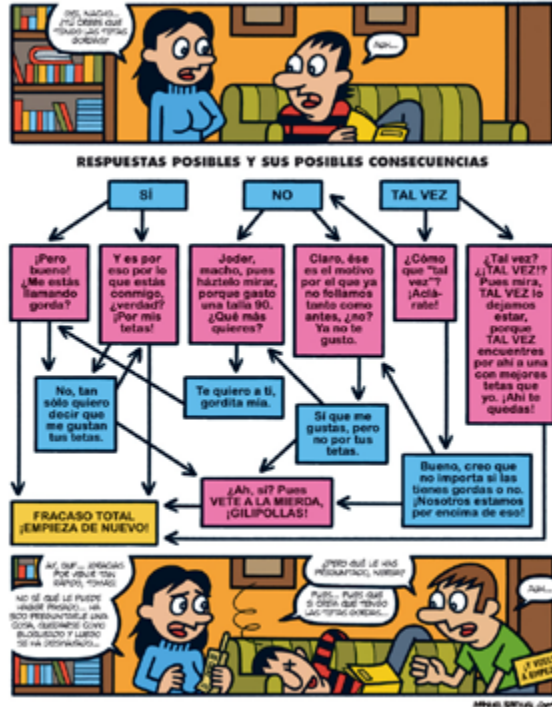
Sex und Humor.

Die grafischen Arbeiten von Manuel Bartual

Sexo y humor.

La obra gráfica de Manuel Bartual

Mo, 27. April / 19 Uhr
PT 3.0.7 / Universität Regensburg



DE Seit vielen Jahren zeichnet Manuel Bartual für verschiedene spanischen Zeitungen satirische Comics, in denen sich Humor mit gesellschaftlicher Beobachtung verbindet. Eines der bevorzugten Themen darunter ist der Sex, den Bartual mit viel Sinn für Komik in der Serie *Sexorama* angeht, die bereits die spanischen Grenzen überschritten hat. Darin entdecken die drei Hauptfiguren Nacho, Nerea und Tomás die Welt des Sexes aus einer satirischen Gender-Perspektive. Am 27. April um 19h im PT 3.0.7 (Universität Regensburg) wird Manuel Bartual über sein grafisches Werk sprechen und Fragen des Publikums beantworten. Moderation: Ralf Junkerjürgen.

ES Desde hace muchos años Manuel Bartual crea historietas satíricas para varios periódicos españoles en las que mezcla el humor con la observación social. Uno de sus temas predilectos es el sexo, que representa con mucho sentido de humor en su serie *Sexorama*, cuyo éxito ya ha cruzado las fronteras españolas. En ella los tres personajes principales de la serie, Nacho, Nerea y Tomás, descubren el mundo del sexo desde una perspectiva de género satírica. El 27 de abril a las 19h en el aula PT 3.0.7 (Universidad de Ratisbona) Manuel Bartual hablará de su trabajo gráfico y responderá a las preguntas del público. Moderación: Ralf Junkerjürgen.

Dramatisierte Lesung

Das Abenteuer des sinnreichen Junkers Don Quixote von der Mancha, der auszog, um der schmerzreichen Gräfin Trifalda zur Rettung zu eilen.

Do, 4.06. / 16.00 Uhr
Alumneum, Am Ölberg 2

DE Die grundlegende Frage nach dem Verhältnis von Realität und Illusion stellt sich Miguel de Cervantes in seiner charmant verspielten, sozialkritischen und sprachlich grandios-humoristischen Erzählung der Abenteuer des „Don Quixote“. Don Quixote und sein treuer Knappe und Freund Sancho Pansa machen sich auf den Weg ihrer Berufung zu folgen, um der unglücklich verzauberten, schmerzreichen Gräfin Trifalda zur Hilfe zu eilen. Die Lesung zollt mit der Auswahl dieses Abenteuers des unseligen Ritters Respekt und Tribut für die Wortkraft, den Humor und die Vieldeutigkeit des großen spanischen Schriftsteller Miguel de Cervantes Saavedra und ehrt damit das Jubiläum der Erstpublikation des Zwei-



FÜR ALLE, DIE LATEINAMERIKA UND SPANIEN LIEBEN!

3 BOXEN MIT FILMEN AUS SPANIEN UND LATEINAMERIKA MIT DEUTSCHEN UNTERTITELN

ZUM GENIESSEN UND VERSCHENKEN!
LATEINAMERIKAS KINO BLÜHT HIER (FAZ)

EIN ANGEBOT ZUR ERWEITERUNG DER SPRACHKOMPETENZ (TAZ)

ÜBERALL IM HANDEL ERHÄLTlich ODER UNTER WWW.DYDS.CINESPANOL.DE

ten Bände (1615) des „Don Quixote“. Dabei stellt sich die grundlegende Frage, was denn Wirklichkeit überhaupt ist? Wer Lust an Sprache, Humor und viel Phantasie besitzt und mindestens das Alter von 8 Jahren erreicht hat, wird viel Freude an dieser dramatisierten Lesung mit Clara Criado Hernandez und Miriam Pfad-Eder haben.

ES Miguel de Cervantes, en su relato sobre las aventuras de Don Quijote, obra encantadoramente lúdica, llena de ingenio lingüístico, humor y crítica social a partes iguales, se plantea la pregunta central sobre la relación entre realidad e ilusión. Don Quijote, junto con su fiel escudero y amigo Sancho Panza, se pone en camino siguiendo su vocación para ayudar a la doliente condesa Trifalda, víctima de un encantamiento. Con la elección de esta aventura del desdichado caballero, la lectura rinde tributo a la maestría lingüística, el humor y la ambigüedad del gran escritor Miguel de Cervantes Saavedra, siendo a la vez un homenaje al aniversario de la publicación del segundo volumen de Don Quijote. La cuestión de fondo es saber qué es a fin de cuentas la realidad. Quien tenga sentido del humor, sensibilidad lingüística, mucha fantasía y un mínimo de 8 años, disfrutará mucho con esta lectura dramatizada de Clara Criado Hernández y Miriam Pfad-Eder.

„Kurz und bündig ...“

Kurzfilme aus der spanischsprachigen Welt

DE Kurzfilmpreis cinEScultura 2015

Am 26. April 2015 wird zum dritten Mal der Kurzfilmpreis cinEScultura verliehen. Die Auszeichnung geht an Produktionen, die beispielhaft für die aktuelle spanische Kultur stehen. Festivalleiter Pedro Álvarez Olañeta wird anlässlich des *Día E*, dem Tag der spanischen Sprache und Kultur, im *Instituto Cervantes* in München folgende Werke vorstellen, die in die engere Auswahl gekommen sind, unter dem Motto „Kurz und bündig“:

Acabo de tener un sueño
Ere, expediente de regularización de enchufe
Namnala
Un viaje sucio
Somos amigos
Tu p*** banco
Todo un futuro juntos

Still(ES)-Leben

DE Stilleben mit spanischen Motiven Momente der Ruhe und Fülle im Süden

Volker Hartmann

Geboren 1952 in Saarbrücken, ist freier Maler und Illustrator und lebt derzeit in Freising. Er hat an verschiedenen Einzel- und Gruppenausstellungen in ganz Deutschland teilgenommen, u. a. Marstall Freising, Völkerkundemuseum München, Messezentrum Stuttgart, Christ Frankfurt. Einige seiner Bilder befinden sich in Privatbesitz, u. a. Mc Kinsey Düsseldorf, Allisson London, Werbeagentur KWC.

Stille Welt

„Das Stilleben in der Malerei ist mehr als eine Dokumentation. Ein Gegenstand als ein Stück gemalte Realität ist nur bedingt authentisch, weil der Künstler seine subjektive Interpretation darin eingebettet hat. Das Bild wird zum Fenster, durch das wir in eine fiktive Welt blicken. Die in greifbarer Nähe dargestellten Objekte werden zu Metaphern sinnlich erfahrbarer Realität – unmittelbar erlebbar, unabhängig jeglicher intellektuellen Spekula-

20.06. / 16.00–17.30 Uhr
Instituto Cervantes München
Salón de Actos

ES Premio cinEScultura 2015

El 26 de abril de 2015 se ortoga por tercera vez el premio de cortometrajes cinEScultura. El galardón se concede a producciones que reflejen de manera ejemplar la cultura española contemporánea. El director del festival, Pedro Álvarez Olañeta, presentará en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Múnich, con motivo del Día E y en la sección “Lo bueno, si breve... – cortometrajes del mundo hispano”, una selección de los cortometrajes finalistas.



Vernissage: 20.06. / 19.00 Uhr
Eurostars Grand Central, Arnulfstr. 35, München

tion. Der hohe Grad an Illusion (trompe-l'oeil) eröffnet dem Betrachter einen Mikrokosmos vielfältiger Sinnbeziehungen. Die Lichtführung gibt den Dingen ihr poetisches und spirituelles Geheimnis.“ (Volker Hartmann)



Zur Technik

Als gegenständlicher Maler ist für Volker Hartmann das Handwerk die Basis seiner künstlerischen Arbeit. Seine Technik entspricht der Technik der Alten Meister, jedoch mit modernen Malmaterialien. So verbindet er z.B. die zeichnerischen Aspekte, die die Acrylfarbe wegen ihrer schnellen Trocknung bietet, mit der Transparenz und den vielfältigen Modellierungsmöglichkeiten der Öl-farbe. Als Bildträger benutzt er vorzugsweise mit Halb-kreidegrund beschichtete Hartfaser bzw. Sperrholzplaten. Die spannungsfreie Oberfläche dieser Bildträger gewährleistet Haltbarkeit und Homogenität der einzelnen Farblasuren und ermöglicht eine spiegelglatte Farboberfläche und Farbbrillanz.

ES Bodegones de inspiración española que transmiten la visión ralentizada de la vida en el Sur

Volker Hartmann

Nacido en 1952 en Saarbrücken, es pintor e ilustrador autónomo y actualmente reside en Freising. Ha participado en diversas exposiciones, tanto individuales como junto con otros artistas, por toda Alemania, p.ej. Marstall Freising, Völkerkundemuseum (Museo de Etnología) de Múnich, Messezentrum Stuttgart, McKinsey Düsseldorf, Christ Frankfurt...

Algunas de sus obras se encuentran en colecciones privadas, entre otras Mc Kinsey Düsseldorf, Allisson London, Agencia Publicitaria KWC.

Mundo en calma

„En el mundo de la pintura el bodegón es más que una documentación. Un objeto como parte de una realidad retratada nunca es completamente auténtico porque es resultado de la interpretación subjetiva del artista. La imagen se convierte en una ventana por la que contemplamos un mundo ficticio. Los objetos, que están



retratados desde una perspectiva cercana y concreta, se convierten en metáforas de la realidad que podemos experimentar con los sentidos, de manera inmediata y sin depender de especulaciones intelectuales. Las pinturas tienen un fuerte componente de ilusión (trampantojo) y abren un microcosmos de múltiples relaciones y significados en el que la luz sirve para dar un aire de misterio poético y espiritual a los objetos.“ (Volker Hartmann)

Sobre la técnica

El oficio es la base del trabajo artístico de Volker Hartmann como pintor figurativo. La técnica empleada es la de los viejos maestros, pero con materiales modernos. Por ejemplo, combina las cualidades que ofrece la pintura acrílica (secado rápido) con la transparencia y las variadas posibilidades de moldear que tiene la pintura al óleo. Como base de sus pinturas prefiere tableros aglomerados o de contrachapado, con una primera capa de tiza („semi absorbent gesso“). Estos cuadros se caracterizan por su alta resistencia y homogeneidad en las diversas capas de color. El resultado es una superficie completamente lisa y de un colorido brillante.

www.waldwebwerkstatt.de/artman

PACHAMAMA

Peruanisches Restaurant




Einfach genießen!

93051 Regensburg Bischof-Konrad-Strasse 4b Tel. 0941 9427958

www.pachamama-regensburg.de



Vernissage: Mi, 01.07. / 19.00 Uhr
 Stadtbücherei am Haidplatz
 Ausstellungsdauer: 01.07. bis 31.07.

Bewegendes Peru / Perú en marcha

DE Die Fotoausstellung „Bewegendes Peru“ ist eine Sammelschau von Künstlern verschiedener Generationen, die Peru besucht haben. Sie zeigt die Vision eines dynamischen Landes von Leuten, die das Leben positiv angehen und die sich im Fortschritt bewegen.

Der Generalkonsul der Republik Peru in München, Botschafter Ernesto Pinto Bazurco Rittler, wird die Ausstellung eröffnen.

ES La exposición fotográfica „Perú en marcha“ es una muestra colectiva de artistas de diferentes generaciones que han visitado y retratado el país. Ofrece una visión de un país cuyas gentes afrontan la vida positivamente progresando hacia el futuro.

El Cónsul General del Perú en Múnich, Embajador Ernesto Pinto Bazurco Rittle, inaugurará la exposición.

CLARA LAGO DANÍ ROVIRA CARMEN MACHI KARRA ELEJALDE

8 Namen für die Liebe



Acht Namen für die Liebe *Ocho apellidos vascos*

Fr, 06.05 / 21 Uhr, Kino Wintergarten
Kino im Andreas-Stadel

E 2014, 98 min, OmdtU, Regie: Emilio Martínez Lázaro

DE 10 Millionen Spanier können sich nicht irren!

Als Rafa, ein junger andalusischer Kellner und Frauenheld, der von Spanien wenig mehr kennt als seine Heimatstadt Sevilla, die bezaubernde Baskin Amaia kennen lernt, ist er wild entschlossen, ihr Herz zu erobern. Also macht er sich auf den Weg in den Norden Spaniens und gibt sich als Baske aus, denn Amaias Vater wünscht sich einen waschechten Basken zum Schwiegersohn. Dabei begeht Rafa manche Verrücktheit, ändert seinen Akzent, sein Aussehen und sogar seinen Namen ...

Zwei unterschiedliche Welten prallen in diesem schreiend komischen Film aufeinander. Dabei geht es um Klischees und Vorurteile innerhalb eines Landes, ähnlich wie bei der französischen Erfolgskomödie *Willkommen bei den Sch'tis*. Nach dem Ende des ETA-Terrorismus ein soziologisch notwendiger Film, der intranationale Brücken baut.

Ocho apellidos vascos war in Spanien der erfolgreichste spanische Film aller Zeiten. Ende 2014 hatte er über 10 Millionen Zuschauer in die Kinos gelockt; selbst an einem Sonntag, als Real Madrid gegen Barcelona spielte, stiegen die Zuschauerzahlen um 23%! Er wurde dieses Jahr mit drei Goyas ausgezeichnet.

cinEscultura zeigt diesen Film vor seinem offiziellen Kinostart in Deutschland!

ES El mundo de Rafa, un joven Don Juan andaluz que trabaja de camarero, no va más allá de su patria chica, Sevilla... hasta que conoce a la cautivadora Amaia, del País Vasco. Para conquistarla decide ir tras ella y hacerse pasar por vasco, ya que el padre de ella sólo aceptará como yerno a un vasco auténtico. Pero para ello Rafa tiene que cambiar muchas cosas: su acento, su aspecto y hasta su nombre.

Esta hilarante comedia recurre a clichés y prejuicios para reflejar el choque de dos mundos, como en el caso de "Bienvenidos al Norte", aunque con un trazo más grueso. Sin embargo, se trata de una película socioló-



gicamente necesaria que tiende puentes intraculturales tras el cese del terrorismo de ETA.

Diez millones de espectadores han hecho de *Ocho apellidos vascos* la película española más taquillera de todos los tiempos. Ni siquiera la disputa de un clásico Madrid Barcelona en domingo frenó la afluencia en masa a los cines: el número de espectadores incluso aumentó un 23% mientras se jugaba el partido. Galardonada con tres Goya en 2015.

cinEscultura presenta esta película antes de su estreno oficial en Alemania!



Veranstalter

Arbeitskreis Film e.V.
Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
info@filmgalerie.de



Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik, Universität Regensburg
Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg
spanienzentrum@uni-regensburg.de

Mit Unterstützung von

Deutsch-Spanischer Verein El Puente e.V.
Christiane Busl
Postfach 11 02 01
93015 Regensburg
christiane_busl@web.de

DANKSAGUNG

Wir danken allen Förderern, Sponsoren, Kooperationspartnern, Freunden und Beteiligten für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus!

Festivalleitung

Pedro Álvarez Olañeta, cinescultura@googlemail.com

Koordination

Annika Wehrle, annika.wehrle@hotmail.de

Redaktionelle Leitung:

Christiane Braun, cbraunbraun@yahoo.de

Presse und Kommunikation:

Dr. Antonia Kienberger, antonia@akienberger.de

Veranstaltungsmanagement:

Clara Criado, claracriado@gmail.com

Leitung cinEStreno: Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen

Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit: Laura Stern, Julius Pfetzer, Lisa Giebel, Jordi Kornmayer Vidal

Marketing: Javiera Velásquez Weiß, Johanna Kramer

Texte und Korrektur: Stefanie Meier, Anne Sophie Brandt, Marlene Joger, Javiera Velásquez Weiß, Christiane Braun, Pedro Álvarez Olañeta, Annika Wehrle, Jordi Balada

Übersetzungen: Leticia Menéndez, Jordi Balada, Christiane Braun

Internetseite: Ludwig Meiler, Johanna Kramer, Bernd Wöstmann, Lisa Giebel

Facebook-Auftritt: Johanna Kramer, Bernd Wöstmann, Lisa Giebel

Presse: Stefanie Meier, Anne Sophie Brandt

Kopienverwaltung: Bernd Wöstmann

cinEStudiando: Stefanie Meier, Natascha Hien, Leticia Menéndez, Marlene Joger

Trailer: Tilman Grimm, www.einhoern-media.de

Gestaltung: Holger W. John, www.trickfilmerei.de

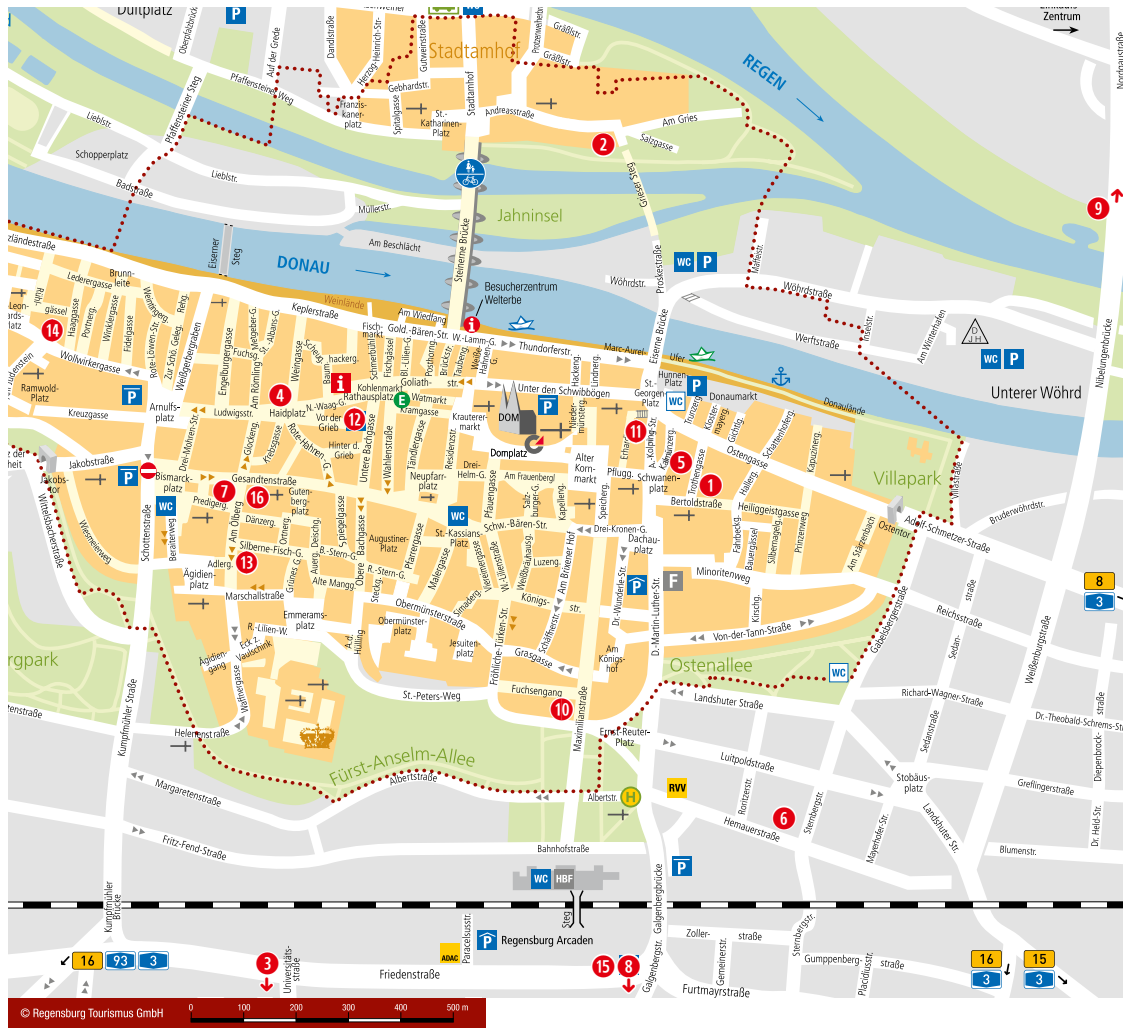
Photos: Thomas P. Widmann, Marc Darkin, Anja Knoll

Plakat: Aitor Echevarría

Bild: Von rechts nach links und von oben nach unten: Pedro Álvarez Olañeta, Annika Wehrle, Natascha Hien, Leticia Menéndez, Jordi Kornmayer Vidal, Ludwig Meiler, Christiane Braun, Anne Sophie Brandt, Javiera Velásquez Weiß, Stefanie Meier, Lisa Giebel, Julius Pfetzer, Anja Laube, Thomas P. Widmann, Marlene Joger, Laura Stern, Johanna Kramer, Bernd Wöstmann, Jordi Balada, Clara Criado, Ralf Junkerjürgen, Antonia Kienberger



IMPRESSUM



- 1 Leerer Beutel / Jazzclub / Filmgalerie, Bertoldstr. 9
- 2 Künstlerhaus Andreas-Stadel: Kinos Wintergarten & Akademiesalon, Andreasstraße 28
- 3 Universität Regensburg, Albertus-Magnus-Straße 4
- 4 Haidplatz / Stadtbücherei am Haidplatz, Haidplatz 28
- 5 Neuer Kunstverein, Schwanenplatz 4
- 6 Familienzentrum EJSa, Hemauerstr. 20a
- 7 Alumneum, Am Ölberg 2
- 8 Kulturzentrum Alte Mälzerei, Galgenbergstr. 20
- 9 Donau-Einkaufszentrum, Weichser Weg 5
- 10 Parkhotel Maximilian, Maximiliansstraße 28
- 11 Suite15, Adolph-Kolping-Str. 5
- 12 La Bodega, Vor der Grieb 1
- 13 Tapas, Am Ölberg 11
- 14 Lokanta, Haaggasse 15
- 15 Pachamama, Bischof-Konrad-Str. 4
- 16 Dreieinigkeitskirche, Am Ölberg 1

Cronograma Cultural

DO	16.04.	20.00	6	Warm-Up-Fiesta mit „Sortilegio“ (S. 101)
DO	23.04.	12.00	4	Internationaler Welttag des Buches „Sant Jordi“
		19.00	5	Vernissage: José Ramón Sánchez: „Illustrationen“ (S. 54)
FR	24.04.	19.00	2	Große Eröffnungsfeier / Eröffnungskonzert mit Ajo, Nacho Mastretta & Angie Mar y sus Tambores (ca. 20.00) (S. 103)
MO	27.04.	19.00	3	Manuel Bartual: „Sexo y humor“ (PT 3.0.7) (S. 108)
DI	28.04.	19.30	7	Dia-Show: Kolumbien – Land der Vielfalt (S. 91)
DO	30.04.	20.00	12	Fiesta de la primavera – Konzert: Angie Mar (S. 86/104)
DI	05.05.	19.30	7	Vortrag: Kolumbiens Weg zum Frieden? (S. 91)
FR	08.05.	19.00	4	Vernissage: Miguel Ángel de Arriba: „Kantabrien I + II“ (S. 57)
SA	16.05.	16:00	7	Szenische Lesung „Don Quijote“ (S. 109)
FR	29.05.	20.00	10	Konzert: Entre dos Mares (S. 95)
SO	31.05.	12.30		Entre dos Mares (Zug zur Kultur nach Pilsen) (S. 95)
		20.00	8	Abschlusskonzert: Hendrik Röver y los Míticos (S. 52)
MI	3.06.	19.00	13	Jubiläumsfest „20 Jahre Tapas“ (S. 104)
	19.–21.06.	Ganztägig		Bürgerfest (Teatroedro, Sortilegio, Corazón peruano...) (S. 104)
SA	20.06.	16.00		I. Cervantes München: „Kurz & Bündig“ Kurzfilme cinEScultura (S. 110)
		19.00		Eurostars Grand Central München: Vernissage Still(ES)-Leben (S. 110)
MI	1.07.	19.30	4	Vernissage Fotoausstellung „Bewegendes Peru“ (S. 113) Dauer: 1.7.–31.07.
MO	6.07.	19.00	9	Eröffnung DEZ e ARTE – Konzert SERESTA (S. 89/99) Dauer: 7.–21.07.
DO	16.07.	19.00	5	Ausstellungseröffnung: Invisible Lines (S. 59) Dauer: 16.07.–29.08.
	01.–06.08.			Pilgerwanderung zwischen Pilsen und Regensburg (S. 97)
DO	1.10.	18.00		Jakobsweg-Ausstellung im Pilsener Dom (S. 93)

am 24. April ab 19 Uhr
ERÖFFNUNGSFEST
 im Andreas-Stadel.
 Mit Kurzfilmprogramm aus
 Kantabrien und Kolumbien.

18.30 Uhr FILMGALERIE

20.45 Uhr FILMGALERIE

SA	25.04.	El Futuro * (S.16)	Ciutat Morta * (S.18)
SO	26.04.	12.00 Uhr Todos tus secretos * (S.19)	
		Kurzfilmpreis cinEScultura 2015 (S.23)	Todos tus secretos * (S.16)
MO	27.04.	El color de las nubes (S. 41)	Los Cronocrímenes (S.16)
DI	28.04.	La vida que te espera (S. 43)	Extraterrestre (S.16)
MI	29.04.	La mitad del cielo (S. 42)	Open Windows (S.16)
DO	30.04.	Kurz- & Dokumentarfilme von Elías León Siminiani * (S. 39)	Kurz- & Dokumentarfilme von Elías León Siminiani * (S. 39)
FR	01.05.	12.00 Uhr Mapa * (S. 37)	
		Hijos de las nubes (S. 44)	Mapa (S. 37)
SA	02.05.	Ilona llega con la lluvia * (S. 74)	Todos se van * (S. 77)
SO	03.05.	12.00 Uhr Todos se van * (S. 77)	
		Golpe de Estadio * (S. 75)	La estrategia del caracol * (S. 73)
MO	04.05.	Faraday * (S. 46)	Azuloscurocasinegro (S. 45)
DI	05.05.	La estrategia del caracol * (S. 73)	Perder es cuestión de método * (S. 76)
MI	06.05.	Summertime (S. 47)	Kolumbianische Dokumentarfilme (S. 83)
		21.00 Uhr Andreas-Stadel Ocho apellidos vascos (S.115)	
DO	07.05.	La Sirga (S. 78)	Primos (S. 48)
FR	08.05	Paraíso Travel (S. 79)	Los Hongos (S. 80)
SA	09.05.	Los Hongos (S. 80)	Desterrada (S. 81)
SO	10.05.	12.00 Uhr Azuloscurocasinegro (S. 45)	
		Primos (S. 48)	

* in Anwesenheit des Regisseurs/der Regisseurin

